

Li Kuiliu

# Dolmetschen im Wirtschaftsbereich Teil 1





Li Kuiliu

Dolmetschen und Übersetzen im Wirtschaftsbereich, Teil 1

This work is licensed under the [Creative Commons](#) License 2.0 “by-nd”, allowing you to download, distribute and print the document in a few copies for private or educational use, given that the document stays unchanged and the creator is mentioned. You are not allowed to sell copies of the free version.



Series interKULTUR, European-Chinese Intercultural Studies,  
Volume VI (2009)  
published in the “Universitätsdrucke”, Universitätsverlag Göttingen

---

Li Kuiliu

Dolmetschen und  
Übersetzen im  
Wirtschaftsbereich

Teil 1

Series  
interKULTUR,  
European–Chinese  
Intercultural Studies  
Volume VI (2009)



Universitätsverlag Göttingen  
2009

## Bibliographische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliographie; detaillierte bibliographische Daten sind im Internet über <http://dnb.ddb.de> abrufbar.

Die Namensgebung in der Serie interKULTUR folgt bei chinesischen Namen der chinesischen Konvention *Nachname Vorname*.

### *Board of Editors*

Prof. Dr. Hiltraud Casper-Hehne, Georg-August-Universität Göttingen

Prof. Dr. Kong Deming, Nanjing University

Prof. Dr. Wang Jianbin, Beijing Foreign Studies University

Dr. Ella Chmielewska, University of Edinburgh

Bao Shiyue, Anhui University

Dr. Army Schweiger, Georg-August-Universität Göttingen

Corinna Albrecht M.A., Georg-August-Universität Göttingen



<http://interkultur-asialink.de/>

Das Projekt interKULTUR wird am Deutsch-Chinesischen Institut für Interkulturelle Germanistik und Kulturvergleich an der Georg-August-Universität Göttingen koordiniert und in Zusammenarbeit mit den Partnerhochschulen Nanjing University, Beijing Foreign Studies University, Anhui University und der University of Edinburgh, durchgeführt. Das Projekt wurde von der Europäischen Union im Rahmen des Asia-Link Programms sowie durch das Bundesministerium für Bildung und Forschung gefördert.

This work is protected by German Intellectual Property Right Law.

It is also available as an Open Access version through the publisher's homepage and the Online Catalogue of the State and University Library of Goettingen (<http://www.sub.uni-goettingen.de>). Users of the free online version are invited to read, download and distribute it. Users may also print a small number for educational or private use. However they may not sell print versions of the online book.

Satz und Layout: Li Kuiliu, Alice von Berg

Umschlaggestaltung: Margo Bargheer

Titelabbildung unter Verwendung einer wordle-Grafik ([www.wordle.net](http://www.wordle.net))

© 2009 Universitätsverlag Göttingen

<http://univerlag.uni-goettingen.de>

ISBN: 978-3-940344-90-8

# Inhaltsverzeichnis

<b>Inhaltsverzeichnis .....</b>	<b>1</b>
<b>导言Einführung.....</b>	<b>7</b>
翻译在跨文化交流中的作用 .....	7
<i>Die Rolle des Dolmetschers und Übersetzers bei der interkulturellen</i>	
<i>Kommunikation.....</i>	<i>7</i>
什么是口译.....	10
<i>Was ist Dolmetschen? .....</i>	<i>10</i>
口译和笔译的异同.....	12
<i>Ähnlichkeiten und Unterschiede zwischen Dolmetschen und Übersetzen .....</i>	<i>12</i>
口译的原理和过程.....	13
<i>Grundsatz und Vorgang des Dolmetschens.....</i>	<i>13</i>
<b>Was ist Dolmetschen? .....</b>	<b>17</b>
<b>Ist Deutsch-Chinesisch dolmetschbar?.....</b>	<b>17</b>
<b>Lektion 1 Wirtschaft.....</b>	<b>24</b>
<b>第一课 经济 .....</b>	<b>24</b>
温家宝总理谈中国经济 (摘要) .....	24
<i>Ministerpräsident Wen Jiabao über chinesische Wirtschaft (Auszüge).....</i>	<i>24</i>

<i>Bundesarbeitsminister Franz Müntefering über Soziale Marktwirtschaft(Auszüge).</i>	35
联邦劳动部长Franz Müntefering 谈社会主义市场经济（摘要） .....	35
中国学者眼中的德国社会主义市场经济.....	37
<i>Die Soziale Marktwirtschaft Deutschlands in den Augen der chinesischen Gelehrten.....</i>	37
<i>Übungen.....</i>	42
1. Wortschatztest 相关词汇练习 .....	42
2. Gebräuchliche Redewendungen und Ausdrücke 常用短语和表达 .....	44
3. Übersetzen Sie den folgenden Sinnzusammenhang ins Chinesische! .....	45
<b>Lektion 2 Wirtschafts- und Handelsbeziehungen .....</b>	<b>47</b>
<b>第二课 经贸关系 .....</b>	<b>47</b>
<i>Bundeskanzler Gerhard Schröder über die deutsch-chinesischen .....</i>	47
<i>Beziehungen .....</i>	47
中国充满活力的经济发展给德国带来了很大的机遇.....	47
德国总理施罗德谈德中关系.....	47
胡锦涛主席贺词（节选） .....	56
<i>Grußwort des Staatspräsidenten der VR China Hu Jintao (Auszüge).....</i>	56
<i>Grußwort des Bundespräsidenten Horst Köhler (Auszüge).....</i>	61
克勒总统贺词（节选） .....	61
<i>Übungen.....</i>	66
1. Wortschatztest 相关词汇练习 .....	66
2. Gebräuchliche Redewendungen und Ausdrücke 常用短语和表达 .....	67
3. Übersetzen Sie den folgenden Abschnitt ins Deutsche! .....	68
<b>Lektion 3 Umweltschutz.....</b>	<b>70</b>

<b>第三课 环境保护 .....</b>	<b>70</b>
<i>国务院副总理温家宝在中德环境合作大会上的讲话.....</i>	70
<i>Rede des Stellvertretenden Ministerpräsidenten des Staatsrates Wen Jiaobao auf der Chinesisch-Deutschen Umweltkonferenz.....</i>	70
<i>Von Rio nach Johannesburg.....</i>	76
<i>从里约到约翰内斯堡.....</i>	76
1. Rio im Überblick .....	76
1. 里约的回顾 .....	76
2. Johannesburg-Agenda.....	77
2. 约翰内斯堡议程 .....	77
<i>Internationale Stimmen: Politiker, Wissenschaftler und Konzernchefs über Klimawandel und Klimaschutz.....</i>	79
<i>国际上的声音: 政治家、科学家和公司总裁谈气候变化和气候保护.....</i>	79
<i>Verstärkte Anstrengungen sind nötig - weltweit.....</i>	83
<i>加大力度非常必要——全球都是如此.....</i>	83
<i>Im Interview: Stefan Rahmstorf.....</i>	87
<i>拉姆斯托夫教授访谈录.....</i>	87
<i>Anhang.....</i>	90
<i>附录.....</i>	90
<i>Übungen .....</i>	93
1. Wortschatztest 相关词汇练习 .....	93
2. Übersetzen Sie die folgenden Abschnitte ins Chinesische bzw. ins Deutsche! .....	94
3. Übersetzen Sie den folgenden Text ins Chinesische! .....	97

<b>Lektion 4 Die Erschließung der westlichen Gebiete .....</b>	<b>102</b>
<b>第四课 西部大开发 .....</b>	<b>102</b>
<i>Düsseldorfs Oberbürgermeister Joachim Erwin über die Partnerschaft mit der chinesischen Millionenmetropole Chongqing .....</i>	<i>102</i>
<i>杜塞尔多夫市长埃尔温谈与重庆的友好合作关系 .....</i>	<i>102</i>
<i>Chongqings Oberbürgermeister Wang Hongju über die Zusammenarbeit mit der Partnerstadt Düsseldorf und die wirtschaftliche Entwicklung Westchinas .....</i>	<i>109</i>
<i>重庆市长王鸿举谈与杜塞尔多夫市的合作及中国西部的发展 .....</i>	<i>109</i>
<i>Ausländische Investoren kommen verstärkt in das Landesinnere.....</i>	<i>116</i>
<i>外国投资者越来越深入内地.....</i>	<i>116</i>
<i>Übungen .....</i>	<i>119</i>
1. Wortschatztest .....	119
2. Übersetzen Sie den folgenden Abschnitt ins Deutsche! .....	120
<b>Lektion 5 Management.....</b>	<b>121</b>
<b>第五课 经营管理 .....</b>	<b>121</b>
<i>Interview mit Xu Kuangdi, Chef des nationalen Industrieverbandes .....</i>	<i>121</i>
<i>采访中国工业联合会主席徐匡迪.....</i>	<i>121</i>
<i>Marketing .....</i>	<i>127</i>
<i>市场营销.....</i>	<i>127</i>
<i>Übungen .....</i>	<i>132</i>
1. Wortschatztest 相关词汇练习 .....	132
2. Erklären Sie die folgenden Begriffe und übersetzen Sie sie ins Chinesische! .....	133
3. Übersetzen Sie den folgenden Begriff ins Chinesische!.....	135

**Lektion 6 Wissenschaft und Bildung ..... 137****第六课 科学教育 ..... 137***Zehn Fragen an Annette Schavan, Bundesministerin für Bildung und Forschung.. 137**向联邦教育和研究部长沙范提出的十个问题..... 137**陈佳洱主任在中德科学中心启用仪式上的讲话..... 144**Die Rede von Professor Chen Jiaer bei der Einweihung des  
chinesischen-deutschen Zentrums für Wissenschaftsförderung ..... 144**Vier große Erfindungen der Menschheit..... 148**人类的四大发明..... 148**Übungen ..... 150*

1. Wortschatztest 相关词汇练习..... 150

2. Übersetzen Sie den folgenden Abschnitt ins Chinesische! ..... 152

**Lektion 7 Mittelstand und Innovation ..... 153****第七课 中小企业与创新..... 153***Stecker-Produzent Walter Mennekes über Chancen und Risiken deutscher  
Mittelständler in China..... 156**工业插头制造商瓦尔特·梅内克斯谈德国中小企业在中国的机遇和风险..... 156**Der Mittelstand, Fundament der Wirtschaft ..... 161**中小型企业，经济的基石..... 161**Übungen ..... 163*

1. Wortschatztest (相关词汇练习) ..... 163

2. Übersetzen Sie den folgenden Abschnitt! ..... 164

<b>Lektion 8 Automobilindustrie.....</b>	<b>165</b>
<b>第八课 汽车工业.....</b>	<b>165</b>
<i>VDA Auditorensymposium China, 02. November 2001.....</i>	<i>165</i>
<i>VDA 中国审核员大会 2001 年 11 月 2 日.....</i>	<i>165</i>
<i>Interview mit Professor Ferdinand Dudenhöffer.....</i>	<i>180</i>
<i>费丁南·杜登胡弗教授访谈.....</i>	<i>180</i>
<i>Übungen.....</i>	<i>187</i>
1. Wortschatztest 相关词汇练习 .....	187
2. Typische Ausdrücke in der Branche des Automobilbaus 汽车行业中的典型表达 .....	187
3. Übersetzen Sie den folgenden Abschnitt ins Chinesische!.....	189
<i>致词的开场白和结束语.....</i>	<i>190</i>
<i>Die Übersetzung von Einleitung und Schlusswort.....</i>	<i>190</i>
<i>诗句、名言的翻译.....</i>	<i>196</i>
<i>Die Übersetzung von Versen und Sprichwörtern.....</i>	<i>196</i>
<b>Literaturverzeichnis .....</b>	<b>201</b>

# 导言Einführung

## 翻译在跨文化交流中的作用

### Die Rolle des Dolmetschers und Übersetzers bei der interkulturellen Kommunikation

我们今日所处的时代，是跨文化交融的时代。中国和德国虽然在地域上相距甚远，但人与人之间的接触越来越频繁了。现在，每天有数次航班往返于北京和法兰克福、上海和慕尼黑之间，两国领导人和政治家穿梭似的访问（联邦总理施罗德任职六年六次访问中国），每每均有译员相随，帮助他们克服语言上的障碍，使他们更好地了解，取得一致的意见，以消除怀疑和分歧，缔造人类的安宁和世界的和平。译员们经常参加重要的会谈，这些会谈关系到和平或冲突、幸福或灾难、富裕或贫穷。

即使抛开这些重要的政治事件不谈，中国和德国在经济、贸易、科学技术、文化教育、法律和国防上的交流也离不开翻译。中德两国今天互为对方在亚洲和欧洲的最大贸易伙伴。自 1998 年以来，德国对华出口以两位数的速度增长，中德贸易额 2004 年的增长超过了 30%，达到了 450 亿美元，数千家德国企业活跃在中国，中国的企业也开始进入德国。能源、交通和环保是两国前景特别广阔的合作领域。目前，在德国就读的中国学生有 25000 人，在哥廷根大学的就有 380 人左右。德国学生在中国学习的大约是这个数字的十分之一。在中国的大城市、甚至是中小城市里，人们在街头巷尾，在电梯和走廊里常常能突然听到熟悉的德语。有人不无夸张地说，甚至在德国农村也能见到中国人的身影。是的，通过语言，通过翻译，世界变得越来越小了，人们的生活方式和思想方法也越来越近了。

飞机、广播、电视、手机、网络几乎把人间的一切障碍都消除了，但是语言障碍仍然影响着人与人的沟通，也就是西方神话中所说，人类建造通天塔的时候，耶和华看到他们齐心协力，塔很快就要通向天国，不禁嫉妒起来，于是下令变乱人类的口语，使他们的言语彼此不通。

当然，人类还是要互通信息，相互来往的。语言不通，便通过翻译于是便产生翻译工作。中国的文化，同世界几种古老的文化（拉丁和古埃及）相比，一直延续发展，从没有中断过，这与翻译有很大的关系。唐玄奘不远万里，去印度研究佛教经典书籍数十年，译出经、论 35 部，共 1335 卷，给中国文化输入了新的血液，为东方的文化发展起了巨大的作用。到了近代，我国思想界的先驱者最先认识到了翻译的重要意义，如严复（1854-1921）。1877 年他赴英国留学，本来是学海军技术的，但回国后投身翻译工作，翻译了当时西方的八大名著，比较系统地介绍了西方的政治经济学思想和哲学思想。他着力宣传的“物竞天择，适者生存”的思想在当时产生了巨大的影响。至于后来陈望道（1890-1977）从日文转译的、成仿吾（1897-1984）、徐冰从德文直接翻译的《共产党宣言》，对中国革命的影响就更大了。

鲁迅（1881-1936）把翻译工作比作盗火的普罗米修斯，形象地道出了翻译工作的社会意义。他本人身体力行，翻译了马克思主义文艺理论，把德国女版画家柯勒惠支（Käthe Kollwitz, 1867-1945）介绍到中国。至于现代，中国人从德文翻译的各种书籍更是不计其数。

另一方面，我国古代和现代文化传入德国，也得力于德国文化巨人的推动。17、18 世纪，在德国就有零星介绍中国文化的译文问世。莱布尼茨、歌德对中国和欧洲两大文明的交流倾注了极大的热情。1691 年，莱布尼茨在给到中国的传教士闵明我的信中写道：“我认为，在相距遥远的两大洲民众之间进行一些才华与学识上的交流，主要靠您和您的同事们的贡献。众所周知，这比其他因素重要得多。你们把我们发明的数学传到了中国，可是，我希望你们也给我们带点什么，尤其是自然知识一类的东西，使欧洲人的学理得以充实。我毫不怀疑，拥有数千年传统的中国人在这一方面能有所作为。”（Leibniz: Korrespondiert mit China: Der Brief mit den Jesuitenmissionaren (1689 - 1714), Frankfurt am Main 1990, herausgegeben von Rita Widmaier）在同一封信里，在谈到欧洲人和中国人交往时，他说：“他们以观察见长，而我们以思考领先；正宜两好合一，互相取长补短，用一盏灯点燃另一盏灯。”（Entzünden wir Licht am Lichte!）

1697 年，莱布尼茨在《中国近事》（Novissima Sinica）的前言中写道：“我认为，这是命运之神独一无二的计划，人类文明和最高雅文化今天应该汇集在我们大陆的两端，即欧洲和中国（Tschina）..... 也许天意注

定如此安排，以至于当这两大文明程度最高和相隔最远的民族携手起来的时候，也会把它们两者之间的所有民族带入一种更好的生活理念。”

(Durch einen einzigartigen Plan des Schicksals, glaube ich, ist es gekommen, dass die größte Kultur und die Zierde des Menschengeschlechts sich heute gleichsam auf die beiden äußersten Gebiete unseres Kontinents konzentriert, auf Europa und China. ... Vielleicht sorgt die höchste Vorsehung dafür, dass, indem die kultiviertesten und zugleich von einander entferntesten Völker sich die Arme entgegenstrecken, allmählich all das, was dazwischen liegt, zu einer höheren Zivilisationsstufe übergeführt wird.)

歌德在年轻时就怀着内心的关切接触到中国的文化，读过有关孔子的书。他在 1781 年 1 月 10 日的日记里特别提到了“文王”，认为文王统治自己的帝国之所以很有成效，是因为他特别重视对臣民进行道德教育。歌德在同 Eckermann 谈话中提到中国人时还说他们“在思想、行为和情感方面几乎和我们一样，使我们很快就感到他们是我们的同类人。”

(Sie denken, handeln und empfinden fast ebenso wie wir, und man gefühlt sich sehr bald als ihresgleichen.)

在德国汉学家里，特别值得一提的是 Richard Wilhelm (1873 – 1930)。1924 年他在法兰克福成立了中国古典文学研究所，在这个研究所翻译了大量的中国古典文学，不少名著的译本都是出自这位汉学家之手。我国当代的作品，如《阿 Q 正传》、《子夜》、《家》、《太阳照在桑干河上》等等，都可以找到德译本。现代中国小说《红岩》、《班主任》、《沉重的翅膀》等也译成了德文。这些都是中国的德语学者和德国的汉学家辛勤劳作的成果。

更为重要的是，中德文化交流已经从介绍、理解提高到对话的层面，各自用现代化的眼光，找到本国文化的内涵，把本国文化融入到跨文化交际的脉络中。

当然，我们也应看到，由于我们的双语能力、文化修养和智力水平有限，在翻译中也造成了沟通障碍。例如建国初期的《共产党宣言》译本中把正文的第一段：

Ein Gespenst geht um in Europa – das Gespenst des Kommunismus. Alle Mächte des alten Europa haben sich zu einer heiligen Hetzjagd gegen dies Gespenst verbündet, der Papst und der Zar, Metternich und Guizot, französische Radikale und deutsche Polizisten.

过去的译文是：

一个幽灵，共产主义的幽灵，在欧洲徘徊。旧欧洲的一切势力，教皇和沙皇、梅特涅和基佐、法国的激进党人和德国的警察，都为驱除这个幽灵而结成了神圣同盟。

我们且不说 *Gespentst* 是译成“幽灵”还是“魔怪”，也不说 *umgehen* 一词意思是“徘徊”还是“鬼怪出现”，就说 *heilige Hetzjagd*，它根本就没有神圣同盟的意思，原译者大概是受到了英译本或者俄译本的影响。毕生研究《宣言》的范若愚不无感慨地说：“让我一辈子到处查找出处，讲课的学员们也问指的是哪个‘同盟’？现在才知道，原文的意思是共产主义已经成为一种势力，对于反动派它是一个威胁，因而反动派才联合起来对共产主义进行围猎。”（1975年10月16日-18日与李逵六谈话记录）还有在“*In welchem Verhältnis stehn die Kommunisten zu den Proletariern überhaupt?*”一句中的 *überhaupt* 一词，原译者译成“一般的”，于是形成了让人费解的句子“共产党人同无产者的一般关系是什么呢？”中国的理论家们多年来苦苦思索，马克思、恩格斯在这里说一般关系，那是不是还有特殊关系呢？其实 *überhaupt* 在这里只是一个语气词，即“究竟是怎样的关系呢？”

至于口译人员的不称职，那影响更大。有时一次学术交流会，由于同声翻译出了毛病，使得辛辛苦苦从德国来的学者无法同与会的学者交流，结果一无所获，悻悻而归。

我们在这里无意评价译文的优劣，只是想说明译员的作用和责任。我们在 *Asia - Link* 项目中，翻译这门课所要做的，就是让学生具有翻译的基本知识，掌握坚实的翻译技巧，在今后的交流中做好工作。经济全球化推动了来自不同文化的人们之间的交往，翻译作为跨文化的桥梁，在这方面起了越来越重要的作用，译员的跨文化素质因此也越来越受到重视。

## 什么是口译

### Was ist Dolmetschen?

达尼卡·塞莱斯科维奇在她的著作和文章中，对口译理论有过多处阐述。她认为，口译不仅是听懂词语，而是通过词语听懂说话人说的话，然后立即用易懂的话把它表达出来。因此口译“并不是把一种语言译成另一种语言，而是理解言语，然后再用别人能够理解的方式将它表达出来传达给别人。”她说，在一切交际中，主要的是意义的传送。原语的语言知识和有关的题

材知识是理解话语的两大支柱。为了进行口译，还必须加上第三根支柱，那就是摆脱逐词对等的的能力，以求意义与语言、思想与言语的一致。

关于口译的目的和任务，她的意见是：对口译来说，绝不能忘记它的目的是传送意思，不必拘泥于原语的词语和句子结构，不应当把它们逐一译出，因为它们只是指路的信号而不是道路本身。她说：“我认为，口译的任务是转达话语所含的信息意义，而不是把表达意义的语言转换成其他语言。……在话语所传达的意义与意义借以形成的语言之间存在着根本的差别，这些差别说明言语功能并非语言功能，说明口译是一种交际行为，而非语言行为。”

说到口译的原则，她认为：口译的原则非常简单，那就是把话语看成是交际的整体形式，然后再根据更完整的认知结构在另一种语言中寻找合适的共同点，使别人理解与原语相同的思想。

这里我们需要对“认知”这个概念作一些说明：

我们做翻译，无论是口译还是笔译，翻译的始终是话语，而不是某种语言。因此，必须区分两者的不同才能正确提出翻译的各种问题。

现代语言学在研究语言时已涉及了语境（Kontext）和场合（Situation）的概念，但是还是必须把语境的概念一分为二：一个是词语的语境，另一个是认知语境。除这两种语境外，还需加上与语境有关的知识，即听话人为理解意义单位应具备的有关知识。

我们看到，在语言转化为话语时有三种因素在起作用：

**场合** 指与话语并存的一切非语言的可感觉因素。 -

**词语语境** 指对词语意义的认识能力。

**认知语境** 指逐渐从话语中提取的思想。

认知语境对构成意义至关重要，它是说话人在说话过程中带给听话人的信息群，它顺着陈述的铺开而逐渐发展，说话人的思想表达得越清晰，听话人赖以构成意义的基础就越大，越巩固。为什么译员在说话人开始说话时，由于缺乏认知语境不得不进行直译，而后来则几乎完全摆脱原语词汇的束缚而转为正常的翻译，就是这个道理，这正像笔译工作者愿意在开始翻译之前先阅读全文一样。

关于口译过程，塞莱斯科维奇认为口译并不是符号转换过程，而是理解和重新表达意义的过程。她还提出一种既适用于口译又适用于笔译的三段式翻译模式：1. 理解语言。2. 理解意义。3. 复原意义。

读了上面的阐述，我们认识到：什么是口译？口译是两种语言间的意义转换和重新表达。任何不以意义为支撑的口译会变得难以理解。我们做口译时，切不可硬着头皮去找两种语言的对应关系，而应摆脱语言分析去努力用另一种语言把意义重新表达出来。刘易斯·卡罗尔（Lewis Carroll）说得很对：“关心了意思，词语就会自己关心自己了。”说得形象一点，口译如同从一件旧毛衣织成新毛衣。首先要把旧毛线拆下来，洗净，然后再根据新的式样编织。织成的新毛衣，内容是原有的，但式样却是新的。

### 口译和笔译的异同

#### Ähnlichkeiten und Unterschiede zwischen Dolmetschen und Übersetzen

口译和笔译，在主要方面是没有区别的：它们都必须沟通意思，都必须摆脱原语的语言束缚。口译和笔译是很接近的两种工作。由于它们的目的和原则一致，理论相同，因此人们容易把它们混为一谈。其实，它们之间也是有区别的。

口译由于时间有限，首先必须注意处于逐渐消失中的语言形式的内容，至于笔译，由于语言形式可以暂留，因此在选定意义之后就可以在译语中努力寻找原语语言形式的侧影。

笔译的起点和终点是写成的文章，口译则是语言的信息。笔译的时候，对原文的内同可以经过分析研究，然后再译成另一种语言。因此，无论是原文还是译文都是定型的，在某一时空里是恒久不变的。译文的好坏，白纸黑字，清清楚楚；它面向广泛的读者，但是会碰到什么样的读者，译者就无从知道了。

口译的情况不同。译员同谈话对象在同一时空里处理语言信息。他处理的信息是由已经在脑海中消失的词汇组成，这些词汇的单个词义和语法结构这时已经不起什么作用，重要的是内容。译员总是参与谈话，他同谈话双方直接对话，因此可以及时了解引起的反应。

口译通常是紧张的，它的速度大约是笔译的三十倍。它比笔译更注重现时的一瞬间。译员在工作中，一时若找不到恰当的译法，也不会因此而耽误时间，或者戚戚于心，即使明明知道前面译过的话可以译得更好些，亦要忘记过去，集中精力，注意当前，而不要懊悔不安，分散注意力。这

种心态与操作方法与笔译刚好相反，笔译要求精益求精，在可能的范围内追求完美。

笔译的成果是持久的作品，笔译译者为了方便读者，必须遵循笔语的规范。他必须遵照句法规则，避免重复，用分句和句子来构成文章。他可以用确切和丰富的词汇去弥补印刷符号没有韵律的不足。所以译者总是用心地去选择他的表达手段，必要时用返工和润色来完善他的表达手段。他赖以工作的形式是看得见的，他可以斟酌词汇，分析文章的各个方面，核对译文与原文在意义和问题上是否相符。

口译的成果很快摆脱它那转瞬即逝的有声载体。口译的易懂性不取决于语法分析，而取决于无数意义单位的连续性。口语的语调可以传播意义，可以弥补词汇不确切的不足。

当然，口译出来的语言质量不能同笔译相比，口译常常夹杂些吞吞吐吐、自我改正或者前后不协调的话。以笔译的标准来衡量，一定会发现许多毛病。口译的有些表达方式如果写成笔语就会显得贫乏，有时甚至不确切，然而它们能一听就懂，因为它们符合口语的规律。译员要适应听众，他的译语要适应听众的知识差异和文化程度。

理解的基本心理活动对于笔译和口译来说都是一样的，但是这种心理活动在进行口译时更容易辨别。

## 口译的原理和过程

### Grundsatz und Vorgang des Dolmetschens

在分析口译过程之前，我们需要对口译的原理有所认识，这里并不涉及语言的差别问题。

我们设想一次会议或者一次谈话。参加人分别坐在两间房子里，中间有玻璃窗隔开，他们说的是同一种语言；互相看得见，但听不见。他们的谈话由两个中间人传递。中间人可以听到玻璃窗两边的谈话，他们的任务就是把一边人说的话告诉给另一边人。谈话就这样进行了：可以互相见到的交谈双方时断时续的说话，在每说一段话时，比如三分钟，停顿一下，好让中间人把话传过去。在说话速度比较快的情况下，每分钟可以说出 150 个词，那末三分钟就是 450 个词。只听了一次的中间人不可能一字不漏地把原话重复一遍。重要的是他应该有能力和把谈话的内容、把主要意思重

复出来。我们每个人在读完一本书以后，不是能复述书中的大意吗？为什么不能复述四五百字一段话的内容呢！当然，前提是这个中间人必须听懂说话的内容，就是说，他必须掌握交谈者的语言；另外，还必须具有与谈话内容有关的知识。

交替翻译的情况也大体如此。不过译员必须掌握两种语言，具备丰富的常识和一定的天资。有了这些条件， he 可以从意义出发，复述听到的内容，而且可以做到像原话一样完整。

同声翻译的过程大致可以用足球赛实况广播作比方。广播员向听众描述球赛的情况。他必须迅速而又准确地分析听众不能亲眼见到的情况，他同报务员不同，不是以一种电码译成另一种电码，而是分析和说明比赛的过程和内容。同声翻译译员也是以同样的方式来分析由语言形式传递给他的信息。他既不能停留在原话的语言符号上，又不能长时间在另一种语言里选择什么词。在迅速反应以后，他要立即、几乎是自发地复述听到的内容，而且要在语气和风格上同原话一致。

必须承认，一个译员如果不具备最起码的技术知识，也是不能担任高技术翻译的。因为，如果对所涉及的内容一无所知，译员首先就会遇到理解上的困难。那末，是不是可以像某些人设想的那样：译员最好同时又是专家；或者译员只要逐字逐句地翻译，可以不管必要的知识。在现实生活中，两个极端是较少有的。

翻译本身说明，把翻译看成只是词汇的转换，即毫不费力地把一种符号转换成另一种符号，这种观点是不能成立的。实际上，在各种语言里，只有数词，虽然发音不同，可以互相转换。即使是数词，如果不是指数量，如七上八下、不管它三七二十一，一推六二五等，也是不能自动转换的。而词汇总是越过本身的直接意义，唤起许多思想上的联系，因而不可能在另一种语言里找到完全等值的对称词。如果真的像某些人所认为的那样，一种语言的词汇可以用另一种语言重复，那同声翻译简直就是儿戏了。

我们不妨做一个试验。我们打开一本外文词典，一本我们看得懂的德文词典。我们以正常的速度读 400-500 个词，然后试着把这些词译成中文。我们很快就会发现，在缺少思想联系的情况下，是很难很快地说出相应词汇的。这里说的仅仅是词汇的一个方面，但已足以使我们对口译性质有一个初步了解了。口译不是词汇的口头翻译，而是把握意义，并且使别人明白这层意义。在这点上，译员有点像歌唱家和演员。歌唱家和演员拿着曲谱和台本，要变成另一种新的形式。他们不仅要保持歌曲和戏剧的内容，

而且要表达含义和感情，至于能做到什么程度，就完全看他们的艺术才能了。

是不是说译员可以不顾语言以及语言上的困难呢？当然不是。我们之所以不怎么情调语言困难，是不想引起人们过分夸大翻译中的语言问题。语言上的困难自始至终贯穿口译过程，但它不是唯一的困难，还有分析上的困难，以及自己理解让别人理解的困难。

口译就是交流，就是分析原话内容然后变成接收者可以接受的形式。语言作为交际工具在这里不是目的，而是工作手段。译员不是研究语言状况的语言学家，而是掌握了语言、并且能自发和直觉地运用语言的语言学家。语言对译员来说，只是帮助他使谈话双方能够理解的工具。

无论是交替翻译还是同声翻译，其过程大致可以分为三个阶段：

1. 接受有意义的语言信息；通过分析和诠释领会（语言范畴）和理解（思维和交际范畴）的谈话内容。
2. 立即忘记所接受的语言信息，只让思想内容（概念、思想）留在记忆中。
3. 生产另一种语言的语言信息，一方面要完整地表达原话的内容，另一方面又要考虑接受者的接受能力。

本文不准备对交替翻译和同声翻译的各个技巧作详细的叙述，只是试图说明译员工作中的语言和交际、理论和实践问题，想以此同口译工作者一起探讨如何有效地完成口译任务。世界上的语言千差万别，每一种语言都有自己独特的陈述构成方式，而且因习惯逻辑干扰所造成的理解障碍更是层出不穷；然而人们思想运转方式是普遍的，相通的，今天许多译员正在为克服这些障碍作不懈的努力，所以说，口译是可能的。

我们在下面将要讨论的口译过程，在实际工作中并不是依次排列的，它们或多或少是同时进行的。至于哪一个过程、哪一个步骤占多大比重，完全取决于依次口译所包含的内容。我们人为地把口译过程分为三个阶段，完全是为了叙述的方便，为了能较清楚地说明对译员的要求。这些要求有时甚至达到人类反应能力的界限。他一方面必须“消极被动地”接受别人强制加给他的一切，就是说，他必须完整地、非常顺从地接受说话人所表达的全部思想。另一方面，他又必须“积极主动地”作出反应，做到思想敏捷。一般说来，每个人有可能具有其中的一个特点，但却很少有人同时具备这两方面的才能。这也正是当今世界上缺少优秀口译人才的原因。因

此，甚至有人认为：“口译人员是天生的，而不是后学的”。这样说几乎有些言过其实，但奇才难得却是真的。

国际交往的频繁，带来了口译这门职业的发展。越来越多的文化区域——欧洲文化、英美文化、阿拉伯文化、中国文化，都敞开了大门，现在正需要更多更好的译员去发挥他们的作用，引导人们走进各种文化的大门，并谙熟这些文化

# Was ist Dolmetschen?

## Ist Deutsch-Chinesisch dolmetschbar?

Wir werden öfter gefragt: Kann man wirklich vom Deutschen ins Chinesische dolmetschen? Welche Methode sollte man beim Dolmetschen verwenden? Wie ist es überhaupt möglich, dass ein Dolmetscher so blitzschnell von einer Sprache zur anderen, von einer Kultur zur anderen, ja sogar von einer geistigen Welt zur anderen umschaltet? Können alle, die gut Fremdsprachen sprechen, tatsächlich schon dolmetschen?

Um diese Fragen zu beantworten, möchte ich etwas weiter ausholen. Ich selbst und viele von unserer Generation haben fast den gleichen oder einen ähnlichen Lebensweg. Wir haben Deutsch studiert und nach dem Studium wurden wir dann zu den jeweiligen Einheiten geschickt. Ich arbeite seitdem in derselben Fremdsprachenhochschule, die inzwischen umbenannt und eine Universität unter der Brücke geworden ist. Ab und zu werde ich zu Dolmetschertätigkeiten delegiert. Viele von uns haben das Dolmetschen nicht in einem Dolmetscherinstitut oder in einem richtigen Dolmetscherkurs wie dem Chefdolmetscherkurs im Goethe-Institut, sondern eher durch die Praxis gelernt. 1959 habe ich mit einigen Studenten am Übersetzer- und Dolmetscherkurs zum 10. Jahrestag der Republik teilgenommen. Wir haben dabei touristische und politische Dialoge gelernt oder zum Teil auswendig gelernt, wir haben uns einstige Modewörter wie „Volkskommune“, „großen Sprung“ und „Generallinie“ eingepaukt. Das war eine kurze und nützliche Dolmetscherausbildung. Aber von einer Theorie des Dolmetschens wussten wir fast nichts. Fachausdrücke wie „Äquivalenz“, „signifikant“, „Exegese“ usw. waren uns völlig fremd. Seit einigen Jahren bin ich hauptsächlich als Lehrer und Ausbilder für Dolmetschen tätig, ich habe Artikel und Bücher darüber gelesen, am Dolmetscher-Symposium teilgenommen und praktische Erfahrungen gesammelt. Allmählich verstehe ich: Dolmetschen ist keine wörtliche Umkodierung, sondern

eine Sinnübertragung. Dolmetschen, das ist genau so wie das Stricken eines neuen Pullovers aus einem alten. Man muss den Alten auftrennen und die Wolle waschen und dann nach einem neuen Muster zu stricken beginnen. Ein Dolmetscher hat die Aufgabe, das Gesagte und das Geschehen zu verstehen und verständlich zu machen. Ein guter Dolmetscher kann den Gesprächspartnern den Eindruck vermitteln, als ob er überhaupt nicht existiere. Was die Methode anbelangt, bin ich der Ansicht: Dem Sinn muss man treu bleiben, aber die Methode kann frei sein. Junge Studentinnen und Studenten, die den Wunsch haben, Dolmetscher zu werden, müssen Fremdsprachen gut beherrschen und sich in ihrer Muttersprache elegant und präzise ausdrücken können. Darüber hinaus müssen sie über eine große sprachliche Flexibilität und eine große psychologische Reaktionsfähigkeit, einem guten Maß an intellektueller Neugierde und einem regen Interesse an sämtlichen Bereichen menschlicher Tätigkeit verfügen. Und schließlich sollten sie daran interessiert sein, sich in der Technik des Dolmetschens ausbilden zu lassen.

\* \* \* \*

Die heutige Wissenschaft und Technik haben fast alle Kommunikationsschranken zwischen den Menschen abgebaut. Eine davon jedoch ist nahezu unangetastet geblieben. Das ist die sprachliche Schranke. Kann man diese Schranke beseitigen? Nein, beseitigen kann man sie nicht, aber man kann den Menschen helfen, diese Schranke zu überqueren und zu überbrücken. Wer kann das tun? Der Dolmetscher. Er kann den Gesprächspartnern helfen, das Gesagte und das Geschehen zu verstehen. Er ist lediglich mit Verstehen und Verständlich-Machen eines Sinns beschäftigt. Er kann zwischen zwei Sprachen, zwei Kulturen, ja sogar zwei Zivilisationen eine Brücke bauen, eine Brücke des Verstehens.

Ist dies dem Dolmetscher möglich? Ist das Sprachpaar Deutsch-Chinesisch überhaupt zu verbinden?

Ja! Denn die Chinesen und die Deutschen befinden sich in der gleichen Entwicklungsperiode der Menschheit. Sie haben eine gleiche oder ähnliche menschliche Denkweise und Logik, gleiche oder ähnliche Erkenntnisse und Reaktionen. Sie sind im Stande, mit der jeweiligen Sprache Dinge und Begriffe auszudrücken. Das

zeigt sich vor allem durch Äquivalenz, Situation und Kontext. Unter Äquivalenz verstehen wir:

- etymologische Äquivalenz – Grundbedeutung
- konventionelle Äquivalenz – in einem bestimmten Bereich anerkannt
- kontextuelle Äquivalenz – schöpferische Neuformulierung.

Zugleich verhehlen wir nicht, dass das Chinesische und das Deutsche sich sehr stark unterscheiden. Die Flexionslosigkeit und die relativ syntaktische Lockerheit der chinesischen Sprache könnte man metaphorisch mit der Schattenlosigkeit und der flächenhaften und gelösten Komposition in der chinesischen Landschaftsmalerei vergleichen, was zu der bis zur Redundanz um Präzision bemühten deutschen Sprache kontrastiert. Allein Sprichwörter, doppeldeutige Wörter, zweigliedrige Sprichwörter, Redewendungen und idiomatische Wendungen können abschreckend sein. Das stellt nur den sprachlichen Unterschied dar. Es gibt noch andere Unterschiede: inhaltliche, geistige und kulturelle. Gerade weil diese Unterschiede bestehen, wird der Dolmetscher gebraucht. Er kann die Ausgangs- und Zielsprache verwenden und darüber hinaus spezifisch historische und soziokulturelle Distanzen überbrücken, ohne den jeweiligen Sinn, die semantischen Implikationen zu ignorieren. Wenn zwischen Chinesisch und Deutsch alles identisch wäre, alles wörtlich umgesetzt werden könnte, wie man glaubt, wäre das Dolmetschen wirklich ein Kinderspiel. Auch die Zahlen und die Grundwörter, die man oft beliebig umgesetzt findet, können sich nicht in allen semantischen Bereichen überschneiden. Wir haben zum Beispiel Sprünge im Zehntausender-Rhythmus und die Deutschen verfügen über einen Tausender-Rhythmus. Onkel im Deutschen bedeutet mehr als im Chinesischen. „亲家“ können wir nicht wortwörtlich übersetzen, wir können das aber umschreiben, etwa: angeheiratete Verwandtschaft oder Eltern des Schwiegersohns oder der Schwiegertochter.

Dies und jenes sind zwar unübersetzbar, aber übertragbar und umschreibbar. Der Dolmetscher kann sich des Mittels von Umschreibungen, Einführungen und Anmerkungen bedienen, um den deutschen Hörer mit dem Wesen des chinesischen Geistes, mit chinesischer Weltanschauung und chinesischem Leben vertraut zu machen oder ihm besondere historische und literarische Voraussetzungen zu

erhellen. Das ist die ganze Kunst des Dolmetschens. Vergessen wir also nicht: Dolmetschen ist keine wörtliche Umkodierung, sondern eine Sinnübertragung.

\* \* \* \*

Der Vorgang des Dolmetschens lässt sich schematisch in drei Phasen zerlegen: *Verstehen, reproduzieren und ausdrücken.*

Die erste Phase, das *Verstehen*, ist wiederum in zwei Operationen gegliedert: Akustisch-phonetische Aufnahme sowie begriffliche Aufnahme. Obwohl die akustisch-phonetische Aufnahme nicht direkt mit dem Dolmetschen zu tun hat, ist ihre Bedeutung für ein reibungsloses Dolmetschen nicht zu unterschätzen. Gute Sprachkompetenz und Kenntnisse im Bereich des Kommunikationsgegenstandes bilden die tragende Grundlage für die begriffliche Aufnahme. Man sagt deshalb, dass das Verstehen das halbe Gelingen des Dolmetschens sei. Wir Dolmetscher beschäftigen uns zum größten Teil mit der gesprochenen Sprache. Die gesprochene Sprache hat für uns zwei bemerkenswerte Eigenheiten: Die Vergänglichkeit der Form und der hermetische Charakter des Ausdrucks. Einen schriftlichen Text kann der Leser beliebig oft nachlesen; in der gesprochenen Sprache dagegen ist diese Wiederholbarkeit nicht gegeben. Der Inhalt einer Aussage muss sofort verstanden werden.

Wir kennen wohl alle die Erfahrung mit der Bus- oder U-Bahnfahrt. Was wir zufällig dort aufschnappen, hat manchmal einen relativen hermetischen Charakter. Wir können das Gehörte nicht verstehen, nicht nur weil wir die besprochenen Themen nicht kennen, sondern weil in der Ausdrucksweise der anderen vieles unausgesprochen bleibt. Der Dolmetscher befindet sich oft in dieser Situation. Diese beiden Eigenschaften verlangen von einem Dolmetscher, das Gehörte schnell zu verstehen und in einen Kontext zu stellen.

Unter *Reproduktion* verstehe ich das innere Verarbeiten des Gehörten. Nur dadurch kommt der Sinn zum Vorschein. Der Sinn ist das Ergebnis des Zusammenspiels von vielerlei Kenntnissen und Fähigkeiten. Dabei spielen die Gedächtnisleistung und das Denkvermögen eine wichtige Rolle. Zur Gedächtnishilfe verwendet der Dolmetscher vor allem beim Konsekutiv-Dolmetschen seine eigene

Notiztechnik, die keine Stenographie ist, sondern aus Stichwörtern, Abkürzen und Zeichen besteht.

Diese Phase übersieht man leicht. Man glaubt deshalb, das Dolmetschen bestehe nur aus Hören und Sprechen. In Wirklichkeit aber ist dies ein schöpferischer Akt, für den ein hohes intellektuelles Niveau vonnöten ist. Der Dolmetscher ist ständig gezwungen, Probleme zu verstehen, über die er keine eingehenden Kenntnisse besitzt. Dies wiederum verstärkt seine Neugierde und geistige Aufgeschlossenheit.

Das Ausdrücken ist das Endprodukt des Dolmetschprozesses. In dieser Phase befindet sich der Dolmetscher in der gewohnten Situation eines sich spontan äussernden Menschen. Der Unterschied ist, dass er nicht im Besitz seines eigenen Gedankens, sondern im Besitz eines ihn von vorübergehend vollkommen beherrschenden Gedanken ist. Er muss diesen Redner-Gedanken zum Ausdruck bringen. Aus dem Munde des Dolmetschers erscheinen die Gedanken manchmal klarer als im Original, weil er Zeit hat, die vorformulierten Gedanken neu zu organisieren.

Obwohl jede Aussage mit der Sprachform eng verbunden ist, beruht ihr Sinn aber nicht allein auf der Sprachform, sondern ergibt sich aus den verschiedenen Faktoren, in die sich diese Sprachform einfügt. Ferner wissen wir, dass sprachlicher Ausdruck nicht der einzige Sinnträger ist. Erst wenn der Hörer den gedanklichen Zusammenhang wahrnimmt, kann er den Sinn erschließen und die Aussage verstehen. Während das Verstehen verlangt, dass wir Dolmetscher den Redner zu uns herüberbringen, macht das Ausdrücken an uns die Forderung, dass wir uns zu dem Hörer hinüber begeben und uns in seine Zustände, seine Sprachweise und seine Eigenheiten finden sollen. Wir sollen uns stets in die Lage des Hörers versetzen.

\* \* \* \*

Auf der Grundlage dieser Erkenntnisse haben wir in China in Universitäten und Instituten von 1959 (mit einer Lücke von 1966 bis 1976) bis heute einige hunderte Studenten im Dolmetschunterricht ausgebildet. Viele davon werden heute im In- und Ausland als Dolmetscher eingesetzt. Unsere Methode ist nicht einheitlich. Sie ist je nach Lehrer verschieden. Aber wir legen alle großen Wert auf Sprachbeherr-

schung, auf Förderung der Gedächtnisleistung, der Auffassungsgabe und der sprachlichen Sensibilität. Außerdem werden zwischendurch auch historische und kulturelle Hintergründe, landeskundliche Aspekte, rhetorische und logische Kenntnisse, Notiztechnik sowie gutes Benehmen und Verhalten des Dolmetschers behandelt.

Konkret enthält jede Unterrichtseinheit folgenden Inhalt:

- Einführung des behandelnden Themas
- Vorbereitende Übung zum Wortschatz, zu Redewendungen und zum situativen Sprachgebrauch
- Dolmetschübungen (in der Kabine ohne Dialogkontext, der nach dem Unterricht den Studenten nachgereicht wird.)
- Erläuterung zur Theorie des Dolmetschens, Problemanalyse und Ratschläge für die Dolmetscherpraxis
- Konsekutiv- und Simultandolmetschen der um das Thema frei gestalteten Gespräche

1990 haben wir uns mit einem Antrag an den Deutschen Akademischen Austauschdienst gewandt. Wir haben vorgeschlagen, eine koordinierte Dolmetscherausbildung in China durchzuführen und ein Curriculum zusammen mit einem entsprechenden Lehrwerk zu erstellen. Unsere Idee war, fortgeschrittene Germanistikstudenten und Berufsdolmetscher verschiedener chinesischen Ministerien und Institutionen in angemessenen Schritten vom Betreuungsdolmetschen zum konsekutiven und simultanen Dolmetschen auszubilden. Das Lehrwerk sollte die Aufgabe haben, eine Art „Materialsteinbruch“ zu sein, der durch den Benutzer den unterschiedlichen Lehrzielen, Ausbildungszeiten und Berufsperspektiven angepasst werden kann und trotzdem die generelle Linie eines gemeinsamen Curriculums verfolgt.

1992 begann bei der Zweigstelle des Goethe-Instituts Peking der erste Fortbildungsdolmetscherkurs. 12 ausgewählte Dolmetscher wurden in Dolmetscher-Technik in einer Sandwich-Form, drei Monate in China, sechs Monate in Deutschland, und dann wieder drei Monate in China, weitergebildet. Das war das erste systematische und zugleich erfolgreiche Dolmetscherausbildungsprojekt in China überhaupt. Und das neue Projekt „Interkulturelle Germanistik Deutschland-China“, das im Oktober 2008 in Göttingen eröffnet worden ist, bietet „statt grauer Theorie praxisnahe Erfahrung“. Die Studierenden würden vorbereitet auf die Rolle als Kulturvermittler, als Dolmetscher und Übersetzer in deutsch-chinesischen Beziehungen. (Prof. Kurt von Figura)

# Lektion 1 Wirtschaft

## 第一课 经济

### 温家宝总理谈中国经济（摘要）

#### Ministerpräsident Wen Jiabao über chinesische Wirtschaft (Auszüge)

中央电视台记者：请问温总理，您认为本届政府所面临的主要困难和挑战是什么？

**CCTV: Ministerpräsident Wen, was sind Ihrer Meinung nach die Hauptschwierigkeiten und -herausforderungen für die neue Regierung?**

我想，当前摆在我们面前的主要问题，第一，农业发展滞后，农民收入增长缓慢，已经成为制约扩大内需的一个重要因素。一部分企业经营困难，建立现代企业制度将是一个长期的任务，这是第二个。下岗和失业人口不断增加，社会保障的压力非常之大。第四，城乡发展不平衡，东西发展不平衡，还有相当一部分地区、相当一部分人口处于贫困状态。第五，财政负担沉重，金融不良资产比例较多。

但是我们有改革开放 20 多年来奠定的雄厚物质技术基础，有安定团结的政治局面，只要坚持正确的路线和政策，我相信在以胡锦涛为总书记的党中央领导下，我们一定能够克服困难，实现全面建设小康社会的宏伟目标。

Die Hauptprobleme, die uns erwarten, sind die folgenden: 1. Die rückständige Entwicklung der Landwirtschaft und das langsame Wachstum der Einkommen der Bauern haben die Expansion Chinas inländischer Nachfrage ernsthaft behindert. 2. Einige Unternehmen sind mit Schwierigkeiten in ihrer Produktion und Operation konfrontiert, und die Etablierung eines modernen Betriebssystems wird eine langfristige Aufgabe sein. 3. Die Anzahl der freigesetzten Arbeiter und der Arbeitslosen steigt weiter, was einen großen Druck auf das Sozialabsicherungssystem ver-

ursacht. 4. Die Entwicklung zwischen den städtischen und den ländlichen Gebieten und zwischen den Ost- und den Westgebieten des Landes ist unausgeglichen. Es gibt immer noch relativ viele Regionen und Menschen, die in Armut leben. 5. Die Finanzlasten sind schwer und der Anteil der Not leidenden Kredite ist ziemlich groß. Nichtsdestotrotz haben wir nach 20 Jahren der Reform und Öffnung bereits eine starke materielle und technologische Basis geschaffen. Solange wir die politische Stabilität und Einheit erhalten und uns an die korrekte Linie und Politik halten, bin ich davon überzeugt, dass wir unter der Führung des Zentralkomitees der KPCh mit Genosse Hu Jintao als Generalsekretär sicherlich alle Schwierigkeiten überwinden und die großartigen Ziele des allseitigen Aufbaus einer Gesellschaft mit bescheidenem Wohlstand erreichen werden.

人民日报记者：刚才你谈到新一届政府面临的任務仍然非常艰巨，特别是新一届政府还担负着全面建设小康社会开好局的任务，应该说担子非常重。请问总理，我们新一届政府在五年任期当中，准备制订什么样的目标和施政纲领？

**Volkszeitung:** Gerade eben erwähnten Sie, dass die Aufgabe der neuen Regierung eine extrem mühselige sein wird. Die neue Regierung wird schwere Verantwortung übernehmen, insbesondere, da sie sich darum bemühen wird, einen guten Start in den Anstrengungen, eine Gesellschaft mit bescheidenem Wohlstand allseitig aufzubauen, zu machen. Meine Frage lautet, was wird das Ziel und das administrative Programm der neuen Regierung in ihrer fünfjährigen Amtszeit sein?

我认为这是一个总理今天应该认真回答的一个重大问题。

Sie haben eine wichtige Frage gestellt, die ich als Ministerpräsident ernst und ausgiebig zu beantworten habe.

我曾经把今后的工作概括为四句话。第一，实现一个目标，这就是保持经济持续较快地增长，同时，不断改善人民的生活水平。做到这点，就要继续保持政策的稳定性和连续性，坚持扩大内需的方针，实施积极的财政政策。第二，抓住两个关键环节。一是经济结构的战略性调整，另一个继续扩大对外开放。第三，解决好三个重大的经济问题。第一个问题是就业和

社会保障。第二个问题是财政的增收节支。第三个问题是继续整顿和规范市场经济秩序。第四句话，推进四项改革。第一项是农村改革。农村改革包括农村税费改革，粮食购销体制改革，对农民补贴方式的改革，农村金融改革和农村医疗制度的改革。第二是企业改革。继续把企业改革作为整个经济体制改革的中心环节，致力于建立现代企业制度的目标，同时，推进国有资产管理体制的改革。第三是金融改革。一方面建立和完善金融监管体制，一方面要加快国有企业的改革，使其建立起真正的现代金融企业制度。第四是政府机构改革。这个方案大家都已经知道，关键在政府职能的转变。成败与否在此一举。

Ich habe die vor uns liegende Arbeit einst mit vier Sätzen zusammengefasst. 1. Sich darum bemühen, ein Ziel zu erreichen, d.h. ein stetiges und rapides Wirtschaftswachstum beizubehalten und den Lebensstandard der Bevölkerung kontinuierlich zu verbessern. Für dieses Ziel müssen wir die Kontinuität und Beständigkeit unserer politischen Richtlinien beibehalten, uns an die Richtlinie der Expansion der inländischen Nachfrage halten und Kettenglieder fest anzupacken und eine proaktive Finanzpolitik und eine umsichtige Währungspolitik verfolgen. 2. Sich bemühen, zwei entscheidende Kettenglieder fest anzupacken, nämlich fortzufahren, die strategische Restrukturierung unserer Wirtschaft voranzutreiben und China weiter für die Außenwelt zu öffnen.

3. Sich bemühen, mit drei Hauptproblemen in unserem Wirtschaftsleben umzugehen, erstens die Beschäftigung und Sozialabsicherung, zweitens die Steigerung der Einnahmen und die Reduzierung der Ausgaben und drittens die Fortsetzung unserer Bemühungen, die marktwirtschaftliche Ordnung zu sanieren und zu regulieren. 4. Sich bemühen, die Reform auf vier Gebieten voranzubringen. Das erste Gebiet ist die ländliche Reform, die die Steuer- und Gebührrreform, die Reform des Getreideankaufs- und -verkaufssystems, die Reform der Agrarsubventionen und die Reform des ländlichen Finanzsystems und des ländlichen medizinischen Systems umfassen. Das zweite Gebiet ist die Unternehmensreform. Die Reform der staatseigenen Unternehmen wird weiter als unsere zentrale Aufgabe in der Wirtschaftsstrukturreform gelten, und wir haben uns dazu verpflichtet, ein modernes Betriebssystem zu etablieren, während wir die Reform des Verwaltungssystems für das Staatsvermögen voranbringen. Das dritte Gebiet ist die Finanzreform. Auf der einen Seite müssen wir ein Finanzaufsichtssystem etablieren und vervoll-

ständigen, während wir auf der anderen Seite die Reform der staatseigenen Finanzinstituten beschleunigen und ein modernes Finanz- und Betriebssystem etablieren müssen. Das vierte Gebiet ist die Restrukturierung der Regierungsinstitutionen, der diesbezügliche Plan ist bereits veröffentlicht worden. Dies ist eine entscheidende Reform, wobei der Schlüssel die Transformation der Regierung sein wird.

这四句话大家都已经熟悉了。我由此想起了 24 个字，就是为了保证这些任务的完成，必须把握以下几个原则：城乡协调、东西互动、内外交流、上下结合、远近兼顾、松紧适度。

城乡结合，就是要把农业和农村作为重中之重，促进城乡协调发展。东西互动，就是东部地区要抓住机遇，加快发展，率先实现现代化。要把老工业基地的改组、改造和振兴摆在更加突出的位置。继续实施西部大开发的战略。内外交流，就是要坚持以扩大内需为主，同时抓住加入世贸组织的大好机遇，继续推进对外开放。上下结合，就是要充分发挥中央和地方的两个积极性。远近兼顾，就是要继续实施科教兴国和可持续发展战略，是我们国家的经济和社会保持可持续发展。松紧适度，就是要使发展的速度、改革的力度和社会可承受的程度相适应。保持改革、发展和稳定的结合。

Sie alle werden vielleicht mit diesen vier Sätzen vertraut sein. Um zu gewährleisten, dass diese Ziele erreicht werden, sollten wir uns an die folgenden Prinzipien halten: Die Entwicklung der städtischen Gebiete und die der ländlichen Gebiete zu koordinieren, die Ost-West-Interaktion zu verwirklichen, die Expansion der inländischen Nachfrage mit der Erweiterung der Öffnung nach außen zu verbinden, zentrale und lokale Initiativen zu kombinieren, lang- und kurzfristige Interessen auszugleichen und einen angemessenen Grad an Intensität festzulegen. Genauer gesagt ist mit Koordinierung der Entwicklung der städtischen und ländlichen Gebiete gemeint, dass der landwirtschaftlichen und ländlichen Entwicklung unter den Prioritäten vorrangige Bedeutung gegeben werden sollte, um eine koordinierte Entwicklung zwischen den städtischen und den ländlichen Gebieten zu erreichen. Mit Ost-West-Interaktion meine ich, dass die Küstenregionen im Osten die Gelegenheit nutzen sollten, die Entwicklung zu beschleunigen, und Orte mit ausgereiften Bedingungen sollten als erste die Modernisierung verwirklichen. Es wird größerer Nachdruck auf die Reorganisierung, die Umgestaltung und die

Verjüngung von alten Industriebasen gelegt werden, Wir werden fortfahren, die Entwicklungsstrategie für die Westgebiete voranzubringen. Mit den Bemühungen um die Expansion der inländischen Nachfrage und die Erweiterung der Öffnung meine ich, dass wir fortfahren werden, vor allem die Politik der Erweiterung der inländischen Nachfrage zu verfolgen und die wunderbare Gelegenheit, die durch Chinas WTO-Beitritt präsentiert wurden, zu nutzen, um das Land weiter zur Außenwelt zu öffnen. Mit der Kombination der zentralen und der lokalen Initiativen meine ich, dass wir sowohl den Enthusiasmus der Zentralregierung als auch den der Lokalregierungen voll ins Spiel bringen sollten. Mit dem Ausgleich land- und kurzfristiger Interessen meine ich, dass wir fortfahren werden, eine Politik der Revitalisierung unseres Landes durch Wissenschaft und Bildung zu verfolgen und die Strategie einer nachhaltigen Entwicklung auszuführen, um eine anhaltende Entwicklung Chinas Wirtschaft und Gesellschaft zu gewährleisten. Schließlich noch der angemessene Grad an Intensität, womit ich meine, dass das Tempo der Entwicklung und die Intensität der Reform der Erträglichkeitskapazität der Öffentlichkeit angepasst sein sollten, und dass die Beziehung zwischen der Reform, der Entwicklung und der Stabilität angemessen gehandhabt werden sollte.

布卢姆伯格经济新闻社记者：温总理，有一个问题。江泽民和朱镕基解决失业问题，有一个方式，让民间企业、私营企业，给他们一些优惠的政策。您可以给我们介绍一下有什么样的优惠政策给这些私营企业吗？还有一个问题，中国有没有一个计划扩大人民币的浮动范围？谢谢。

**Bloomberg Financial News: Herrn Jiang und Herrn Zhu Rongji zufolge ist ein Weg, Chinas Arbeitslosenproblem anzugehen, Privatunternehmen politische Vorzugsmaßnahmen zu offerieren. Können Sie uns sagen, wie die politischen Vorzugsmaßnahmen für diese Privatunternehmen aussehen werden? Und könnten Sie ebenfalls freundlicherweise zuerkennen geben, ob China jeglichen Plan hat, die Reichweite der Fluktuationen des Wertes des RMB zu vergrößern?**

发展个体私营企业等非公有制经济，是我们政府坚定不移的方针。只要是依法经营，照章纳税，维护职工的合法权益，并且符合安全和环保要求，我们支持和鼓励个体私营企业的发展，这是扩大就业的一个非常重要的渠

道。我们将在市场准入、税收、贷款和进出口等方面，给个体私营企业以平等的待遇。

Die Regierung hat eine feste Politik ausgearbeitet, um die nichtsstaatliche Wirtschaft, darunter privat und von Einzelpersonen betriebene Unternehmen, zu entwickeln. Solange diese Unternehmen in Übereinstimmung mit dem Gesetz operieren und ihre Steuern in Übereinstimmung mit den Regeln zu zahlen und solange sie die Sicherheits- und Umweltstandards einhalten und die legitimen Rechte und Interessen ihrer Angestellten sichern, wird die Regierung ihr Wachstum unterstützen und fördern, da ihre Entwicklung für die Schaffung von mehr Arbeitsplätzen äußerst wichtig sein wird. Wir werden ein ebenes Spielfeld gewährleisten, um zu garantieren, dass den von Einzelpersonen und privat betriebenen Unternehmen in den Bereichen des Marktzugangs, der Besteuerung, der Kreditanträge und der Im- und Exporte die gleiche Behandlung zukommt.

至于你提到的货币问题，中国实行的是根据市场需求变化、有管理的浮动汇率。1994年汇率并轨开始，到现在人民币的汇率并不是一成不变的。人民币兑美元的实际汇率增值了18%，对欧元增长了34%。我们将继续探索、完善汇率形成的机制。但是我想给各位说明一点，人民币的强劲和稳定不仅有利于中国，也有利于亚洲和世界。

Sie fragten ebenfalls nach dem Wechselkurs des RMB. China praktiziert momentan einen regulierten schwebenden Kurs, der auf Veränderungen in Angebot und Nachfrage auf dem Markt basiert. Seit wir den zweigleisigen Wechselkurs 1994 integrierten, ist der Wechselkurs des RMB nicht unverändert geblieben. In der Tat hat der Wert des RMB in realen Zahlen um 18% gegenüber dem US-Dollar und um 39% gegenüber dem Euro an Wert gewonnen. Wir werden fortfahren, Vorgehensweisen zu erforschen, und arbeiten, um den Mechanismus, im Rahmen dessen der Wechselkurs bestimmt wird, zu verbessern. Hier möchte ich eine Erklärung machen: Ein starker und stabiler RMB ist nicht nur in Chinas eigenem Interesse, sondern wird auch Asien und der ganzen Welt zugute kommen.

《日本经济新闻》记者：你好，我是日本经济新闻的记者。我想问一下金融方面的问题。四大商业银行处理不良资产的问题已经成为中国经济比较

大的课题。请问，是不是有可能投入财政资金，怎样提高四大银行的竞争力？

**Nihon Keizai Shimbun: Was Finanzthemen anbelangt, so ist die Art und Weise, wie die vier staatseigenen Kommerzbanken ihre Not leidenden Kredite handhaben, eine Hauptaufgabe in Chinas Wirtschaftsentwicklung geworden. Ich möchte fragen, ob die Regierung öffentliche Fonds in diese zu injizieren gedenkt und wie die Banken wettbewerbsfähiger gemacht werden können?**

为了降低金融不良资产，这些年我们做了很大的努力，包括剥离了 14000 亿元不良资产，成立了四家金融资产管理公司加以处置。但是目前四家国有商业银行的不良资产率，如果按照四级分类，还达到高到 21.4%。如果按照国际通行的五级分类法，要达到 25%左右，其中，损失资产占相当大的比例。改变国有商业银行的经营状况，需要有政策的扶持，包括补充资本金和剥离不良资产。过去五年，我们曾利用发行 2700 亿元特别国债补充银行资本金，同时，剥离了 14000 亿元的不良资产。但是，根本解决银行的问题在于改革，在于建立现代的公司治理结构和现代金融企业制度，并且创造条件实行股份制。

Wir haben energische Bemühungen gemacht, um die Menge der Not leidenden Kredite der staatseigenen Kommerzbanken zu reduzieren. Wir haben vier Finanzvermögensverwaltungsfirmer gegründet, die schlechte Außenstände der Kommerzbanken im Wert von 1,4 Billionen Yuan übernommen haben. Der Anteil der Not leidenden Kredite der vier Kommerzbanken befindet sich jedoch in Bezug auf das 4-Grad-Klassifikationskriterium immer noch bei 21,4% und ist in Bezug auf das 5-Grad-Klassifikationskriterium bei einem Hoch von 25%, was eine allgemeine internationale Praxis ist. Und die Verluste nehmen einen relativ beträchtlichen Anteil dieser Not leidenden Kredite ein. Um die Operation der Kommerzbanken zu verbessern, ist es notwendig, sie durch politische Richtlinien zu unterstützen, ihre Kapitalfonds zu steigern und ihnen zu helfen, ihre Not leidenden Vermögen abzustoßen. In den letzten fünf Jahren haben wir ihre Kapitalfonds durch die Herausgabe von speziellen Staatsobligationen in Höhe von 270 Mrd. Yuan aufgestockt. Und wir haben ihnen geholfen, Not leidende Kredite in Höhe von 1,4 Billionen Yuan loszuwerden. Allerdings liegt die grundlegende Lö-

sung nach wie vor in der Reform und in der Etablierung eines Firmensystems und eines modernen finanziellen Unternehmenssystems. Bedingungen müssen geschaffen werden, um die existierenden staatseigenen Kommerzbanken in Bank-AGs zu verwandeln.

中央人民广播电台记者：农村税费改革今年将在全国全面推开。您曾经说过，我们一定会走出历史上所谓“黄宗羲定律”这个怪圈。请问您认为我们的税费改革怎么才能走出这个怪圈？

**China Radio International: Die ländliche Steuer- und Gebührenreform wird dieses Jahr auf das ganze Land ausweitete werden. Sie sagten einst, dass China letztendlich in der Lage sein werde, den Teufelkreis von Huang Zongxi zu durchbrechen. Meine Frage lautet: Wie kann die gegenwärtige Steuer- und Gebührenreform einen derartigen Teufelkreis durchbrechen?**

这个问题我讲的已经很多了。我想强调两点。第一，农村税费改革的实质，是要改革农村不适宜生产力发展的上层建筑的某些环节，最重要的要精简人员。中国古代《大学》有四句话，生财有道，生之者众，食之者寡，为之者疾，用之者舒。现在在农村倒过来了，现在一个县 12、13 万人口，吃财政的多达 5700 人，如果不精简，不减少也人员，农民的负担不能得到彻底的解决。与此同时，要加大财政对农村的支持力度。我们的最终目标是要把一切不应该向农民收取的税费，全部减下来，但这需要一个过程。从今年开始，我们就出台了一项措施，就是新增对科技、教育、文化、卫生的财政支出，主要用于农村。

Ich habe bereits viel über dieses Thema gesprochen, daher möchte ich hier nur auf zwei Punkte eingehen. 1. Das Wesentliche dieser Reform ist, gewisse Kettenglieder im ländlichen Überbau, die der Entwicklung der Produktivkräfte nicht entsprechen, zu reformieren. Die wichtigste Arbeit ist, die administrative Struktur zu rationalisieren und das Regierungspersonal abzubauen. Im chinesischen Klassiker „Buch des Lernens“ heißt es, eine Methode der Ansammlung von Reichtum ist, dass viele Leute produzieren und einige wenige Leute konsumieren und dass die Leute hart arbeiten müssen, um mehr finanziellen Reichtum zu produzieren, und sich in Sparsamkeit üben müssen, wenn sie Geld ausgeben. Die Situation auf dem Land ist heute jedoch genau das Gegenteil. Es gibt nur einige wenige, die

produzieren, wohingegen es viele gibt, die konsumieren. Beispielsweise befinden sich in einem Kreis mit 120 000-130 000 Einwohnern 5700 Menschen auf der Lohnliste der Regierung. Falls wir die Verwaltungsorgane nicht abbauen und das Regierungspersonal nicht reduzieren, können wir das Problem in Bezug auf die schweren Belastungen der Bauern nicht gründlich lösen. Gleichzeitig müssen wir die finanzielle Unterstützung für die ländlichen Gebiete steigern. Unser Ziel ist es, alle Steuern, die die Bauern eigentlich nicht zahlen sollten, zu streichen. Die Erledigung dieser Aufgabe wird jedoch einige Zeit brauchen. Dieses Jahr haben wir eine neue Maßnahme ergriffen – in erster Linie die zusätzlichen Finanzressourcen, die für die Wissenschaft, Technologie, Bildung, Kultur und Gesundheitsversorgung bereitgestellt wurden, für die Entwicklung diesbezüglicher Unternehmungen in den ländlichen Gebieten zu nutzen.

**英国《金融时报》记者：我想补充以下金融方面的问题。你们现在是否有计划允许私营银行成立？**

**Financial Times: Ich möchte noch eine Frage zu den Finanzthemen stellen. Haben Sie einen Plan, die Gründung von Privatbanken zu erlauben?**

你的问题使我想起 2000 年访问英国中央银行。我发现英国的中央银行的大门很多，窗户很小。我了解了英国几百年金融发展的历史。而中国提出要把银行办成真正的银行，不是财政的出纳，才只有几十年的历史。我们已经有了以民间资本为主的股份制银行，比如民生银行。随着监管的加强，中国金融市场所有制形式势必会多样化，但这是一个比较长的过程。谢谢您。

Ihre Frage erinnert mich an meinen Besuch der Bank of England, der Zentralbank Großbritanniens, im Jahr 2000. Ich stellte fest, dass das Gebäude der Zentralbank viele Tore und Türen hat, aber sehr kleine Fenster. Durch diesen Besuch erfahre ich, dass der Finanzsektor in Großbritannien eine Geschichte von einigen hundert Jahren hat. Im Vergleich dazu hat China nur eine Geschichte von mehr als 10 Jahren von dem Tag an, an dem es sich das Ziel setzte, seine Banken von den Schaltern der Regierung in Finanzinstitutionen im wahrsten Sinne des Wortes zu verwandeln. China hat bereits Banken-AGs, die hauptsächlich von

nichtstaatlichen Sektoren finanziert werden, beispielsweise die Minsheng-Bank. Im Zuge der Verbesserung unserer Finanzaufsichtskapazitäten wird es einige Zeit dauern, bis dieses Ziel erreicht sein wird.

**香港凤凰卫视记者：**熟悉您的人都说您是一个重视事实，也非常注重数据的人。麻烦您告诉我们，在目前中国国情当中，有哪些数据您认为是最为可喜的？有哪些数据最忧心、牵挂和关注的？另外，5 年后的中国您期望是什么样的中国？

**Phoenix TV, Hong Kong: Menschen, die Sie gut kennen, zufolge vertrauen Sie auf die Tatsachen und lassen Statistiken für sich selbst sprechen. Könnten Sie mir sagen, welches die Zahlen über Chinas gegenwärtige Situation sind, die Sie am meisten zufrieden stellen, und welche Sie am meisten beunruhigen?**

瑞士驻中国的前任大使曾经说我的脑子像 Computer，我确实装了许多数字。这些数字有使我高兴的，也有使我忧虑的。譬如说中国改革开放以来，GDP 的增长平均在 9% 以上。中国近五年，尽管出现亚洲金融风波，GDP 的增长平均在 7.7%，去年达到 8%。中国有外汇储备达到 3000 亿美元等等，这些是使我高兴的。但是有些数字恐怕连记者也不完全清楚，比如中国的劳动力有 7 亿 4 千万，而欧美所有发达国家的劳动力只有 4 亿 3 千万。中国每年新增劳动力 1000 万，中国的下岗和失业人口大约 1400 万。进城的农民工一般保持在 1 亿 2 千万。

中国面临巨大的就业压力。中国 13 亿人口有 9 亿农民，说是目前没有摆脱贫困的是 3000 万左右。但是大家知道，这个标准是低水平的，人均 625 元。如果标准再增加 200 元，中国的贫困人口就是 9000 万。中国的东西差距很大，大家恐怕只是从概念上有，我想说一个数字，中国沿海五六个省市 GDP 的总值超过 50%。我这几个数字已经点出了三个问题：农村问题、下岗和再就业问题、解决贫困人口的生活问题、东西差距问题。因此，当好中国的总理不容易。

Der ehemalige Botschafter der Schweiz in China sagte einst, dass mein Gehirn wie ein Computer arbeite. In der Tat habe ich viele Statistiken in meinem Kopf gespeichert. Einige machen mich froh, einige bereiten mir Sorgen. Die folgenden Zahlen sind äußerst ermutigend für mich und geben mir Anlass zu Freude. Bei-

spielsweise hat China seit Beginn der Reform und Öffnung durchschnittlich einen Jahresanstieg des BIP von über 9% verzeichnet. In den letzten fünf Jahren wuchs unser BIP trotz der asiatischen Finanzkrise noch um 7,7% jährlich und erzielte letztes Jahr 8%. Ich bin ebenfalls zufrieden mit den Zahlen bezüglich unserer Devisenreserven, die jetzt bei 300 Mrd. US\$ stehen. Es gibt einige Zahlen, die Ihnen vielleicht etwas unbekannt sein dürften. Beispielsweise hat China eine Arbeitskraft von 740 Mio. Menschen, die Gesamtarbeitskraft der entwickelten Länder in Westeuropa und Nordamerika beläuft sich hingegen auf nur 430 Mio. Menschen. Jedes Jahr kommen weitere 10 Mio. Menschen zu unserer Arbeitskraft hinzu. Die Anzahl der freigesetzten Arbeiter und der Arbeitslosen steht jetzt bei 14 Mio.. Die Anzahl der Bauern, die einen Job in der Stadt suchen, wird normalerweise bei 120 Mio. gehalten. China befindet sich unter einem enormen Beschäftigungsdruck. Etwa 900 Mio. Chinas 1, 3. Mrd. Menschen sind Bauern, darunter leben etwa 30 Mio. nach wie vor unter der Armutsgrenze. Die arme Bevölkerung wird in Übereinstimmung mit dem Bewertungsmaßstab, der das jährliche Pro-Kopf-Einkommen bei 625 Yuan oder weniger festgesetzt, berechnet. Dies ist ein niedriger Level. Wenn wir den Maßstab der Armutsgrenze mit einer Steigerung von 200 Yuan festsetzen würden, würde die gesamte arme Bevölkerung 90 Mio. Menschen umfassen. Die Kluft zwischen Chinas östlichen und westlichen Gebieten ist äußerst groß. Vielleicht kann ich Ihnen einige Zahlen offerieren, um Ihnen dieses Konzept noch besser verständlich zu machen. Das BIP von fünf bis sechs Provinzen in den Küstengebieten macht mehr als die Hälfte des nationalen Gesamt-BIPs aus. Eine Anzahl von Problemen ist durch diese Zahlen reflektiert worden, nämlich die Probleme in Bezug auf die ländlichen Gebiete, die Beschäftigung und die arme Bevölkerung sowie die Kluft zwischen den östlichen und den westlichen Gebieten. Wenn Sie mich jetzt nach meinem Befinden fragen, muss ich sagen, dass ich fühle, dass die Verantwortung auf meinen Schultern extrem schwer ist.

Ministerpräsident Wen Jiabao trifft die Presse am 18. März, 2003

2003年3月18日新总理记者见面会

(来源: 新华网)

**Bundesarbeitsminister Franz Müntefering über Soziale  
Marktwirtschaft(Auszüge)**  
**联邦劳动部长Franz Müntefering谈社会主义市场经济（摘要）**

Das Beispiel des deutschen Modells der sozialen Marktwirtschaft zeigt, dass es möglich ist, auf nationalstaatlicher Ebene wirtschaftliche und soziale Entwicklung zusammenzubringen. Drei Komponenten spielen dabei eine entscheidende Rolle.

社会主义市场经济德国模式的范例已经证明了，在国家之间的层面上有可能取得经济和社会的共同发展：在此有三点起着决定性的作用。

Erstens: Wohlstand für alle. Das ist Ziel und Messlatte für das Erreichte und das Angestrebte. Leistung soll sich lohnen. Alle sollen ein gerechtes Stück vom Kuchen der gemeinsam erwirtschafteten Werte abbekommen – ein möglichst großes auch. Dafür muss der wirtschaftliche Erfolg möglichst groß sein, muss der besagte Kuchen groß sein, der da verteilt wird. Gleichzeitig garantieren wir die Sicherheit, dass niemand in blanke Not fällt, nur weil er alt, krank, pflegebedürftig oder arbeitslos ist. Wir organisieren Solidarität im Sozialstaat.

第一：全民富裕。这是业已达到的和正在追求的目标和标杆。谁做出了成果，就应该得到报酬。所有的人都应该在共同获取价值的蛋糕中分得应有的一块——而且应该尽可能大些。为此，经济成绩应尽可能大些，上面说的蛋糕也应达到足以分配。同时我们还应保证，没有人仅仅因为年老、多病、需要赡养或者失业而陷入赤裸裸的困苦中。我们要在社会福利国家内组织团结友爱活动。

Zweitens: Arbeit. Gute Arbeit – zu menschenwürdigen Bedingungen und zu fairen Löhnen. Um mehr Menschen Chancen auf Arbeit zu geben, haben wir begonnen, den Arbeitsmarkt und die Arbeitsvermittlung zu reformieren. Es gibt eine leichte Entspannung am Arbeitsmarkt in Deutschland, aber längst nicht genug. Die hohe Arbeitslosigkeit bleibt Herausforderung.

第二：工作，好的工作——具有人道的条件和公正的工资。为了使更多的人获得工作的机遇，我们开始对劳动市场和劳动中介工作进行改革。在德国，劳动市场已稍稍得到缓解，但还远远不够。高失业率一直是个挑战。

Drittens: Teilhabe und Teilnahme. Mitbestimmung und Arbeitnehmerrechte generell fördern Identifikation mit dem Unternehmen, aber auch die wirtschaftliche Leistungskraft und die Innovationsfähigkeit der Wirtschaft. Sie schaffen eine Kultur der Freiheit und der Verantwortung, die für soziale Demokratie unerlässlich ist. Und der Markt braucht freie und verantwortliche Akteure. Mit ihnen ist er effizienter und dynamischer als mit allen anderen Alternativen. Das schließt freie Gewerkschaften ein. Sie sind und bleiben unverzichtbares Element sozialer Demokratie.

第三：分享和参与。共同决定权和雇员权利一般说来可以促进与企业的认同感。促进经济效率的提高以及经济的创新能力。它们可以创造一种自由的文化和社会民主不可或缺的责任。而市场正需要自由的和负责任主体。有了他们，市场会比其他任何途径更有效率、更有活力。其中包括自由的工会组织。工会现在是、将来也必然是社会民主不可缺少的因素。

Diese drei Punkte machen einen großen Teil des großen sozialen Versprechens aus, das im deutschen Sozialmodell verwirklicht wurde und verwirklicht werden soll.

这三点是社会承诺的一大部分。这种承诺在德国的社会模式中实现了，或者说是应该实现的。

Ich werbe dafür, dass wir uns auch im internationalen Maßstab generell an solchen Zielen orientieren, dass wir das Soziale zu einem festen Bestandteil aller Überlegungen machen.

我在此作点宣传是希望，我们在国际范围内也以这几个目标为准绳，使社会成为我们考虑一切问题的坚实的组成部分。

Regierungsonline: Asien-Europa-Treffen.

Übersetzung vom Verfasser

## 中国学者眼中的德国社会市场经济 Die Soziale Marktwirtschaft Deutschlands in den Augen der chinesischen Gelehrten

德国是当今世界发达国家中仅次于美国、日本的第三强国，是欧洲联盟诸国中首屈一指的经济大国，在全球经济一体化中将拥有越来越重要的地位。德国的社会市场经济体制是若干发达资本主义国家中较成功的经济模式的一种，本身还处于不断发展变化之中。因此，对德国经济体制作认真、仔细和深入地研究，对于我们了解世界各国的社会经济现状和发展趋势，真正做到知己知彼，对于我们建设具有中国特色社会主义市场经济体系，有着极其重要的理论意义。

Deutschland steht hinter den USA und Japan an dritter Stelle der modernen Industriestaaten der Welt und ist das wirtschaftlich stärkste Land in der EU. Durch die zunehmende wirtschaftliche Globalisierung gewinnt es immer mehr an Bedeutung. Unter den marktwirtschaftlichen Ländern gehört das deutsche Modell der Sozialen Marktwirtschaft zu den erfolgreichsten, obwohl es noch ständig verbessert wird. Die sorgfältige und tiefgehende Untersuchung des deutschen Wirtschaftsmodells ist für uns sehr wichtig, sowohl für das theoretische Wissen über den sozialen und wirtschaftlichen Zustand von Ländern in der Welt, als auch zum Aufbau der Sozialistischen Marktwirtschaft Chinas.

众所周知，德国自 1948 年货币改革以来一直奉行着社会市场经济体制，这一体制是建立在严格的经济学理论和政策构架之上，并在二战后经济重建过程中逐渐形成和丰富。二战后德国经济的长期稳定发展是与社会市场经济体制不可分离的。德国社会市场经济模式获得了朝野上下的共同认可、支持和执行，其经济体制基本框架和经济指导思想并没有因为政府更迭或其他的社会环境变化而改变，这正是德国经济持续稳定发展的重要原因之一。这既应归功于社会市场经济理论体系本身的全面、开放和具体经济政策的较强适用性和适应性，也有赖于政策制定者和执行者对这一理论精髓的深刻把握、认同和对职责与信念的严格恪守；这既是德意志这个崇尚理

性和思辨的民族在经济领域的独特表现，也揭示了建立市场经济基本理念与精神基础的重要性。

Wie wir alle wissen, wurde die Soziale Marktwirtschaft nach der Währungsreform 1948 in Deutschland eingeführt und beim Wiederaufbau nach dem Krieg allmählich gestaltet und ständig verbessert. Die Soziale Marktwirtschaft ermöglicht die langjährige Stabilität und Entwicklung der deutschen Wirtschaft, da das Modell auf einen breiten gesellschaftlichen Konsens stieß. Bei einem Regierungswechsel oder anderen gesellschaftlichen Veränderungen blieben die Rahmenbedingungen und wirtschaftspolitischen Leitlinien immer stabil. Diese Faktoren gehören zu den wichtigsten Gründen, warum sich die deutsche Wirtschaft so kontinuierlich entwickeln konnte. Dies ist der Vollständigkeit und der Offenheit der Theorie der Sozialen Marktwirtschaft zu verdanken, die bei konkreter Wirtschaftspolitik die aktuelle Gesellschafts- und Wirtschaftslage berücksichtigt. Andererseits ist die Funktionsfähigkeit des Wirtschaftssystems aber auch abhängig von den Entscheidungen und der Gestaltung durch die Politik, die bei jeder Entscheidung den Gedanken der Sozialen Marktwirtschaft verinnerlicht hat. Hochachtung für Rationalität, diese spezielle Eigenschaft wird vom deutschen Volk repräsentiert. Besonders im Bereich der Wirtschaft ist darauf hinzuweisen, wie wichtig die Festlegung des marktwirtschaftlichen Grundideals als Geistesbasis ist.

社会市场经济这一术语首先来自德国经济学家阿尔弗雷德·缪勒—阿尔马克。他认为，社会市场经济是“一种秩序政策思想，其目标是，在竞争经济的基础上，把自由主动精神同正式通过市场经济成就得到保证的社会进步结合起来”，而将这一理论付诸实施的则是“战后德国经济奇迹之父”的路德维希·艾哈德。他把社会市场经济简洁地归纳为“自由+秩序”。德国经济学家将社会市场经济的基本精神视为一种在尊重个人经济自由、经济主权的基础上，领先市场机制配置资源，并发挥国家的社会经济职能，以保证社会公正和社会安全的经济和社会制度。当前我们在建设社会主义市场经济过程中也会同样遇到经济发展与社会稳定、自由与秩序、改革与公平之间的各种矛盾，现实逼迫我们拿出符合中国国情的经济对策来，有关经济学的这些永恒问题的思索也必须在具体的历史条件和社会经济环境背景下得到深化和创新。德国社会市场经济体制较为成功地构建和实现了经济增

长与社会公众的可持续发展，这对于现阶段我国经济建设是很有借鉴意义的。

Der deutschen Ökonom Alfred Müller-Armack hat als erster den Begriff der Sozialen Marktwirtschaft als „ordnungspolitische Idee“ definiert, ... „deren Ziel es ist, auf der Basis der Wettbewerbswirtschaft die freie Initiative mit einem gerade durch die marktwirtschaftliche Leistung gesicherten sozialen Fortschritt zu verbinden“. Ludwig Erhard, der Vater des Wirtschaftswunders, hat nach dem Krieg diese Theorie in die Praxis umgesetzt. Seine Abkürzung der Sozialen Marktwirtschaft war „Freiheit und Ordnung“. Nach Ansicht deutscher Ökonomen, ist die Idee der Sozialen Marktwirtschaft, die marktorientierte Ressourcenallokation, auf Basis der Achtung der individuellen Wirtschaftsfreiheit und der wirtschaftlichen Souveränität, wobei der Staat durch Makrosteuerung die Gerechtigkeit und Sicherheit der Gesellschaft gewährleistet. Wir befinden uns gerade im Prozess des Aufbaus der Sozialistischen Marktwirtschaft, dabei treffen wir auf unterschiedliche Widersprüche wie Wirtschaftsentwicklung und Stabilität der Gesellschaft, Freiheit und Ordnung, Leistungsfähigkeit und Gerechtigkeit. Die Realität zwingt uns, eine chinesische realitätsorientierte Politik festzulegen. Die oben genannten Überlegungen über die Widersprüche müssen im Rahmen der konkreten geschichtlichen, sozialen und wirtschaftlichen Gegebenheiten vertieft und erneuert werden. Die deutsche Soziale Marktwirtschaft realisiert erfolgreich eine kontinuierliche Wirtschaftsentwicklung und gesellschaftliche Gerechtigkeit. Für uns ist es im gegenwärtigen Wirtschaftsaufbau sehr wertvoll, von diesen Erfahrungen zu profitieren.

德国的社会市场经济体制基本框架和经济指导思想始终如一，但具体的经济政策并非一成不变，经济体制的某些部分也是可以调整的。德国二战后的社会经济发展史同时也是社会市场经济政策不断调整的历史，他们至今仍处于不断的调整之中。经济体制的稳定与经济政策的灵活共同构成了社会市场经济体制的基本特征。20 世纪 80 年代以来，原联邦德国经济虽然依靠货币政策继续保持了物价和币值的稳定，但遇到了较低增长率和较高失业率的困扰，社会市场经济体制中的社会保障部分到了难以为继的程度，这些状况与同时期美国经济的“滞胀”现象既有相似之处，又有许多不同。进入 90 年代以后，随着两德统一和欧洲经济一体化进程的深入，德国社会市场经济体制可能有一些重大调整，许多过去联邦政府的功能将由欧盟来

承担，联邦银行的主要中央银行功能将由欧盟中央银行所接管，这就使得成功运行五十余年的德国社会主义市场经济体制面临新的挑战。这些变化对国内研究欧洲经济的同仁来说很有吸引力。

Die Rahmenbedingungen und Leitlinien der deutschen Sozialen Marktwirtschaft bleiben immer unverändert. Bestimmte Teile können aber durch konkrete Wirtschaftspolitik an marktpolitische Anforderungen angepasst werden. Die Geschichte der deutschen Wirtschaftsentwicklung nach dem Krieg ist identisch mit der Geschichte der Anpassung dieses Modells an realpolitische Gegebenheiten, die bis heute kontinuierlich fortgesetzt wird. Die Stabilität des Wirtschaftssystems und die Flexibilität seiner Politik bilden gemeinsam den Kern der deutschen Sozialen Marktwirtschaft. Durch die Geldpolitik der Bundesbank herrscht in Deutschland zwar seit dem Ende der achtziger Jahre weiter Preisstabilität und die geringe Inflationsrate, aber das verlangsamte Wirtschaftswachstum und die hohe Arbeitslosigkeit haben das deutsche Wirtschaft- und Sozialsystem in Schwierigkeiten gebracht. In den neunziger Jahren gibt es wegen der Wiedervereinigung Deutschlands und der Vertiefung der Integration der Wirtschaft in der EU wichtige Veränderungen der deutschen Sozialen Marktwirtschaft. So werden zum Beispiel die EU und ihre Zentralbank viele wichtige Funktionen der Bundesregierung bzw. der Bundesbank übernehmen. Dies alles gehört zu den neuen Herausforderungen für das System der deutschen Sozialen Marktwirtschaft. Diese Entwicklungen faszinieren viele chinesische Wissenschaftler, die sich für die Erforschung der europäischen Wirtschaft interessieren.

应该看到，对德国经济历史和现状的细致分析，有助于我们进一步了解发达国家社会经济的发展 and 相应经济理论和经济政策的演变，尤其是各个主要发达国家发展过程中的差别和角色。由于西欧各国的政治社会经济状况较为类似，比如大都奉行类似的社会经济政策，致使在发展水平、经济结构和政策法规方面存在较大的差异。欧盟各国许多学者认为，德国社会主义市场经济模式对未来欧盟社会经济的管理体制有借鉴意义，欧盟作为全球最大跨国经济区域，通过内部大市场、统一货币和统一的经济政策等步骤将逐渐发挥越来越显著的经济整合力和竞争力。欧盟经济一体化的经验对于我们建立全国统一的产品、资本、服务和劳动力市场，对于我们构筑合理

的中央-地方体系，对于我们制定具有中国特色的宏观经济政策，都有重要的理论意义和政策意义。

Die europäischen Länder haben ähnliche politische und gesellschaftliche Hintergründe. deshalb meinen viele Wissenschaftler, dass das deutsche Modell der EU in vieler Hinsicht als Vorbild dienen kann. Die EU als größte multinationale Wirtschaftsregion wird durch den großen Binnenmarkt, die einheitliche Währung und die Wirtschaftspolitik ihre wirtschaftliche Stärke und Konkurrenzfähigkeit entfalten. Die EU-Erfahrungen beim Aufbau eines einheitlichen Marktes für Produkte, Kapital, Dienstleistungen und Arbeit, sowie für den Aufbau der rechtliche Beziehungen zwischen der Zentralregierung und lokalen Regierungen sind für die Herstellung einer handlungsfähigen Sozialistischen Marktwirtschaft mit chinesischer Prägung von wichtiger Bedeutung.

厉以宁  
Li Yining

沈越：《德国社会市场经济评析》，  
中国劳动社会保障出版社，2002年。1-4页  
Shen Yue: „Beurteilung und Analyse zur Sozialen Marktwirtschaft in Deutschland“,  
Verlag für Arbeit und Sozialversicherung 2002. S. 1-4

## Übungen

### 1. Wortschatztest 相关词汇练习

一次国际会议，一次谈判，都会遇到许多陌生的词汇，有时甚至是事先估计不到的。但也不要认为，每一次谈话会出现大量词汇，会影响到对意义的理解，要知道，译员面对的不是整个语言，而是有限的、很小很小的一部分。根据我们的经验，每次专业翻译，出现的专门词汇也就是二、三十个。译员要掌握的是这些词汇的词义。有经验的译员会在事前翻阅一些有关的资料，找出常用的词汇；在翻译时注意别人的用词，有时拿来就可以用，有的需要引申、转义辨明新义；事后，译员要勤快些，整理一下翻译中出现的、对自己来说陌生的词汇。这样不断扩大自己的词汇量，达到不低于一个受过中等教育说母语的人。

我们在这里不是单纯作词汇练习，而是为翻译作铺垫，因为语言毕竟是词汇组成的。我们的目的是，通过词汇了解意义，然后忘掉词汇和语法，只把意义留存下来。

die Soziale Marktwirtschaft	社会主义市场经济
der Marktmechanismus	市场机制
Ausprägungen von Marktwirtschaft	市场经济的特征
die Ordnungspolitik, die Prozesspolitik	市场制度政策, 过程干预政策
Dritte Wege	第三条道路
die Paratiski	半官方经济
die Schattenwirtschaft	灰色经济
der Monetarismus	货币主义
der Wettbewerb	竞争
die Beschäftigung, die Vollbeschäftigung, die Unterbeschäftigung	就业, 充分就业, 不充分就业
der Tarifvertrag	劳资协议
der Solidaritätszuschlag	团结附加税

die Treuhandanstalt	托管局
die Mittelstandspolitik	中小企业政策
die Mitbestimmung	共同参与
magisches Viereck:	魔幻四角:
Vollbeschäftigung	就业充分
stetiges und angemessenes	经济增长稳定适度
Wachstum	
Preisniveaustabilität	价格水平稳定
außenwirtschaftliche	对外经济平衡
Gleichgewicht	
具有中国特色的社会主义市场经济	die Sozialistische Marktwirtschaft mit chinesischen Prägungen
民营企业	der Privatbetrieb
骨干企业	der Schlüsselbetrieb
单一经济	auf Monokultur basierende Wirtschaft; eingleisige Wirtschaft
小农经济	die Einzelbauernwirtschaft
指令性计划, 指导性计划	der Plan mit dem Charakter von Direktiven, der anleitende Plan
打破“大锅饭”老框框	Schluss mit dem Egalitarismus
大包干制	das Gesamtvertragssystem
自给自足	die Autarkie
联产承包责任制	das System der vertragsgebundenen Verantwortlichkeit in Verbindung mit dem Produktionsertrag
“外引内联”	„Einfuhr von Außen und Vereinigung zu Wirtschaftsgemeinschaften im Innern“
满足温饱	die Befriedigung der Grundbedürfnisse
小康社会	die Gesellschaft mit bescheidenem Wohlstand
向中西部倾斜 (资金)	ins Zentrum und in den Westen des

开发区, 保税区	Landes fließen (die Geldmittel)
上市企业	die Entwicklungszone, zollfreie Zonen
	börsennotierte Unternehmen

## 2. Gebräuchliche Redewendungen und Ausdrücke 常用短语和表达

译员需要掌握常用短语和搭配, 这样可以在翻译中——无论是在交替翻译还是在同声翻译中——很快转换, 赢得时间, 表达时迅速流畅, 如行云流水。

考虑到.....	unter Berücksichtigung ...
重要的是要意识到.....	Wichtig ist, sich bewusst zu machen, dass...
由此产生的必然结果.....	Daraus ergibt sich zwangsläufig, dass...
从这些例子可以看出.....	Aus diesen Beispielen sind ersichtlich, dass...
在经济发展过程中.....	im Laufe der Wirtschaftsentwicklung..
在全球化时代.....	in Zeiten der Globalisierung..

Ein „Markt“ ist ein Ort des Zusammentreffens von Angebot und Nachfrage nach einem Gut.

“市场”是对某一种物品供和求相聚的地方。

Die generelle Regel ist: So viel Privatinitiative wie möglich, so viel Staatsaktivität wie nötig.

普遍的原则是: 个人的积极性越多越好, 国家的活动以必要为准。

Was bedeutet effektiv? Effektiv bedeutet:

- dass die Ressourcen rational genutzt werden,
- dass Anreize für diejenige gegeben sind, die sich anstrengen, und Sanktionen für die „Parasiten“,
- dass Fonds gebildet werden, mit denen vorbeugend und heilend so-

ziale Schwächen ausgeglichen werden können,

- dass die verschiedenen wirtschaftlichen und sozialen Gruppen ihre Interessen artikulieren und vertreten können,
- dass die Interessen der Arbeiter und der Unternehmer ins Gleichgewicht gebracht werden,
- dass für die große Mehrheit der Bürger Wohlfahrt und Zufriedenheit erreicht wird.

什么是效率？效率的含义是：

- 资源被合理利用，
- 对努力工作的人起到刺激作用，对“寄生虫”有制裁能力，
- 资金的构成能预防和医治社会缺陷，
- 不同的经济和社会团体能表达和代表自己的利益
- 工人和企业家的利益能得到平衡
- 广大公民能享受社会福利，感到满意。

### 3. Übersetzen Sie den folgenden Sinnzusammenhang ins Chinesischel

Soziale Marktwirtschaft

Das Grundgesetz als Verfassung der Bundesrepublik Deutschland schreibt keine bestimmte Wirtschaftsordnung vor, schließt aber eine reine, freie Marktwirtschaft durch die Verankerung des Sozialstaatsprinzips aus. Seit Gründung der Bundesrepublik Deutschland 1949 bildet die Soziale Marktwirtschaft die Basis der deutschen Wirtschaftspolitik. Sie ist der Versuch eines Mittelweges zwischen einer reinen Marktwirtschaft und dem Sozialismus. Entwickelt und umgesetzt wurde die Soziale Marktwirtschaft von Ludwig Erhard, dem ersten Wirtschaftsminister und späteren Bundeskanzler. Ihr Grundkonzept basiert auf dem Prinzip der Freiheit einer Marktwirtschaft, ergänzt um sozialpolitische Ausgleichsmaßnahmen. Danach soll auf der einen Seite das freie Spiel der Kräfte auf dem Markt grundsätzlich ermöglicht werden. Auf der anderen Seite garantiert der Staat ein soziales Netz zur Absicherung von Risiken. Durch Umverteilung der erarbeiteten Werte sollen nach dem Prinzip der Subsidiarität diejenigen unterstützt werden, die durch eigene Leistung nicht in der Lage sind, ihren Lebensunterhalt bestreiten zu können.

## 社会市场经济

作为联邦德国的宪法,《基本法》没有规定某种明确的经济秩序,但是确立了社会福利国家的原则,从而排除了纯粹的自由市场经济。自1949年德意志联邦共和国成立以来,社会市场经济是德国经济政策的基础,这是尝试在纯粹的市场经济和社会主义之间寻找一条中间道路。社会市场经济是由首任经济部长、后来的联邦总理路德维希·艾尔哈德提出并付诸实现的。其基本设想是基于市场经济自由原则,通过社会福利政策的均衡措施加以补充。根据这一构想,一方面,应当在原则上促成市场各方力量的自由博弈,另一方面,国家保证形成风险保障的社会福利网络,通过对已实现价值的再分配,应当按照辅从性原则扶助那些无法通过自己的能力维持生计的人。

Aus „Tatsachen über Deutschland“ 2005, S. 102.

## Lektion 2 Wirtschafts- und Handelsbeziehungen

### 第二课 经贸关系

„Mit dem dynamischen Wirtschaftswachstum Chinas verbinde ich gerade für Deutschland große Chancen“

#### Bundeskanzler Gerhard Schröder über die deutsch-chinesischen Beziehungen

中国充满活力的经济发展给德国带来了很大的机遇  
德国总理施罗德谈德中关系

Herr Bundeskanzler, im Dezember reisen Sie zum sechsten Mal nach China. Warum setzen Sie diesen Schwerpunkt in Ihrer Politik?

总理先生，今年十二月您将第六次访华。作为政府首脑，您为什么将它作为您政策中的一个重点呢？

China ist nicht nur ein wirtschaftlich außerordentlich dynamisches Land, sondern auch ein Land von wachsender weltpolitischer Bedeutung, das immer stärker regionale und internationale Verantwortung wahrnimmt. Das sieht man am Engagement für die Lösung des nordkoreanischen Atomprogramms im Rahmen der Sechser-Gespräche, aber auch an der konstruktiven Politik in den Vereinten Nationen. Und wir sehen, dass sich das Land in einem schwierigen Transformations- und Reformprozess befindet. Wir verfolgen das mit großem Interesse und Sympathie. Dass dieser Prozess gelingt, liegt nicht nur in unserem nationalen, sondern auch im globalen Interesse.

中国不仅是一个经济极为活跃的国家，她在全球的政治意义也在增加。她越来越多地承担起地区性和国际性的责任。这一点可以通过中国在六方会谈的框架中为争取解决朝核问题所作的努力，以及她在联合国推行的建设性的政策中表现出来。我们看到，中国正处于转型和改革进程的一个艰难时期。我们怀着浓厚的兴趣和好感关注着这一发展。这一进程的成果，不仅符合我们的国家利益，也符合全球的利益。

**Das 20. Jahrhundert, sagen Historiker, war das amerikanische, das 21. werde das chinesische. Stimmen Sie dieser Beurteilung zu?**

史学家将二十世纪称为美国的世纪，而将二十一世纪称为中国的世纪。您同意这种看法吗？

Solche Klassifizierung überlasse ich gerne Historikern. Das 21. Jahrhundert ist ja gerade einmal vier Jahre alt! Die Antwort auf die Frage wird letztlich davon abhängen, ob der Transformationsprozess gelingt und die Reformpolitik erfolgreich ist. Fest steht jedoch für mich schon heute: Chinas politisches und wirtschaftliches Gewicht wird weiter zunehmen.

我更愿意将这种划分留给史学家们去做。二十一世纪才仅仅四岁而已！对于这个问题的答案，最终取决于转型过程是否成功和改革政策是否富有成效。不过我认为有一点是今天就可以确定的，那就是中国的政治和经济影响力必将进一步增加。

**Streben Sie eine strategische Partnerschaft mit China an? Und wenn ja, wie soll die konkret aussehen?**

您会努力与中国建立一种战略性的伙伴关系吗？如果是，这种关系具体会是什么样子？

In den vergangenen Jahren ist es uns gelungen, die bilateralen Beziehungen auf allen Feldern kontinuierlich auszubauen. Das kann man sowohl bei der wissenschaftlich-technologischen Zusammenarbeit sehen als auch am Rechtsstaatsdialog, den ich vor fünf Jahren initiiert habe. Das wollen wir weiter vertiefen. Dafür müssen wir auch die Vertreter der Zivilgesellschaft stärker einbinden. Unsere beiden Länder haben darüber hinaus gemeinsame internationale Anliegen: die Stärkung der

Vereinten Nationen und des multilateralen Systems, die Bekämpfung des internationalen Terrorismus, das Eintreten für nachhaltige Entwicklung und den Schutz der natürlichen Ressourcen. Zusammenfassend kann man sagen: Eine so breit angelegte Partnerschaft mit einem so wichtigen Land hat die Bezeichnung „strategisch“ sicherlich verdient.

在过去若干年中，我们成功地使双边关系在各个领域都得到了持续的发展。我们两国间的科技合作以及我五年前发起的法治国家对话，均可作为印证。我们要继续深化这些合作。为此，我们应使公民社会的代表更多地加入到合作中来。除此之外，我们两国还在国际事务中具有共同关心的问题，如加强联合国的作用及多级体系、打击国际恐怖主义的斗争、致力于可持续的发展并保护自然资源。总而言之：与一个如此重要国家建立的范围如此广泛的伙伴关系，无疑称得上是“战略性”的。

**Viele Menschen fürchten, dass China zu einer ökonomischen Bedrohung für den Westen wird und diesem die Arbeitsplätze wegnimmt. Teilen Sie diese Sorgen?**

**很多人担心，中国会在经济上对西方国家构成威胁，并造成其就业岗位的流失。您也有这方面的担心吗？**

Nein, ich glaube, dass die wirtschaftlichen Vorteile deutlich überwiegen. China hat 2001 einen wichtigen Schritt getan, indem es der Welthandelsorganisation (WTO) beigetreten ist. Das bedeutet, dass sich das Land dem weltweiten Wettbewerb stellen muss. Aber auch wir im Westen müssen diesen Wettbewerb aufnehmen. Wir haben selbstverständlich darauf zu achten, dass China die internationalen Wettbewerbsregeln und die mit dem WTO-Beitritt übernommenen Verpflichtungen einhält. Zugleich verbinden sich mit dem dynamischen Wirtschaftswachstum Chinas gerade für Deutschland große Chancen. Deutschen Unternehmen eröffnen sich neue Absatzmöglichkeiten, die auch für uns wirtschaftlich von großer Bedeutung sind.

我不这样看。我相信，经济上的利会明显地大于弊。中国在 2001 年通过加入世贸组织迈出了重要的一步。这意味着中国必须参与世界性的竞争。我们西方国家也一样必须面对这种竞争。我们当然要关注中国是否遵守国际竞争规则，是否履行加入世贸组织后所承担的义务。另一方面，中国充

满活力的经济发展也恰恰给德国带来了很大的机遇。德国企业由此获得了开发新的销售市场的可能性，这对于我们的经济而言有着重要的意义。

**Deutsche Unternehmen investieren Milliarden Euro in China, zunehmend auch in hoch qualifizierte Arbeitsplätze. Sehen Sie darin keine Gefahr für Deutschland?**

德国公司在中国的投资达到数十亿欧元，在高级人才所从事的工作岗位上的投资也在增加。您认为这会对德国形成危险吗？

Hier liegt die Regel: Wer in einem Markt die Nummer eins sein will, der muss in diesem Markt präsent sein, auch mit Investitionen. China ist unser größter Handelspartner in der Region. Auch bei den deutschen Investitionen im asiatisch-pazifischen Raum dürfte das Land bald die erste Stelle einnehmen. Dies ist eine Folge des riesigen chinesischen Marktes und der sich bietenden Geschäftschancen, die eine wachsende Präsenz erfordern. Für unser Land bedeutet dies: Wenn deutsche Unternehmen in China erfolgreich sind, dann werden auch in Deutschland Arbeitsplätze gesichert. Aber ebenso gilt: Unsere Zukunft liegt in technologischen Vorsprüngen, also in Innovationen. Das ist der Grund für unsere verstärkten Investitionen in Bildung, Forschung und Entwicklung.

这里面的规则是：如果想在市场上独占鳌头，就必须在这个市场上展现自己，包括以投资的方式。中国在这个地区是我们最大的贸易伙伴。预计不久的将来，在从德国获得的投资额方面，中国也将在亚太地区雄居榜首。其原因在于中国巨大的市场和她所提供的商业机会要求企业不断地增加投资。对于我们的国家这意味着：如果德国企业在中国成绩斐然，那么德国国内的工作岗位也会得到保障。同时，我们的未来在于技术的领先，也就是创新。因此，我们加强了在教育、科研和发展方面的投资。

**Wie kann die Bundesregierung deutsche Unternehmen besser gegen den Diebstahl geistigen Eigentums in China schützen?**

德国政府怎样才能更好地在中国保护德国公司的知识产权呢？

Es liegt im chinesischen Eigeninteresse, einen wirksamen Schutz des geistigen Eigentums zu gewährleisten. Denn dadurch wird Schaden von China als Investi-

onsstandort abgewendet. Ich habe dies auch beim Deutschlandbesuch des chinesischen Ministerpräsidenten Wen Jiabao deutlich gemacht. Mir ist dabei versichert worden, dass eine Institution eingerichtet wurde, die sich der Fälle von Verletzungen geistigen Eigentums annehmen soll. Wir werden das beobachten und unsere chinesischen Partner beim Wort nehmen.

对知识产权施行有效的保护符合中国的自身利益。因为它可以防止这个问题给中国作为投资地带来的损害。温家宝总理访问德国时，我曾向他阐明了这一点。他向我承诺，要设立一个调查侵害知识产权行为的机构。我们会关注我们的中国伙伴是否能够说到做到。

**Die Deutschen sind in China besonders beliebt, weil sie besonders bereitwillig zum Transfer von Technologie sind. Ist das nicht eine zweifelhafte Beliebtheit?**

德国人在中国特别受到欢迎，因为他们非常乐于转让技术。这种受欢迎是否让人觉得有些问题？

Natürlich ist die Versuchung für ein Entwicklungsland – und als solches betrachtet sich China nach wie vor – groß, innovative Technologien ins Land zu holen, sie sich anzueignen und schließlich autonom zu vermarkten. Es ist aber auch klar, dass ein derartiger Ansatz globalisierten Wirtschafts- und Geschäftsbeziehungen widerspricht. Weltweit agierende Unternehmen, auch deutsche Unternehmen, transferieren Technologie. Und sie tun dies umso stärker, je mehr sie sich darauf verlassen können, dass ihre Eigentumsrechte an innovative Technologie geachtet werden. Wer diese Rechte missbraucht, verspielt Vertrauen und beschädigt auf Dauer den eigenen Investitionsstandort. Ich bin sicher, dass sich auch die chinesische Regierung diesen Zusammenhängen nicht verschließt.

发展中国家，包括一直把自己看作是发展中国家的中国，当然会尽力争取将高新技术引入自己的国家、掌握它并最终自主地将其市场化。但是这样的努力与全球化的经济和贸易关系是矛盾的，这一点也很清楚。跨国公司，包括德国公司，都会进行技术转移。它们越相信自己的高新技术所有权会得到尊重，技术转移的力度就会越大。对此项权利的滥用会使信任遭到破坏，从长远来看也会使一个国家作为投资地受到损害。我相信，中国政府也不会对这一点置之不理的。

**Chinesische Unternehmen investieren bisher kaum in Deutschland. Was können Politik und Wirtschaft hier tun, um mehr chinesische Unternehmen anzulocken?**

中国公司至今在德国的投资相当有限。政界和经济界怎样才能吸引更多地中国企业来德投资?

Chinesische Investitionen im Industriesektor sind bislang noch bescheiden und können selbstverständlich keinen Vergleich mit deutschen Investitionen in China aushalten. Dafür gibt es Gründe, die mit dem immer noch vergleichsweise niedrigen Entwicklungsstand Chinas zusammenhängen. Ich sehe aber auch gute Chancen dafür, dass chinesische Unternehmen in Deutschland stärker investieren. Wir sind der wichtigste Wirtschaftspartner in Europa, und der deutsche Markt ermöglicht den besten Zugang auch zu den anderen Märkten in Europa. Im Übrigen bemüht sich die neu gegründete Bundesagentur Invest in Germany auch in China um Investitionen. mit der Einrichtung einer ständigen Repräsentanz in Shanghai wollen wir dies unterstreichen.

中国在工业方面的投资至今较为有限，当然不能和德国在中国的投资相提并论。其中有一些原因，与中国仍然相对较低的发达程度有关。但我认为，中国企业加强在德投资的机会还是相当好的。我们是中国在欧洲最重要的经济伙伴，而德国市场又是通往欧洲其它市场的最佳入口。顺带提一句：新成立的联邦“在德国投资”公司也在努力争取来自包括中国在内的投资。它即将在上海成立的常驻代表处突出地显示出了我们的意愿。

**Die chinesische Währung gilt vielen als unterbewertet. Glauben Sie, dass sich China dadurch am Weltmarkt gezielt Wettbewerbsvorteile verschafft? Muss Peking den Yuan aufwerten?**

许多人认为中国货币的币值被低估。您认为中国是在通过这一政策有目的地在国际市场上获得竞争优势吗？北京应该让人民币升值吗？

Die chinesische Währung ist bislang nicht voll konvertibel, sondern in einem festen Verhältnis an den US-Dollar gebunden. Wir ermutigen China, in die Richtung

von größerer Währungsflexibilität zu gehen, um zu einem stabilen internationalen Wirtschaftsumfeld beizutragen.

中国的货币至今不具有完全的可兑换性，而是以固定汇率与美元挂钩。我们鼓励中国向增加货币弹性的方向努力、为稳定国际经济环境做出贡献。

**Der deutsch-chinesische Außenhandel nahm 2003 um über 20 Prozent auf 43 Milliarden Euro zu. Wie schätzen Sie die weitere Entwicklung der bilateralen Wirtschaftsbeziehungen ein?**

德中贸易额去年增长了 50%，达到 430 亿欧元。您对双边经济关系发展的估计是什么？

Im laufenden Jahr deutet sich eine Fortsetzung dieser hervorragenden Entwicklung an. Ministerpräsident Wen Jiabao und ich haben das gemeinsame Ziel verkündet, den bilateralen Handel bis 2010 zu verdoppeln. Ich halte das für realistisch.

本年度的迹象表明，这一出色的发展趋势将继续下去。温家宝总理和我宣布了我们的共同目标，即到 2010 年，要使双边贸易额翻番。我认为之一目标是现实的。

**China möchte nach seinem Beitritt zur Welthandelsorganisation WTO nun den Status einer Marktwirtschaft zuerkannt bekommen. Finden Sie, dass das Land schon reif dafür ist?**

在加入世贸组织后，中国希望自己的市场经济地位得到他国的承认。您认为这个国家为此已经具备条件了吗？

China hat Fortschritte bei der Entwicklung seiner Marktwirtschaft und der Ausdehnung des privaten Wirtschaftssektors gemacht. Daher habe ich Verständnis für den chinesischen Wunsch, den Status einer Marktwirtschaft bei Antidumpingverfahren – und darum handelt es sich konkret – zuerkannt zu bekommen. Hier geht es aber um bestimmte Kriterien, die die Europäische Kommission derzeit noch nicht zufriedenstellend erfüllt sieht. Sie hat mit unserer Unterstützung aber auch zugesagt, dabei zu helfen, die bestehenden Defizite schnellstmöglich zu beseitigen.

中国在发展市场经济和扩大私有经济领域方面取得了进步，这是毫无疑问的。所以我理解中国在反倾销案（诉讼）这个具体问题上要求承认市场经济地位的愿望。但是目前，欧盟委员会认为，在某些标准上，中国所达到的程度仍然未尽如人意。但是在我们的支持下，它许诺将帮助中国今年尽快消除现存的这些差距。

**Umweltschutz und erneuerbare Energien bilden Schwerpunkte ihrer Regierungsarbeit. Wie wollen Deutschland und China auf diesem Gebiet in Zukunft stärker zusammenarbeiten?**

环保和可再生能源的发展属于您这一届政府的工作重点。德中两国将如何加强在这一领域的合作？

Wir haben eine sehr intensive Zusammenarbeit in Umweltfragen zwischen unseren beiden Ländern. Das gilt auch für den Zukunftsmarkt der erneuerbaren Energien. China hat verkündet, den Anteil der erneuerbaren Energien an der Stromerzeugung bis 2010 auf zehn Prozent auszubauen. Angesichts des Klimawandels und der großen Abhängigkeit der Weltwirtschaft vom Öl ist dies eine ganz wichtige Zielsetzung. Es macht auch deutlich, dass Industriestaaten auf der einen Seite und Schwellen- und Entwicklungsländer auf der anderen Seite gleichermaßen für eine nachhaltige Energiepolitik Verantwortung tragen. Ich halte es daher für wichtig, dass wir auf diesen Gebieten weiterhin eng zusammenarbeiten. Im nächsten Jahr wird in Peking daher das zweite Deutsch-Chinesische Umweltforum stattfinden.

在包括可再生能源这一未来市场的各种环保问题上，我们两国的合作极为紧密。中国宣布，到 2010 年，要使可再生能源在电能中所占的比例增至 10%。鉴于气候变化和世界经济对石油的强烈依赖，这是一个非常重要的目标。这也表明，在可持续能源政策方面，发达的工业国家与新型国家和发展中国家均负有相同的责任。我认为两国在这方面继续进行紧密地合作是重要的。因此，第二届德中环保论坛将于明年在北京举行。

**Deutschland und China pflegen auch jenseits von Wirtschaft und Wissenschaft gute Beziehungen, etwa im rechtsstaatlichen Dialog oder beim Kulturaustausch. Welche Bedeutung messen Sie diesen Beziehungen zu?**

德中两国的紧密关系并不限于经济和学术方面，它还包括了诸如法制国家对话及文化交流等。您认为发展这些关系的意义是什么？

Seit jeher wird die großartige chinesische Kultur in Deutschland bewundert. Und auch die deutsche Kultur, vor allem Literatur und Musik erfreut sich in China großer Anerkennung. Zwischen beiden Ländern besteht ein intensiver Austausch von kulturellen Aktivitäten. Die Kontakte der Zivilgesellschaften wollen wir weiter vertiefen. Wir haben die Absicht, den Jugend- und Studentenaustausch auszuweiten. Von besonderer Bedeutung ist auch die wissenschaftliche Zusammenarbeit. Das dritte Hochtechnologieforum hat gezeigt, dass das Potenzial in diesem Bereich noch lange nicht ausgeschöpft ist. Auch aus dem Rechtsstaatsdialog ergeben sich zukünftig weitere Möglichkeiten: Es ist uns gelungen, wichtige Ansätze und Beiträge zur Reform des chinesischen Rechtssystems zu leisten. Wir sind stolz darauf, dass sich die Chinesen auch an unserem rechtsstaatlichen Denken orientieren und dass der deutsch-chinesische Rechtsstaatsdialog eine feste Einrichtung im bilateralen Verhältnis geworden ist.

德国很久以来就钦佩中国伟大的文化。而德国文化，特别是文学和音乐，在中国也备受推崇。两国之间有着密切的文化交流活动。我们要继续加深两国的公民社会交往。我们计划扩大青年和学生交流。科学合作也具有特殊的意义。第三届高科技论坛显示出，这方面的合作还存在着巨大的潜力。在法治国家对话上，也还有许多合作的可能性。我们成功地为中国的法制体系的改革提出了重要建议并做出了贡献。中国人民把德国在法治国家方面的理念作为参照之一，而德中法治国家对话则成了双边关系中的一个固定机构，这都令我们感到自豪。

Deutscher Text aus Sonderausgabe der Wirtschaftswoche, Nr.1, 30-09-04, S. 52-53;  
chinesische Übersetzung von Verfasser korrigiert.

## 胡锦涛主席贺词（节选）

### Grußwort des Staatspräsidenten der VR China Hu Jintao (Auszüge)

德国《经济周刊》出版第二期“中国特刊”，是一件很有意义的事情。我相信，这将有助于德国人民特别是德国经济界人士对中国的了解。

Dass die Wirtschaftswoche eine zweite Sonderausgabe über China herausgibt, ist ein Ereignis von großer Bedeutung. Ich bin voller Zuversicht, dass dies dazu beitragen wird, die Kenntnisse der Deutschen, besonders der Vertreter der deutschen Wirtschaft über China zu vertiefen.

当前，中德关系发展良好。2004年5月，两国发表联合声明，宣布在中欧全面战略伙伴关系框架内建立和发展负有全球责任的伙伴关系。双方在政治、经济、教育、科技、法律、文化、旅游等领域的交流和合作取得显著成果，在维护世界和平、促进共同发展等重大国际问题上进行了良好的协作。

China und Deutschland verbinden gegenwärtig gute Beziehungen. Im Mai 2004 haben beide Länder eine gemeinsame Erklärung veröffentlicht, worin sie ankündigten, im Rahmen der Europäischen Union eine Partnerschaft in globaler Verantwortung aufzubauen beziehungsweise zu entwickeln. Der chinesisch-deutsche Austausch und die Zusammenarbeit in den Bereichen Politik, Wirtschaft, Bildung, Wissenschaft und Technologie, Recht, Kultur, Tourismus und so weiter haben bemerkenswerte Errungenschaften erzielt. In wichtigen internationalen Fragen wie der Wahrung des Weltfriedens und der Förderung der gemeinsamen Entwicklung haben unsere beiden Länder gut miteinander kooperiert.

特别值得一提的是，几年来，两国经贸合作不断扩大，为两国关系的发展打下了重要基础。中德已互为对方在各自地区的最大贸易伙伴。2003年，双边贸易达到418亿美元，占中国与欧盟贸易总额的1/3。今年上半年，双边贸易额达250亿美元，同比增长35.7%。按此趋势，双方完全可以实现到2010年使两国贸易额在现有水平上翻一番的既定目标。中德经贸合作混委会、高技术对话论坛等一系列经贸合作和交流机制为增进两国经济界

的合作开辟了有效渠道。许多著名的德国公司在华投资兴业，越来越多的中国企业也到德国投资。目前，德国已有近 600 家中资企业。这是两国经贸合作中的新气象之一。

Besonders erwähnenswert ist, dass sich die bilaterale Wirtschafts- und Handelszusammenarbeit in den vergangenen Jahren ständig erweitert und eine wichtige Basis für die Entwicklung der beiderseitigen Beziehungen geschaffen hat. China und Deutschland sind bereits der größte Handelspartner füreinander in ihrer jeweiligen Region geworden. Das bilaterale Handelsvolumen belief sich im vergangenen Jahr auf 41,8 Milliarden US-Dollar und machte damit ein Drittel von dem zwischen China und der EU aus. In der ersten Hälfte dieses Jahres erreichte der bilaterale Handelsverkehr einen Wert von 25 Milliarden US-Dollar, ein Zuwachs von 35,7 Prozent im Vergleich zum gleichen Vorjahreszeitraum. Setzt sich diese Entwicklungstendenz fort, lässt sich das gemeinsame Ziel, bis zum Jahr 2010 das bilaterale Handelsvolumen zu verdoppeln, sicher erreichen. Eine Vielzahl von Institutionen für die Zusammenarbeit und den Austausch in Wirtschaft und Handel, wie zum Beispiel die gemischte Kommission für Wirtschafts- und Handelszusammenarbeit und das Hochtechnologiedialogforum, hat effektive Kanäle für die Vertiefung der wirtschaftlichen Zusammenarbeit zwischen China und Deutschland erschlossen. Viele renommierte deutsche Firmen haben in China investiert und Niederlassungen errichtet. Es gibt auch immer mehr chinesische Unternehmen, die Investitionen in Deutschland tätigen. Heute gibt es bereits an die 600 chinesische Unternehmen in Deutschland. Darin sehe ich eines der neuen Phänomene in unserer beiderseitigen Zusammenarbeit in Wirtschaft und Handel.

中国自 1978 年实行改革开放政策以来，生产力迅速提高，各项社会事业蓬勃发展，综合国力显著增强，人民生活明显改善，国家面貌发生了巨大变化。20 多年来，中国国内生产总值年均增长 9.4%。2003 年，中国国内生产总值达到 1.4 万亿美元，人均国内生产总值超过 1000 美元。对拥有 13 亿人口的中国来说，这一成就意义重大。今年以来，中国经济总体形势良好，上半年国内生产总值同比增长 9.7%。中国经济在快速发展中也出现了一些矛盾和问题，主要是固定资产投资增长过快，规模过大，特别是一些行业投资增长过猛。我们正通过加强和改善宏观调控进行调解，并已经取得了成效。我们将贯彻以人为本，全面、协调、可持续的发展观，继续加

强和改善宏观调控，把经济发展的着力点放在调整结构、深化改革、转变增长方式上，继续推动经济持续快速协调健康发展和社会全面进步。

Seit der Einführung der Reform- und Öffnungspolitik im Jahr 1978 haben sich Produktivkraft Chinas und Lebensniveau der Bevölkerung schnell erhöht, alle Bereiche des Sozialwesens eine rege Entwicklung erfahren und die Gesamtstärke des Landes hat deutlich zugenommen. China erhält damit ein völlig verändertes Antlitz. Seit mehr als 20 Jahren, wächst das Bruttoinlandsprodukt im Jahresdurchschnitt um 9,4 Prozent und erreichte im vergangenen Jahr 1400 Milliarden US-Dollar. Pro Kopf überstieg es 1000 US-Dollar – für ein Land, das eine Bevölkerung von 1,3 Milliarden hat, ein Erfolg von außergewöhnlicher Bedeutung. In diesem Jahr ist die wirtschaftliche Gesamtlage Chinas gut. In der ersten Hälfte stieg das Bruttoinlandsprodukt gegenüber dem Vorjahr um 9,7 Prozent. Im Zusammenhang mit dem schnellen Wachstum kommt es auch zu gewissen Widersprüchen und Problemen in der chinesischen Wirtschaft. Da sind vor allem die zu schnell wachsenden, übermäßig angelegten Investitionen in Anlagevermögen. Besonders in einigen Branchen ist das Wachstum der Investitionen zu schnell gewesen. Wir sind gerade dabei, eine Regulierung durch verstärkte und verbesserte makroökonomische Steuerung vorzunehmen und konnten bereits Resultate erzielen. Wir werden unsere Vorstellung von einer allseitigen, koordinierten und nachhaltigen Entwicklung umsetzen, wobei der Mensch in den Mittelpunkt gestellt wird. Wir werden die Globalsteuerung weiter verstärken beziehungsweise verbessern und bei der Wirtschaftsentwicklung den Schwerpunkt auf die Umstrukturierung, auf die Vertiefung der Reformen sowie auf die Veränderung des Wachstumsmodus legen, um so eine schnelle, harmonische, anhaltende und gesunde Entwicklung der Wirtschaft und den umfassenden Fortschritt der Gesellschaft weiter voranzutreiben.

中国已经确立了本世纪头 20 年的奋斗目标，这就是要全面建设惠及十几亿人口的更高水平的小康社会，使中国国内生产总值到 2020 年再翻两番，达到 4 万亿美元左右。中国的改革开放和现代化建设，不仅造福于 13 亿中国人民，也有利于全球的发展，为包括德国在内的各国企业家带来了更多的商机和广阔市场。中国已经初步建立了社会主义市场经济体制，形成了全

方位对外开放格局。我们认真履行加入世界贸易组织的承诺，加强知识产权保护。中国是世界上最有吸引力的投资地之一。

China hat es sich für die ersten 20 Jahren dieses Jahrhunderts zum Ziel gesetzt, eine Gesellschaft mit bescheidenem Wohlstand höheren Niveaus aufzubauen, der mehr als einer Milliarde Menschen zugute kommt, und das BIP bis zum Jahr 2020 abermals auf circa 4000 Milliarden US Dollar zu vervierfachen. Die Reform, Öffnung und Modernisierung Chinas werden nicht nur den 1,3 Milliarden Chinesen zum Wohle gereichen, sondern dienen auch der Entwicklung der ganzen Welt und bringen Unternehmern aus aller Welt einschließlich Deutschlands noch mehr Geschäftschancen und einen riesengroßen Markt. China hat das sozialistische Marktwirtschaftssystem bereits in groben Zügen etabliert und sich nach außen in alle Richtungen geöffnet. Gewissenhaft kommen wir unseren Versprechungen aus dem WTO-Beitritt nach und verstärken den Schutz des Eigentumsrechts an geistigen Produkten. China gehört heute zu den attraktivsten Investitionsstandorten der Welt.

展望未来，中德两国合作前景广阔。中国是最大的发展中国家，拥有丰富的劳动力资源和广阔的市场，正在建设小康社会，加快推进现代化。德国是发达国家，经济科技水平处于世界前列。两国经济互补性强，经贸合作潜力巨大。我衷心希望德国企业家抓住当前的良好商机，积极来华投资经商。这不仅利于两国经贸合作的发展，也有利于加深两国人民的友谊。

Ein Ausblick auf die Zukunft zeigt die breite Perspektive der beiderseitigen Zusammenarbeit zwischen China und Deutschland. China, das größte Entwicklungsland, verfügt über reichlich Arbeitskräfte und einen ausgedehnten Markt, es ist gerade dabei, eine Gesellschaft mit bescheidenem Wohlstand aufzubauen und die Modernisierung beschleunigt voranzutreiben. Deutschland ist ein entwickeltes Land, sein wirtschaftliches und wissenschaftlich-technologisches Niveau ist weltweit führend. Die Volkswirtschaften beider Länder ergänzen sich in hohem Maße und das Potenzial ihrer Wirtschafts- und Handelszusammenarbeit ist enorm. Ich hoffe von ganzem Herzen, dass deutsche Unternehmer die günstigen Geschäftschancen wahrnehmen und sich in China engagieren. Das liegt nicht nur im Interesse der Entwicklung der Wirtschafts- und Handelszusammenarbeit zwischen

unseren beiden Ländern, sondern fördert auch die Freundschaft zwischen unseren beiden Völkern.

中国欢迎你们。

Willkommen in China!

中华人民共和国主席 胡锦涛

二零零四年九月十六日

Staatspräsident der Volksrepublik China Hu Jintao

16.09. 2004

Deutscher Text aus Sonderausgabe der Wirtschaftswoche, Nr.1, 30-09-04, S. 5ff

## Grußwort des Bundespräsidenten Horst Köhler (Auszüge) 克勒总统贺词（节选）

1985 habe ich zum ersten Mal China besucht. In meiner Amtszeit als Managing Director des Internationalen Währungsfonds lernte ich das Land dann näher kennen. Bei jedem meiner Besuche habe ich mich gefragt: „Bin ich in ein anderes Land gekommen?“ – so rasant waren die Veränderungen. Die von Deng Xiao Ping eingeleiteten Reformen haben Kräfte freigesetzt, die zu einem stetigen wirtschaftlichen Wachstum führten, wie es nur eine Marktwirtschaft entfalten kann.

我 1985 年第一次访问中国。在我任国际货币基金组织总裁期间进一步了解了这一个国家。每次去那里访问时我都要问自己：“我是不是来到了另一个国家？”那里的变化是如此疾速和巨大。邓小平开创的改革释放出的力量使经济得以持续增长。这本来是只有市场经济能做到的。

China ist zu einer dynamischen Wirtschaftsmacht geworden, die atemberaubende Erfolge zu verzeichnen hat. Das Land ist inzwischen der weltweit attraktivste Standort für ausländische Direktinvestitionen. Von der Dynamik der chinesischen Volkswirtschaft ziehen auch deutsche Unternehmen Nutzen. Deutschland ist Chinas größter europäischer Investor, deutsche Unternehmen haben dort von 1990 bis 2003 Direktinvestition in Höhe von rund 9 Milliarden Euro getätigt. Geradezu spektakulär hat sich der bilaterale Handel entwickelt. Seit 1998 wächst der deutsche Export nach China mit zweistelligem Prozentsatz, im Jahre 2003 ist er um rund 25 Prozent gestiegen. Das Handelsvolumen beträgt heute rund 43 Milliarden Euro. Wenn man auf das Jahr 1972 zurückblickt, reibt man sich die Augen: Denn in dem Jahr, in dem unsere beiden Länder diplomatische Beziehungen aufnahmen, exportierten deutsche Unternehmen Waren für gerade 270 Millionen Euro, chinesische für rund 175 Millionen Euro in das jeweils andere Land.

中国已成为一个有活力的经济大国，其成就是惊人的。目前中国是世界上对外国直接投资最具吸引力的国家。德国企业也从中国经济的活力中受益。德国是中国最大的欧洲投资国，1990 到 2003 年德国企业直接投资达 90 亿欧元。更激动人心的是双边贸易的发展。1998 年以来，德国对华出口

以两位数的百分比增长, 2003 年增长了 25%, 如今贸易额已达 430 亿欧元。如果回望一下 1972 年, 得刮目相看了: 我们两国建立外交关系的那一年, 德国企业对华出口仅 2.7 亿欧元, 中国向德国的出口才 1.75 亿欧元。

Viele fragen sich, ob die spektakuläre wirtschaftliche Entwicklung Chinas Bestand haben kann. Ich bleibe zuversichtlich. Woher nehme ich meine Zuversicht? Mich hat immer wieder beeindruckt, wie kenntnisreich meine Gesprächspartner in der chinesischen Führung gewesen sind. Sie wissen um die großen Probleme des Landes.

很多人问, 中国令人惊奇的经济能持久吗? 我对此持有信心。我的信心从哪儿来呢? 中国领导人在与我的谈话中表现出的睿智一再给我留下了深刻的印象, 他们知道自己国家的问题所在。

Es wäre falsch, die deutsch-chinesischen Beziehungen auf den wirtschaftlichen Bereich verengen zu wollen. In den jetzt mehr als 30 Jahren seit der Aufnahme diplomatischer Beziehungen ist ein Vertrauensverhältnis entstanden, das von Dialog und umfassender partnerschaftlichen Zusammenarbeit lebt. Der Besuch des chinesischen Ministerpräsidenten Wen Jiabao im Mai dieses Jahres in Deutschland und die dabei vereinbarte gemeinsame Erklärung „Partnerschaft in globaler Verantwortung“ haben das auf eindrucksvolle Weise bestätigt.

把德中关系仅仅局限于经济领域未免有失偏颇。建交三十多年来两国已经在对话和全面的伙伴合作中建立了一种信任关系。中国总理温家宝今年五月对德国的访问以及签署的“承担全球责任的伙伴关系”共同声明令人信服地证实了这一点。

Unsere beiden Länder weichen ihrer Verantwortung in der internationalen Politik nicht aus. Es ist gut, dass sie an der Lösung globaler Fragen, wie der des Umweltschutzes, zusammenarbeiten. Von großer Bedeutung ist auch die Absicht, multilaterale Institutionen zu stärken und die Zusammenarbeit in den Gremien der Vereinten Nationen auszubauen, denn die globalen Fragen lassen sich nur innerhalb eines stabilen multilateralen Rahmens lösen. Am Ziel der Stabilität orientiert sich auch die chinesische Außenpolitik. China war ein stabilisierender Faktor in der Asienkrise. Heute trägt die chinesische Kooperation mit den Asean-Staaten und

der Einsatz Chinas zur Lösung der Nuklearfrage auf der koreanischen Halbinsel zur Stabilität in der Region und darüber hinaus bei.

我们两国都不逃避其在国际政治中应付的责任。在解决全球性问题时，如环保问题，两国进行合作，是很好的事情。同样重要的是加强多边机构和在联合国各种委员会中合作的意愿，因为全球性问题只有在在一个稳定的多边框架内才能解决。中国的外交政策也是以稳定为目标的。在亚洲危机中，中国曾是一个起稳定作用的因素。如今中国通过与东盟国家的合作和为解决朝核问题所作的努力都为该地区 and 世界的稳定作出贡献。

Dass sich die Beziehungen so gut entwickelt haben, hängt vor allen damit zusammen, dass das Vertrauen Chinas stetig gewachsen ist, in Deutschland einen verlässigen Partner gefunden zu haben. Die Stabilität der Beziehungen beruht nicht zuletzt darauf, dass Deutschland keinen Zweifel daran gelassen hat, dass es an einer klaren Ein-China-Politik festhält und eine friedliche Wiedervereinigung Chinas unterstützt. Die Bundesregierung hat dies zuletzt in der gemeinsamen Erklärung bekräftigt. Auf der Grundlage dieses Vertrauens wurden immer neue Felder der Zusammenarbeit erschlossen. Für besonders wichtig halte ich die Wissenschaftskooperation. China ist dabei heute – nach der Zahl der Projekte und gemessen an finanziellen Volumen – Deutschlands wichtigster Kooperationspartner. Seit dem Jahr 2000 stellen die Studenten aus China die größte Gruppe ausländischer Studierender in Deutschland, über 13 000 sind an deutschen Hochschulen eingeschrieben.

双边关系之所以能发展的这么好，主要是中国对德国的信任增强了，把德国视为一个可靠的伙伴。关系稳定的基础主要还在于德国毫无疑问地坚持明确的“一个中国”的政策，支持中国的和平统一。联邦政府在共同声明中再次强调了这一点。在这一信任的基础上不断开发出了新的合作领域。其中科学方面的合作我认为尤其重要。从项目的多少和费用数额来看，目前中国是德国最重要的合作伙伴。2000年以来，中国留学生是在德国的外国留学生中人数最多的，在德国各大学注册的共有 13000 多人。

Die Akteure in einer Marktwirtschaft brauchen Rechtssicherheit; ohne rechtsstaatliche Normen wird es keine wirtschaftlichen Erfolge auf Dauer geben. Rechtsstaatlichkeit lässt sich nicht auf einen Sektor beschränken, sondern muss alle

Sphären staatlichen und gesellschaftlichen Handelns durchdringen, sonst kann sie ihre stabilisierende Funktion nicht erfüllen. Der chinesische Volkskongress hat eine sehr begrüßenswerte Entscheidung getroffen, als er Bestimmungen über Menschenrechte in die chinesische Verfassung aufgenommen hat. Das gilt auch für den Beschluss, die Ratifizierung des Internationalen Paktes über bürgerliche und politische Rechte aktiv vorzubereiten und hierbei mit der Europäischen Union eng zusammenzuarbeiten. Auch in den Bereichen Rechtsstaat und Menschenrechte hat sich ein partnerschaftlicher Dialog entwickelt, wobei sich China einem Dialog über Fragen der Minderheitenrechte nicht verschließt. Gerade das Prinzip des einen Chinas, das wir alle unterstützen, macht es zwingend erforderlich, dass in diesem einen Land die Minderheiten umfassende Autonomierechte genießen können.

市场经济中的运作者需要法律保护。没有法制国家的标准就不会有持久的经济成就。法律不能仅限于某一个领域，而必须深入国家和社会行为的所有方面，否则不可能起到保持稳定的作用。中国的全国人民代表大会把有关人权的規定写入宪法是一个极为值得赞同的决定。积极准备批准国际公民和政治权利公约并在这方面与欧盟紧密合作的决定也是值得欢迎的。在法制国家建设和人权领域两国业已开展了伙伴对话，而且中国也不拒绝讨论少数民族权利问题。正是因为我们大家都支持一个中国的原则，使得这个国家内少数民族享有全面自治权就更为必要。

Keine Beziehungen sind so gut, als dass sie nicht verbessert werden könnten! Ich verfolge mit Interesse die Idee, dass unsere beiden Länder ein regierungsunabhängiges deutsch-chinesisches Dialogforum schaffen wollen, in dem Vertreter aus Gesellschaft, Kultur und Wirtschaft, die Zivilgesellschaft also, den Regierungen Vorschläge machen sollen, wie die politische, wirtschaftliche und kulturelle Zusammenarbeit erweitert werden kann. Ich würde mich auch freuen, wenn Präsident Hu Jintao mein Land einen Besuch abstattet, zu dem ihn mein Amtsvorgänger im vergangenen Jahr eingeladen hat. Ich möchte diese Einladung bekräftigen.

没有任何一种关系可以完美到不需要改进了。我欣然关注着在两国间建立非政府对话论坛的想法，来自社会、文化和经济界的代表可以在那里给政府提出如何扩大政治、经济和文化合作的建议。如果胡锦涛主席能够

访问我的国家，我将非常高兴。我的前任 2003 年就已邀请他了，我愿重申这一邀请。

Dieses Grußwort habe ich gerne geschrieben, weil ich das Sonderheft der WirtschaftsWoche über China für eine gute Sache halte. Ich wünsche dem sehr informativen Heft in beiden Ländern die hohe Zahl an Lesern, die es verdient hat.

我很高兴题写这篇贺词，因为《经济周刊》出版德中特刊是一件很有裨益的事情。我衷心祝愿这期内容丰富的特刊能获得两国广大读者的青睐。

Bundespräsident der Bundesrepublik Deutschland Horst Köhler

17.09.2004

联邦德国总统霍斯特·克勒

二零零四年九月十七日

Deutscher Text aus Sonderausgabe der Wirtschaftswoche, Nr.1, 30-09-04, S. 3ff  
chinesische Übersetzung vom Verfasser leicht korrigiert.

## Übungen

### 1. Wortschatztest 相关词汇练习

Aktive Handelsbilanz	贸易顺差 (出超)
Passive Handelsbilanz	贸易逆差 (入超)
Positiver Außenbeitrag	外贸盈余
Negativer Außenbeitrag	外贸赤字
die Liberalisierungsliste (Einfuhr- und Ausfuhrliste)	进出口货物清单
INCOTERMS (International Commercial Terms)	国际商贸条款
ex work	工厂提货价
der Cif-Preis	到岸价格
der fob-Preis (free on board)	离岸价格, 船上交货价格
ex quay (ex quay)	码头交货价
Hermes-Versicherung (Hermes-Versicherung-AG)	(Her- 赫尔梅斯出口信贷保险, 即德国政府的出口信贷保险公司, 总部设在汉堡
das Defizit	赤字
das Kompensationsgeschäft	补偿贸易
der Frachtbrief	托运单
die Versicherungspolice	保险单
der Bestimmungshafen	目的港
平等互利	die Gleichberechtigung und der gegenseitige Nutzen
政企分开	die Trennung der zentralen Verwaltung vom Management der Unternehmen
出口加工区	das Gebiet für Produktion von Exportwaren
实行优惠政策	eine spezifische Begünstigungspolitik ver-

技术引进与扩大贸易相结合	folgen die Verbindung des Technologieimports mit der Ausweitung des Handels
预警机制	der Vorwarnungsmechanismus
反倾销	das Antidumping
反补贴	die Antisubvention
创名牌	bekannte Marken schaffen
素质	die Qualifikation

## 2. Gebräuchliche Redewendungen und Ausdrücke 常用短语和表达

Deutschland zählt zu den wichtigsten Wirtschaftsstandorten: mit guten Bedingungen für unternehmerisches Engagement, einer modernen Infrastruktur und Forschung und Entwicklung auf hohem Niveau.

德国属于最重要的经济区位，具备良好的企业运作条件、先进的基础设施和高水平的研究开发。

Standortfaktoren: Infrastruktur, Innovation, Steuern und Bildungsniveau.

区位优势：基础设施、创新、税务和教育水平。

Mit einem Exportvolumen von 734 Milliarden Euro (2004), einem Drittel des Bruttosozialprodukts, ist Deutschland weltweit der größte Exporteur von Gütern und gilt deshalb als „Exportweltmeister“.

德国的出口总额达到 7340 亿欧元（2004 年），相当于国民生产总值的三分之一，是世界上最大的货物出口国，因而被视为“出口世界冠军”。

Aus „Tatsachen über Deutschland“, 2005

改革开放以来，我国经济保持良好的发展势头。特别是 1993 年以来，通过深化改革、扩大对外开放、加强和改善宏观调控，国民经济实现了“软着陆”，保持了“高增长、低通胀”的走势，经济实力显著增强。

Seit der Durchführung der Reform- und Öffnungspolitik hat die chinesische Wirtschaft eine positive Entwicklungstendenz beibehalten. Insbesondere seit 1993 ist der chinesischen Volkswirtschaft durch die Vertiefung der Reform, die Aus-

weitung der Öffnung, die Verstärkung und Verbesserung der Makrosteuerung, eine „weiche Landung“ gelungen. Der Aufschwung der chinesischen Wirtschaft mit hohem Wachstum und niedriger Inflation hält an. Die Wirtschaftsstärke des Landes wurde beträchtlich erhöht.

我国的对外开放不断扩大，形成了全方位、多层次、宽领域的开放格局。

Die Öffnung nach außen wurde weiter ausgeweitet, wobei ein mehrschichtiges, allseitig orientiertes Öffnungsgefüge entstanden ist.

(摘自石广生部长(前)在第七届德国经济亚太会议开幕式上的讲话)

当今世界，经济因素在双边关系和国际关系中的作用正在日益上升，而亚洲和欧洲在经济上存在着很大的互补性和巨大的合作潜力。

Heute spielen in der Welt die Wirtschaftsfaktoren eine zunehmende Rolle in den bilateralen und internationalen Beziehungen. Zwischen Asien und Europa bestehen eine große wirtschaftliche Komplementarität und ein riesiges Potenzial für die Kooperationen.

### 3. Übersetzen Sie den folgenden Abschnitt ins Deutsche!

今日之世界，和平和发展是主流，但这个世界依然充满着竞争和矛盾。例如，一方面，经济生活正日益全球化，但是另一方面，依然存在着不同利益间的差别甚至冲突；一方面，新兴大市场正在兴起，另一方面它们与其它大市场的稳定关系尚待建立；一方面，欧洲的未来取决于它的外部世界的强大存在；另一方面，这种存在目前至少在亚洲还显得相当薄弱；一方面，欧洲-亚洲、德国-中国，彼此都愿大力发展关系，另一方面又受阻于相互不够了解、语言文化等等障碍。中德学者，既有知识，又有愿望，能为推进中德关系做出贡献。重要的是，正如德国大诗人歌德所说，光有知识是不够的，还得会运用；光有愿望是不够的，还得要行动。

(摘自裘元伦在“亚洲背景下的中德关系”研讨会上的讲话)

In der heutigen Welt sind Frieden und Entwicklung die Hauptströmung, die Welt ist jedoch immer noch von Konkurrenzen und Widersprüchen erfüllt. Z.B. ist das

wirtschaftliche Leben einerseits zunehmend globalisiert, andererseits aber gibt es noch Differenzen und Konflikte zwischen unterschiedlichen Interessengruppen; einerseits entstehen neue Großmärkte, andererseits sollten auch stabile Beziehungen zwischen ihnen und anderen Großmärkten hergestellt werden; einerseits ist die Zukunft Europas von seiner Macht in der äußeren Welt abhängig, andererseits ist Europas Stellung derzeit zumindest in Asien noch relativ schwach; einerseits sind Europa und Asien, Deutschland und China bereit, energisch ihre Beziehungen zu entwickeln, andererseits sind sie aber durch das mangelnde Verständnis zwischen ihnen sowie Sprache und Kultur behindert. Die chinesischen und deutschen Wissenschaftler haben gemeinsame Wünsche und können zur Förderung der chinesisch-deutschen Beziehungen beitragen. Wichtig ist, wie Goethe sagte, dass Wissen allein nicht ausreicht, man müsse es auch verwenden; der Wunsch allein ist nicht ausreichend, man muss auch handeln.

## Lektion 3 Umweltschutz

### 第三课 环境保护

#### 国务院副总理温家宝在中德环境合作大会上的讲话 Rede des Stellvertretenden Ministerpräsidenten des Staatsrates Wen Jiabao auf der Chinesisch-Deutschen Umweltkonferenz

在人类即将跨入新世纪之际，我们相聚北京，举行中德 2000 年环境合作大会。这次会议是两国总理亲自倡导和决定召开的，充分表明两国政府对加强环保领域合作的高度重视。首先，请允许我代表朱镕基总理和中国政府，向远道而来的德国朋友表示热烈欢迎！对会议顺利召开表示衷心祝贺！

Kurz vor dem Eintritt der Menschheit in das neue Jahrhundert versammeln wir uns heute in Beijing anlässlich der Eröffnung der Chinesisch-Deutschen Umweltkonferenz 2000. Diese Konferenz findet auf Initiative der der beiden Regierungschefs statt. Dies zeigt den hohen Stellenwert, den die Regierungen beider Länder einer verstärkten Zusammenarbeit im Bereich Umweltschutz beimessen. Ich darf zunächst im Namen von Ministerpräsident Zhu Rongji und der chinesischen Regierung die von weither angereisten deutschen Freunde herzlich willkommen heißen und meine Glückwünsche anlässlich des erfolgreichen Konferenzbeginns zum Ausdruck bringen.

在过去的百年岁月中，人类创造了前所未有的巨大物质财富，也付出了沉重的环境代价。一方面，科学技术突飞猛进，社会生产力极大提高，经济规模空前扩大；另一方面，自然资源过度开发和消耗、环境污染、生态恶化等一系列全球性环境问题日趋严重。保护环境已成为当前全人类共同关心的重大课题。

Im zu Ende gehenden Jahrhundert schuf die Menschheit enormen und nie dagewesenen materiellen Reichtum, bezahlte dafür jedoch auch einen hohen ökologischen Preis. Einerseits verzeichneten Wissenschaft und Technik ungeahnte Fortschritte, die gesellschaftlichen Produktivkräfte konnten erheblich gestärkt und der Umfang der Wirtschaft in einem bisher unbekanntem Maße ausgedehnt werden. Doch andererseits findet eine übermäßige Erschließung und Nutzung natürlicher Ressourcen statt und Umweltverschmutzung, ökologischer Raubbau und andere globale Umweltprobleme nehmen beinahe täglich zu. Der Schutz der Umwelt ist bereits ein wichtiges Thema gemeinsamer Sorge aller gegenwärtigen lebenden Menschen geworden.

中国政府十分重视环境与发展问题。从中国国情出发，我们选择走可持续发展的道路，正确处理经济发展与环境保护的关系，努力实现经济和社会协调发展。近二十年来，我们始终坚持以经济建设为中心，不断增强综合国力，为环境保护和生态建设构筑坚实的物质和技术基础。我们坚持把环境保护作为基本国策，实行预防为主、防治结合、标本兼治、综合治理的方针，依靠科学进步，运用法律、经济和行政的手段，加强国际环境合作，推动环保事业的发展。此外，中国还切实履行在全球环境领域应承担的义务，积极参与保护全球环境。

Die chinesische Regierung misst Umwelt und Entwicklung eine hohe Bedeutung bei: Ausgehend von den Gegebenheiten in China, wählen wir einen nachhaltigen Entwicklungsweg, gestalten die Beziehung zwischen Wirtschaftsentwicklung und Umweltschutz korrekt und bemühen uns um eine Entwicklung, in der wirtschaftliche und gesellschaftliche Belange aufeinander abgestimmt sind. In den vergangenen 20. Jahrhundert haben wir stets an der zentralen Aufgabe des wirtschaftlichen Aufbaus und der unablässigen Stärkung unserer gesamten staatlichen Kräfte festgehalten und somit dem Umweltschutz und ökologischen Aufbau ein stabiles materielles und technologisches Fundament geschaffen. Wir halten am Umweltschutz als grundlegender Staatspolitik fest, räumen der Vorbeugung Priorität ein, verbinden Vorbeugung mit Kontrolle, gehen Symptomatik und tiefer liegender Ursachen gleichermaßen an und folgen einem integrierten Sanierungskonzept. Wir stützen uns auf den Fortschritt in den Wissenschaften, nutzen legislative, wirtschaftliche und administrative Mittel, verstärken die internationale Umweltzu-

sammenarbeit und fördern die Entwicklung des Umweltschutzes. Darüber hinaus erfüllt China gewissenhaft die Pflichten, die es im globalen Umweltbereich zu übernehmen hat, und partizipiert aktiv am Schutz der globalen Umwelt.

在本世纪最后的五年里，中国实施了第九个五年计划。国民经济实现了持续快速健康发展，国内生产总值年均增长超过 8%，经济效益明显提高。同时，环境保护事业也取得长足进步。生态建设和环境保护投资力度加大，投资额比上一个五年计划期间增长 1.75 倍。主要污染物排放总量比五年前减少 15% 左右，环境污染加剧的趋势从总体上得到初步控制，部分城市和地区的环境质量得到改善。通过实施天然林保护工程、“三北”（东北、西北、华北）防护林建设以及退耕还林还草等工作，生态环境建设和保护得到加强。但是，我们也清醒地看到，我国环境污染、生态环境恶化的问题还相当严重，防止污染、保护生态环境是一项长期而艰巨的任务。

In den letzten fünf Jahren dieses Jahrhunderts implementierte China den Neunten Fünfjahresplan. Die chinesische Volkswirtschaft konnte ein nachhaltiges, rasches und gesundes Wachstum verzeichnen. Der Zuwachs des Bruttoinlandsprodukts überstieg im Jahresdurchschnitt 8% bei deutlich gesteigerter wirtschaftlicher Effizienz. Gleichzeitig holte auch der Umweltschutz mit langen Schritten auf. Die Investitionen in den ökologischen Aufbau und den Umweltschutz nahmen zu. Die Gesamtsumme wuchs gegenüber dem Achten Fünfjahresplan um das 1,75-fache. Die Gesamtemissionsmenge der hauptsächlich verschmutzenden Substanzen nahm gegenüber dem Achten Fünfjahresplan um ca. 15% ab. Die Tendenz dramatisch zunehmender Umweltverschmutzung zeigt grosso modo erste Anzeichen einer kontrollierten Abschwächung. In einigen Städten und Regionen verbesserte sich die Umweltqualität. Durch Projekte wie Schutz der Naturwälder im „nordchinesischen Gürtel“ (Nordostchina, Nordchina und Nordwestchina) oder die Umwandlung von Ackerflächen in Wald- und Weideflächen wurden Aufbau und Schutz der ökologischen Umwelt gestärkt. Doch wir sind nüchtern genug um zu sehen, dass das Problem der Umweltverschmutzung und der Verschlechterung der ökologischen Umwelt in unserem Land nach wie vor ein sehr ernsthaftes ist und dass Vermeidung und Eindämmung von Verschmutzung sowie der Schutz der ökologischen Umwelt eine langfristige und gewaltige Aufgabe darstellt.

未来的五到十年，是中国经济和社会发展的重要时期。不久前，中共十五届五中全会通过的《关于制定国民经济和社会发展第十个五年计划的建议》，提出了经济社会发展的主要目标和任务。确定把发展作为主体，把结构调整作为主线，把改革开放和科技进步作为动力，把提高人民生活水平作为根本出发点的指导方针；明确在加快经济发展的进程中，要高度重视生态建设和环境保护，实现可持续发展，通过全国人民坚持不懈的努力，使我们国家水更清，天更蓝，山川更秀美。

Die kommenden fünf bis zehn Jahren werden eine wichtige Entwicklungsphase für die chinesische Wirtschaft und Gesellschaft sein. Vor kurzem hat das Fünfte Plenum des XV. Parteitag der KPCh die „Vorschläge zur Erarbeitung des Zehnten Fünfjahresplans zur Entwicklung der Volkswirtschaft und der Gesellschaft“ verabschiedet. In diesem Dokument werden die Hauptziele und –aufgaben der wirtschaftlichen und gesellschaftlichen Entwicklung angesprochen und festgelegt, dass Entwicklung als Hauptthema, Umstrukturierung als Hauptlinie, Reform und Öffnung sowie wissenschaftlich-technologischer Fortschritt als Antriebskraft und die Anhebung des Lebensstandards der Bevölkerung als genereller Ausgangspunkt aller Arbeiten zu gelten haben. Es wurde klargestellt, dass im Prozess beschleunigter wirtschaftlicher Entwicklung ökologischer Aufbau und Umweltschutz höchste Beachtung zu erfahren haben, um eine nachhaltige Entwicklung zu realisieren und dank der nicht nachlassenden Bemühungen des gesamten chinesischen Volkes die Wasser unseres Landes noch klarer, den Himmel noch blauer und Berge und Täler schöner werden zu lassen.

中国与德国自 1972 年建交以来，两国关系发展顺利，特别是近年来，两国在政治、经济、科技、环保、文化等领域的合作不断取得新的发展。目前德国成为中国在欧洲最大的贸易伙伴，今年两国贸易额将突破 180 亿美元。同时，两国在环境保护领域也开展了卓有成效的合作。这些成果为进一步加强中德环境合作奠定了坚实的基础。

Seit der Aufnahme diplomatischer Beziehungen zwischen China und Deutschland im Jahre 1972 haben sich die bilateralen Beziehungen reibungslos entwickelt. Besonders in den letzten Jahren hat die Zusammenarbeit auf politischem, wirtschaftlichem, wissenschaftlich-technologischem, und kulturellem Gebiet sowie im Bereich des Umweltschutzes stetig neue Impulse erhalten. Gegen-

wärtig ist Deutschland Chinas größter Handelspartner in Europa. Das chinesisch-deutsche Handelsvolumen wird dieses Jahr 18 Milliarden USD übersteigen. Gleichzeitig entwickelt sich auf dem Gebiet des Umweltschutzes eine sehr erfolgreiche Zusammenarbeit. Diese Erfolge bilden ein stabiles Fundament für den weiteren Ausbau der chinesisch-deutschen Umweltkooperation.

中国是世界上最大的发展中国家，德国是世界上发达国家之一。加强两国在各个领域的合作与交流，符合两国人民的根本利益，也有利于世界的和平与发展。这次大会将深入探讨加强中德环境领域合作，促进共同发展的重大问题，是非常有益的。德国拥有世界先进水平的环保技术和环境管理经验，值得中国学习和借鉴。我们愿意在平等、互利的基础上加强与德国在这些领域的合作与交流，促进中国环境保护事业不断进步。

China ist das größte Entwicklungsland und Deutschland eines der entwickelten Länder dieser Welt. Eine Stärkung der bilateralen Zusammenarbeit und des Austauschs auf allen Gebieten entspricht den fundamentalen Interessen beider Völker und begünstigt Frieden und Entwicklung in der Welt. Auf dieser Konferenz werden und das ist gut so – die wichtigen Themen einer verstärkten chinesisch-deutschen Zusammenarbeit im Umweltbereich sowie der Förderung gemeinschaftlicher Entwicklung eingehend zu diskutieren sein. Deutschland verfügt über Umweltschutztechnik und Umweltmanagementenerfahrungen auf fortgeschrittenem Weltniveau. Es lohnt sich für China, daraus zu lernen und Anregungen zu übernehmen. Wir wollen auf der Basis von Gleichberechtigung und gegenseitigem Vorteil die Zusammenarbeit und den Austausch mit Deutschland auf diesem Gebiet verstärken, um den stetigen Fortschritt des chinesischen Umweltschutzes zu fördern

全球环境问题要靠世界各国共同努力解决，发达国家和发展中国家应该携手采取行动，进行广泛和密切的环境合作，保护人类共同生存的环境。

Globaler Umweltprobleme müssen durch die gemeinsamen Bemühungen aller Länder dieser Welt gelöst werden. Entwickelte Länder und Entwicklungsländer sollten hierbei Hand in Hand aktiv werden und ebenso breit angelegte wie enge Umweltzusammenarbeit pflegen, um die Umwelt zu schützen, in der die Menschheit gemeinsam lebt.

中国政府一贯坚持国际环境合作的基本原则，积极关注和参与国际环境问题的解决，并愿意在公平、公正、合理的基础上，承担与我国发展水平相适应的国际责任和义务。中国愿意与世界上所有国家开展环境领域的合作，为促进全球环境和发展事业作出应有的贡献。

Die chinesische Regierung hat immer am Grundprinzip der internationalen Umweltzusammenarbeit festgehalten. Sie beachtet die internationale Umweltproblematik aktiv und beteiligt sich ebenso aktiv an deren Lösung. Sie will auf der Basis von Gerechtigkeit und Ausgewogenheit internationale Verantwortung und Pflichten übernehmen, die dem Entwicklungsniveau unseres Landes entsprechen. China will mit allen Ländern der Welt die Zusammenarbeit im Umweltbereich pflegen und seinen gebührenden Beitrag zur Förderung der globalen Umwelt und der globalen Entwicklung leisten.

2000年12月12日，北京  
12. Dezember 2000, Peking

Aus „Deutsch-Chinesische Umweltkonferenz 2000:  
Gemeinsame Wege für eine nachhaltige Entwicklung“, Konferenzdokumentation, S. 23ff

## Von Rio nach Johannesburg 从里约到约翰内斯堡

### 1. Rio im Überblick

#### 1. 里约的回顾

- Rio gab der Umweltpolitik weltweit einen Auftrieb, sowohl bei Regierungen als auch bei Unternehmen. Das Grundgerüst für eine internationale Ordnungspolitik zugunsten der Biosphäre befindet sich im Aufbau.
  - 里约在世界范围内推动了各国政府和企业制定环境政策。这种有利于生物圈的国际规则基本架构正在建立之中。
- Rio verschaffte zahllosen Mikro-Initiativen aus der Zivilgesellschaft, den Kommunen und der Wirtschaft erhöhte Legitimation.
  - 里约增强了公民社会、乡镇和经济界许许多多微观主动精神的合法性。
- Doch der Norden vernachlässigte die Vereinbarungen von Rio und auch der Süden legt nach wie vor ein geringes Umweltinteresse an den Tag. Die Biosphäre kam weiter unter Stress, und die weltweite Ungleichheit nahm zu.
  - 然而，北方国家忽略了里约的约定，南方国家则继续对环境没有多大兴趣。生物圈继续恶化，全球的不平等有增无减。
- In der Zwischenzeit räumten die Staaten den WTO-Regeln höheren Rang als den Rio-Verpflichtungen ein. Einen grenzlosen Weltmarkt zu schaffen, war ihnen wichtiger als Ökologie und Gerechtigkeit.
  - 同时，各国对 WTO 规定给予了高于里约承诺的地位。在它们看来，创建一个无国界的世界市场比生态和正义更为重要。
- Rio versäumte, sich von „Entwicklung als Wachstum“ loszusagen. Was für eine Art von Entwicklung? Zu wessen Nutzen? In welche Richtung? Die

Antwort auf diese Fragen entscheidet über Sinn und Unsinn von Nachhaltigkeit.

- 里约还未能放弃“增长即发展”的模式。什么样的发展？谁会受益以及朝什么方向？对这些问题的回答决定着可持续性的意义和无义。

## 2. Johannesburg-Agenda

### 2. 约翰内斯堡议程

- Sich auf das historisch überholte Entwicklungsmodell des Nordens zu fixieren, als ob es keine Endlichkeit der Biosphäre gäbe, bedeuten einen Rücksicht hinter Rio. Auch dem Süden ist damit ein schlechter Dienst erwiesen; denn Gerechtigkeit kann nicht länger von Ökologie getrennt werden.
- 北方国家凝固在被历史淘汰了的发展模式上，仿佛生物圈无穷无尽，这意味着从里约峰会的一次倒退。而且是对南方国家的失职，因为平等再也不能和生态分离了。
- Die Kategorien „Nord“ und „Süd“ führen in die Irre. Sie sind diplomatische Artefakte. Stattdessen verläuft die wahre Trennungslinie auf der Welt quer durch jede Gesellschaft – zwischen den globalen Reichen und den lokalen Armen.
- 传统的南北方的划分是一个误导——是外交产物。相反，世界上真正的划分贯穿于每个社会——在全球化的富人和地区化的穷人之间。
- Die exzessive Beschlagnahme des globalen Umweltraums durch die Wohlhabenden entzieht der marginalisierten Mehrheit vitale Ressourcen. Fairness verlangt, dass die Konsumentenklasse in Nord und Süd ihren ökologischen Fußabdruck verkleinert.
- 富人过度地使用全球的环境空间剥夺了处于边缘化的大多数人的生命资源。公平的要求是缩小南北方国家消费群体的生态足迹。
- Armut rührt eher von einem Mangel an Macht als von einem Mangel an Geld. Mehr Rechte für die Armen ist die Voraussetzung für die Beseitigung von

Armut.

- 贫困是缺少权力而不是缺少金钱所致。赋予穷人更多的权力是消除贫困的条件。
- Ohne Umweg gleich ins Solarzeitalter zu springen, darin liegt für den Süden eine historische Chance. Eine Solarwirtschaft verspricht, sowohl mehr Menschen zu brauchen als auch Ressourcen zu schonen.
- 直接跨入太阳能时代对南方国家来说是一个历史的机遇。太阳能经济可以保证，更多的人可以使用，而且保护资源。

Aus „Das Johannesburg-Memo“, herausgegeben von der Heinrich-Böll-Stiftung.2002.  
Chinesische Übersetzung von Verfasser korrigiert.

## **Internationale Stimmen: Politiker, Wissenschaftler und Konzernchefs über Klimawandel und Klimaschutz**

### **国际上的声音: 政治家、科学家和公司总裁谈气候变化和气候保护**

„Jetzt sind die wissenschaftlichen Beweise überwältigend: Der Klimawandel ist eine ernsthafte globale Bedrohung und verlangt eine dringende globale Antwort. Es ist immer noch Zeit, die schlimmsten Auswirkungen des Klimawandels zu vermeiden, wenn wir jetzt entschieden handeln. Die Kosten für die Stabilisierung des Klimas sind erheblich, aber tragbar; Verzögerungen wären gefährlich und viel teurer. Das Handeln gegen den Klimawandel ist für alle Länder nötig und braucht die Wachstumsambitionen reicher oder armer Länder nicht zu behindern.“

- Nicholas Stern,

Autor des „Stern-Reports über die wirtschaftlichen Aspekte des Klimawandels“

“现在，科学论据已惊心动魄地表明：气候变化是一个严重的全球性威胁，迫切要求一个全球性的解决方案，要避免气候变化产生最坏的影响，我们现在就要下定决心行动起来还为时未晚。稳定气候的费用虽然不菲，但尚可承受；拖延迟疑是危险的，也会昂贵得多。对抗气候变化的行动对所有国家来说都是必要的，它也不会阻碍富国或穷国的经济增长指标。

- 尼古拉斯·施泰恩，

《关于从经济角度看全球气候变化的施泰恩报告》撰写者

„Angesichts der alarmierenden Prognosen des Weltklimarats zum weltweiten Treibhauseffekt muss die internationale Gemeinschaft dringend Verhandlungen aufnehmen, um im Anschluss an das Kyoto-Protokoll ein umfassendes und ehrgeiziges neues weltweites Übereinkommen abzuschließen.“

- Stavros Dimas, EU-Kommissar für Umwelt

“鉴于世界气候理事会对于全球温室效应的警告性预测，国际社会亟需采取行动，达成内容全面而目标远大的新的全球协议，作为京都议定书的后续。”

- 施塔夫洛斯·迪马斯, 欧盟环境委员

„Eine moderne Umweltpolitik muss dazu beitragen, die Idee des technischen Fortschritts zu erneuern. Um wachsenden Weltenergiebedarf klimaverträglich zu decken, brauchen wir weltweit einen massiven Ausbau der erneuerbaren Energien und einen wahren Entwicklungssprung bei der konventionellen Kraftwerkstechnologie. Dieser Fortschritt braucht einen „New Deal“, einen Gesellschaftsvertrag für Umwelt, Wirtschaft und Beschäftigung.

- Sigmar Gabriel, Bundesumweltminister

“一个先进的环境政策必须能促进技术进步思想的更新。为了在其后可承受的前提下满足不断增长的世界能源需求，我们需要在全世界大力发展可再生能源，并使传统的电厂工艺获得真正的飞跃发展。这一进步需要一项“新协议”，一份环境、经济和就业的社会契约。”

- 齐格玛·加布里埃尔, 联邦环境部长

„Für die Menschheit lautet die entscheidende Frage in diesem Jahrhundert: Wie gehen wir mit dem Klimawandel um? Wir müssen ein Konzept entwerfen, das uns von fossilen Brennstoffen freimacht und eine Infrastruktur für erneuerbare Energien schafft – Wind- und Solarenergie, Geothermie, Gezeiten- und Wellenenergie und Biomasse gespeichert in Form von Wasserstoff. Kurz gesagt, eine dritte industrielle Revolution hin zu einer Wasserstoffwirtschaft.“

- Jeremy Rifkin,

Zukunftsforscher und Gründer der Foundation on Economic Trends in Washington

“本世纪人类所面临的决定性的问题是：我们如何应对气候变化？我们必须制定一个纲领，放弃化石燃料，为风能、太阳能、地热能、潮汐能和以氢形式储存的生物量等可再生能源构建基本设施。一句话，以第三次工业革命迎接氢经济时代。”

- 杰里米·里夫金，

华盛顿经济趋势基金会创办者，未来趋势研究员

„Die globale Erwärmung ist in vollem Gang, verursacht von Jahr zu Jahr enorme Schäden. Steigt die globale Oberflächentemperatur bis zum Jahr 2100 um bis zu 4,5 Grad Celsius, entstünden dadurch in Deutschland bis zum Jahr 2050 Kosten von insgesamt knapp 800 Milliarden Euro. Beginnen wir sofort mit einer Klimaschutzpolitik, könnten wir enorme Schäden vermeiden.“

- Claudia Kemfert, Professorin und Leiterin der Abteilung Energie, Verkehr, Umwelt am Deutschen Institut für Wirtschaftsforschung in Berlin

“全球变暖来势汹汹，年年造成了巨大损失。假设全球表面温度到 2100 年上升 4.5 摄氏度，则德国到 2050 年为此所付出的总代价可达近 8000 亿欧元。如果我们立刻实行气候保护政策，则可以避免巨大损失。

- 克劳迪雅·肯福特，  
柏林德国经济研究所能源、交通及环境部主任

„Aktiver Klimaschutz ist keine Utopie. Er ist möglich mit den Technologien, die wir jetzt bereits besitzen und die weiter verbessert werden können. In der Industrie müssen wir weg von der üblichen Denkweise, dass ein hoher CO<sub>2</sub>-Ausstoß die Regel ist. Weltweit muss die gesamte Wirtschaft diesen Weg einschlagen.“

- Lars Göran Josefsson, Vorstandsvorsitzender des schwedischen Energiekonzerns Vattenfall und Gründer der Initiative „Curbing Climate Change“

“积极的气候保护并非空想。凭我们现在所掌握的、今后还会进一步改善的技术，它是有可能实现的。我们的工业界必须摒弃那种对高二氧化碳排放习以为常的惯常思维方式。全世界整个经济界都必须走上这条路。

“

- 拉斯·格兰·约瑟夫森，  
瑞典 Vattenfall 能源集团董事长、“遏制气候变化”倡议始创者

„Es gibt nicht nur viele Belege, dass der Klimawandel passiert, sondern auch, dass es wirklich der Mensch ist, der ihn beeinflusst. Ich hoffe, dass der Bericht des Weltklimarats die Menschen und Regierungen so sehr schockiert, dass sie ernsthafter nach Lösungen suchen.“

- Rajendra K. Pachauri,

indischer Energieforscher und Vorsitzender des Weltklimarats (IPCC)

“不仅有许多证据可以证明气候变化正在发生，而且的确已经有人受到了它的影响。我希望世界气候理事会的报告可以让民众和政府感到震惊，从而促使他们认真地寻求解决方法。”

- 拉简德拉•K•帕邵里，  
印度能源研究者，政府间气候变化专门委员会（IPCC）主席

Alle Texte entnommen aus  
„Das Johannesburg-Memo“, hrsg. von der Heinrich-Böll-Stiftung 2002, S. 22ff

## Verstärkte Anstrengungen sind nötig - weltweit 加大力度非常必要——全球都是如此

Das Kyoto-Abkommen trat 2005 in Kraft und ist damit völkerrechtlich verbindlich. Danach muss Deutschland seinen Ausstoß von insgesamt sechs wichtige Treibhausgasen (Neben CO<sub>2</sub> auch Stoffe wie Methan und Lachgas) bis 2012 um 21 Prozent senken. Dieses Ziel ist in Sicht. 2006 war bereits eine Minderung von 18 Prozent erreicht. Nur Großbritannien und Luxemburg haben unter den westlichen Industriestaaten ähnlich Positives vorzuweisen. Trotzdem will – und muss – die Bundesregierung einen neuen klimapolitischen Anlauf nehmen. Der Löwenanteil der CO<sub>2</sub>-Einsparung wurde nämlich bereits in 90er Jahren erreicht – eine Folge vor allem des Zusammenbruchs der alten sehr ineffizienten und CO<sub>2</sub>-intensiven DDR-Industrie nach der deutschen Wiedervereinigung. Seit 1999 jedoch stagniert der Treibhausgas-Abbau praktisch. 2006 gab es sogar einen Anstieg der CO<sub>2</sub>- Frachten um 0,5 Prozent, bedingt unter anderem durch das Wirtschaftswachstum.

京都议定书于 2005 年生效，具有国际法效力。根据议定书规定，到 2012 年，德国六种主要温室气体（除二氧化碳外，还有如甲烷和笑气等）的排放量必须减少 21 个百分点。这一目标已实现在望。排放量到 2006 年已经减少了 18%。在整个西方工业国家中，只有英国和卢森堡取得了类似的成就。尽管如此，联邦政府仍有意进一步采取新的气候政策措施，事实上这也是必须的。因为减少二氧化碳排放量的任务已在上世纪 90 年代完成了大半，这首先要归功于德国统一后低能效高排放的东德旧工业的崩溃。然而 1999 年开始，温室气体排放量的降低事实上开始减缓，2006 年，在经济增长的影响下，二氧化碳排放量甚至还增加了 0.5 个百分点。

Verstärkte Anstrengungen sind also nötig – weltweit. Wie dringend das ist, wurde in diesem Frühjahr offensichtlich, als der Klimarat der Vereinten Nationen IPCC (International Panel on Climate Changes) seine neue Studie über die Entwicklung des Weltklimas bis 2100 vorlegte. Stichworte: Erwärmung um bis zu sechs Grad – das ist mehr als der Unterschied zwischen einer Eiszeit und einer Warmzeit - ,

Meeresspiegel-Erhöhung um bis zu 60 Zentimeter, Bedrohung von Hunderten Millionen Menschen in den Flussdeltas Südasiens, stärkere Wetterextreme wie Hurrikane, Überschwemmungen und Dürren, Verschwinden der Gebirgsgletscher, Ausbreitung von infektiösen Krankheiten wie Malaria. Die Aussagen bekräftigten zwar nur die düsteren Prognosen, die schon der IPCC-Report von 2001 gebracht hatte. Doch zwei Dinge waren diesmal anders. Erstens: Wissenschaftlich begründbare Zweifel daran, dass der Klimawandel bereits läuft, gibt es praktisch nicht mehr. Und zweitens. Die Öffentlichkeit ist durch Wetterkapriolen wie die sich häufenden „Jahrhundertüberschwemmungen“ und Hitzewellen so sensibilisiert, dass die Warnungen endlich auf fruchtbaren Boden fielen. Plötzlich diskutierten nicht nur die Bürger heftig über das Auswechseln von Glühbirnen, wichtige Politiker schienen plötzlich den Ernst der Lage wirklich erkannt zu haben. Sie erklärten den Klimawandel zur zentralen Herausforderung der Menschheit.

保护气候，亟需加大力度，全球都是如此。其迫切性在今年春天就已经昭示。政府间气候变化专门委员会（International Panel on Climate Change）的气候理事会提交了到 2100 年全球气候发展的新研究报告。其中的关键词是：变暖幅度可达到 6 度，这超过了间冰期和中冰期之间的温差，海平面上升幅度可至 60 厘米，居住在东南亚河流三角洲的数亿人口面临威胁、飓风、洪水和干旱等极端气候加剧，山脉冰川消失，疟疾等传染疾病蔓延。虽然这只是最坏的预测，而且 2001 年的 IPCC 报告中也已经指出，但现在与过去相比有两点不同。首先，怀疑气候已经在变化的科学依据事实上已不复存在；再者，天气的反常，如频繁的“实际洪水”和高温酷暑已令公众过度敏感，从而最终使这一预警得到广泛接受。忽然间，不仅公众在热烈地讨论着白炽灯泡调换问题，重要的政治家们似乎也突然真正意识到了形势的严峻。他们把气候变化成为人类所面临的中心挑战。

Das verfehlte seine Wirkung nicht. Und Europa preschte vor. Die Europäische Union beschloss unter Vorsitz von EU-Ratspräsidentin Merkel wichtige Schritte auf dem Weg zu einer solchen positiven Umwälzung. Der EU-Gipfel im März 2007 legte ein neues Klimaschutz-Ziel für 2020 fest. Bis dahin sollen die 27 Länder ihre CO<sub>2</sub>-Emission gemeinsam um 20 Prozent unter den Wert von 1990 drücken. Sogar auf 30 Prozent will die EU dann gehen, wenn andere Industriestaaten, etwa wie die USA, Australien und Japan ebenfalls ambitionierte Ziele aufstellen.

Erreicht werden soll die nächste Klimaschutz-Etappe, in dem die Energie-Effizienz um 20 Prozent erhöht und der Anteil der erneuerbaren Energien auf 20 Prozent erhöht wird. Die einprägsame EU-Energie-Formel: „dreimal 20“.

这一招颇见成效，欧洲开始大力行动。欧盟在欧盟委员会主席默克尔的主持下作出决议，在通往此类积极变革的道路上走出重要步伐。2007年3月的欧盟峰会确立了2020年的新的气候保护目标。到那时，27个国家应共同将其二氧化碳排放量较1990年减少20%。欧盟甚至还提出了30%的目标，如果其他工业国家如美国、澳大利亚和日本同样能确立雄心勃勃的目标的话，下一阶段的气候保护应实现将能效提高20%，并将可再生能源的份额提高20%，这就是琅琅上口的欧盟能源公式：“三个20%”。

Zwar wurde noch nicht festgestellt, welche EU-Länder welchen Anteil an der CO<sub>2</sub>-Minderung tragen müssen. Klar erscheint jedoch schon: Deutschland als größtes Land der Union muss auch diesmal wie schon beim „burden sharing“ im ersten Kyoto-Protokoll eine Vorreiter-Rolle spielen. Das 1997 eingegangene EU-Ziel für 2012 – CO<sub>2</sub>-Reduktion um acht Prozent – ist nur dann überhaupt zu erreichen, wenn Deutschland sein nationales Ziel voll erreicht. Deutschland alleine ist für drei Viertel der EU-Gesamtreduktion verantwortlich. Ländern wie Spanien oder Griechenland mit ökonomischem Nachholbedarf war sogar ein CO<sub>2</sub>-Wachstum zugestanden worden. Deutschland steht im Wort. Die Bundesregierung plant für 2020 eine 40-Prozent-CO<sub>2</sub>-Reduktion. Das bedeutet, die Emissionen von derzeit rund 880 Millionen Tonnen im Jahr müssen bis dahin um weitere 270 Millionen Tonnen sinken. Solche Ziele sind nur durch ein ganzes Paket an Maßnahmen zu erreichen, das alle Bereiche betrifft – von effizienteren Kraftwerken über Wärmedämmung und Förderung erneuerbarer Energien bis zu Maßnahmen für sparsamere Autos, sinkenden Stromverbrauch und Öko-Heizungen. Dazu will die Regierung noch 2007 ein neues Klimaschutz-Programm auflegen. Bis 2010 seien dafür zusätzlich Haushaltsmittel in Höhe von drei Milliarden Euro notwendig, sagte Umweltminister Sigmar Gabriel in einer Regierungserklärung.

虽然在减少二氧化碳排放中，欧盟国家各自应承担多少份额尚未最终确定，但显而易见的是，德国作为欧盟最大的国家，此番也必须像当年在第一个京都备忘录中的“义务分担”那样担当领头羊角色。1997年提出的2012年欧盟目标，即减少二氧化碳排放量8个百分点，也许只有在德国完

全达到其国家目标时才能实现。德国一国就要对欧盟减排总量的四分之三负责。而西班牙或希腊等亟需经济复苏的国家甚至还允许增加二氧化碳排放。德国成为众望所归。联邦政府计划 2020 年减少二氧化碳排放量 40%。也就是说,到那时为止,目前约为 8.8 亿吨的排放量必须逐年减少 2.7 亿吨。这样的目标只有通过一整套措施才可能实现,这套措施所有领域,从更高效的发电厂、保温隔热、可再生能源的促进,直到促进节能型汽车的举措、电力消耗的降低和生态取暖。为此联邦政府在 2007 年就将出台新的气候保护计划。据环境部长西格玛尔·加布里埃(Sigmar Gabriel)在一份政府声明中称,到 2010 年,为此追加的预算资金将高达 30 亿欧元。

Ein entscheidender Faktor ist auch, dass die deutsche Erfolgsstory der erneuerbaren Energien fortgeschrieben wird. Das 2000 in Kraft getretene Erneuerbarer-Energien-Gesetz erzeugte einen ungeahnten Boom. Bereits zwölf Prozent des in Deutschland verbrauchten Stroms kommen aus Wind-, Sonnen-, Wasserkraft und Co. Die Bundesregierung plant auch eine Regelung für den Sektor Heizenergie. Dass Klimaschutz nicht zum Nulltarif und ohne Verhaltensänderungen zu haben ist, scheint klar. Allerdings. Spätestens seit Veröffentlichung des „Stern-Reports“, dem Bericht des ehemaligen Weltbank-Chefökonom zu den finanziellen und wirtschaftlichen Folgen des Klimawandels, ist klar: Nichts oder weniger zu tun, kommt eben künftig noch sehr viel teurer.

续写德国可再生能源的成功故事,也是一个决定性的因素。2000 年颁布的可再生能源法带来了出乎意料的繁荣。目前在德国消耗的电能中已有 12%来自风能、太阳能、水能等。联邦政府也在计划为供暖能源行业推出规定。不舍得付出,不肯改变行为方式,就不能实现气候保护,这一点已毋庸置疑。只不过,最迟自前世界银行首席经济学家关于气候变化的金融和经济后果的“施泰恩报告”发表以来,人们就明白了:现在不做或少做,将来要付出的代价就会昂贵得多。

## Im Interview: Stefan Rahmstorf 拉姆斯托夫教授访谈录

**Herr Professor Rahmstorf, gibt es noch ernsthafte Zweifel daran, dass es einen vom Menschen gemachten Klimawandel gibt?**

拉姆斯托夫教授先生，人类导致了气候变化，对此还有人质疑吗？

Nein. Wir wissen sicher, dass unser Ausstoß von Kohlendioxid (CO<sub>2</sub>) die Menge dieses Gases in der Atmosphäre um ein Drittel erhöht hat – sie ist heute weit höher als jemals in den letzten 650000 Jahren, so weit reichen die zuverlässigen Daten aus Eisbohrungen in der Antarktis zurück. Schon seit dem 19. Jahrhundert bekannt und ebenfalls inzwischen völlig gesichert ist die Tatsache, dass CO<sub>2</sub> als Treibhausgas wirkt und das Klima aufheizt.

没有了。我们确切的知道，我们的二氧化碳(CO<sub>2</sub>)排放使这一气体在大气中的含量增加了三分之一。根据对南极洲冰层钻探获得的可信数据，目前这一含量是近 65 万年来最高的。我们从 19 世纪起就知道，目前也已经完全确认的一个事实是，二氧化碳起着温室气体的作用，使气候升温。

**Der UN-Klimarat Intergovernmental Panel on Climate Change (IPCC), dessen Mitglied Sie sind, hat jetzt seinen neuen Report veröffentlicht. Was sind die größten Gefahren, die der Menschheit drohen?**

政府间气候变化专门委员会 (Der UN-Klimarat Intergovernmental Panel on Climate Change) 日前发表了新的报告，而您是该委员会的成员。您认为威胁人类生存的最大威胁是什么？

Die größten Gefahren für uns Menschen liegen in den Extremereignissen: Hitzeperioden, zunehmende Dürren, Starkniederschläge, die zu Überflutungen führen. Und zunehmende Sturmfluten an den Küsten aufgrund des steigenden Meeresspiegels, der derzeit pro Jahrzehnt um drei Zentimeter ansteigt.

对我们人类来说，最大的危险存在于极端事件中：如酷暑、日趋严重的干旱、导致洪灾的强降雨、海平面升高而导致的海岸风暴潮日渐频繁等。目前海平面每年升高 3 厘米。

**Sie sind Ozeanexperte und sagen, der IPCC-Report unterschätze die Gefahr der Meeresspiegel-Erhöhung. Warum?**

作为海洋专家，您说 I P C C 报告低估了海平面升高带来的危险。这是为什么？

Es gibt schwer kalkulierbaren Risiken vor allem durch beschleunigtes Abfließen von Eis von Grönland und der Westantarktis. Dies wird in den letzten Jahren zunehmend beobachtet, ist aber wegen des langen Vorlaufs bei der Erstellung der IPCC-Berichte dort noch nicht voll berücksichtigt. Außerdem zeigt sich, dass unsere Rechenmodelle, die für die Zukunftsprojektionen verwendet werden, den bereits abgelaufenen Meeresspiegelanstieg der letzten Jahrzehnte erheblich unterschätzen.

难以估量的风险主要来自格陵兰岛和南极洲西部冰的加速融化。这一现象在最近几年中被越来越多地观察到，但由于 IPCC 报告编制过程较长而未能被全部体现。此外可以看到，我们用于未来计划的计算模式大大低估了几十年已经出现的海平面上升现象。

**Wie gut sind die Chancen, den Klimawandel noch in erträglichem Rahmen zu halten?**

把气候变化控制在可承受范围内的机会有多大？

Wir haben bereits viele Technologien, um wesentlich effizienter und mit einem Bruchteil des CO<sub>2</sub>-Ausstoßes zu wirtschaften; weitere können wir entwickeln. Ökonomische Analysen wie der Report des ehemaligen Weltbank-Ökonomen Nicholas Stern haben gezeigt, dass konsequenter Klimaschutz viel billiger ist, als einfach mit veralteter Technik weiterzumachen und dann die Klimaschäden bezahlen zu müssen. Was bislang noch fehlt, ist der politische Wille für die nötige Klimawende, denn von selbst wird sie nicht kommen.

我们已经掌握了许多技术，可以显著提高能效，并把二氧化碳排放量降到极低水平，我们还可以开发更多这方面的技术。前世界银行经济学家尼古拉斯·施泰恩（Nicholas Stern）的报告等经济学分析显示，持之以恒的气候保护要比简单地继续推行老化的技术从而不得不为气候损害付出代价更为经济。至今尚欠缺的，是促成必不可少的氛围转变的政治意志力，因为这一转变是不会自动到来的。

### **Deutsche Klimaforscher gehören weltweit mit zur Spitze. Was sind neue Aufgaben, und gibt es dafür ausreichend Geld?**

**德国的气候研究专家处于世界领先地位。他们面临的新任务是什么，资金是否充裕？**

Klimaforschung ist letztlich immer noch ein recht kleines Gebiet mit einer sehr überschaubaren Zahl von Forschern. Die Ressourcen sind der Größe des Problems nicht angemessen. Auch wenn wir heute sicher wissen, dass Kohlendioxid die globale Temperatur erhöht: Viele drängende Probleme sind noch ungelöst, etwa die Frage nach dem Risiko von „Überraschungen“ im System, also von abrupten, stark nicht-linearen Veränderungen, oder die Frage nach der Stabilität der großen Kontinentaleismassen. Aber auch wenn wir Forscher natürlich immer gerne noch mehr forschen: Noch dringender als weitere Klimaforschung ist jetzt die Lösung des Problems.

直到现在，气候研究还是一个相当小的研究领域，研究者屈指可数。资源与问题的规模根本不成比例。即使今天我们确切地知道二氧化碳令全球温度升高：许多亟待解决的问题还没有找到答案，如系统内的“意外”问题、亦即那些突然的、高度非线性变化的风险、或大陆冰量的稳定性问题等。我们作为研究者，虽说自然是愿意不断地研究下去，但当前比进一步的气候研究更为紧迫的却是问题的解决。

Aus „Deutschland“ 3/2007, S. 24ff

## Anhang 附录

### Emissionsquellen:

Die Kraftwerke stoßen mit 24 Prozent weltweit die meisten Treibhausgase aus, Haushalte dagegen „nur“ 8 Prozent.

Kraftwerke 24%  
Brandrodung und Abholzung von Wäldern 24%  
Landwirtschaft 14%  
Industrieproduktion 14%  
Verkehr 14%  
Heizenergie 8%  
Sonstiger Energieumsatz 5%  
Müll 3%

### 排放源:

发电厂为全球温室气体排放量之冠，占到 24%的份额，而家庭则“仅为” 8%

发电厂 24%  
对森林的烧荒及砍伐 24%  
农业 14%  
工业生产 14%  
交通 14%  
供暖能源 8%  
其他能源消费 5%  
垃圾 3%

### Die größten CO<sub>2</sub>-Emittenten der Welt

(in Millionen t; in Klammern: Pro-Kopf-Emissionen in t):

Die USA verzeichnen die höchsten Emissionswerte – auch im pro-Kopf-Vergleich –, werden aber wahrscheinlich schon im Jahr 2009 von China überholt werden.

USA 5729 (19,7)  
China 3719 (2,9)  
Russland 1527 (10,6)  
Japan 1201 (9,4)  
Indien 1050 (1,0)  
Deutschland 854 (10,4)  
Kanada 553 (17,5)  
Großbritannien 540 (9,1)  
Italien 453 (7,8)  
Südkorea 448 (9,4)

世界上最大的二氧化碳排放者

(单位 100 万吨；括号中为 人均排放量，单位：吨)

美国高踞二氧化碳排放总量及人均排放量榜首，但 2009 年可能被中国超越。

美国 5729 (19,7)  
中国 3719 (2,9)  
俄罗斯 1527 (10,6)  
日本 1201 (9,4)  
印度 1050 (1,0)  
德国 854 (10,4)  
加拿大 553 (17,5)  
英国 540 (9,1)  
意大利 453 (7,8)  
韩国 448 (9,4)

### **Das Erneuerbare-Energien-Gesetz (EEG)**

Das Erneuerbare-Energien-Gesetz – kurz EEG – regelt seit dem 1. April 2000 die Abnahme und Vergütung ausschließlich aus erneuerbaren Energien gewonnenen Stroms. Das System beruht auf einer Mindestpreisgarantie, die der jeweilige

Stromnetzbetreiber dem Erzeuger gewähren muss. Die Kosten werden auf alle Haushalte und Unternehmen umgelegt. Unter erneuerbare Energien fallen Wasserkraft, Windenergie, Solare Strahlungsenergie, Geothermie und Energie aus Biomasse. Ziel des Gesetzes ist es, den Anteil an erneuerbaren Energien bis 2010 auf mindestens 12,5 Prozent zu erhöhen, bis 2020 auf mindestens 20 Prozent. Der Ausbau der erneuerbaren Energie schreitet in Deutschland aber schneller voran als prognostiziert. In der Stromerzeugung liegt der Anteil der erneuerbaren Energien im Jahr 2006 bereits bei 11,8 Prozent. Damit wird die Zielvorgabe für 2010 bereits im Jahr 2007 überschritten werden. Das Gesetz hat sich als erfolgreiches Markteinführungsinstrument und zudem als Exportschlager erwiesen: Mehr als 40 Länder weltweit haben es inzwischen adaptiert.

#### 《可再生能源法》(EEG)

《可再生能源法》简称 EEG，自 2000 年 4 月 1 日起实施，对完全取自可再生能源的电能的购买和补贴作了规定。这一体系建立在相应的电网运营商必须向生产者提供的最低价格保障的商业基础上。费用则由所有的家庭和企业分摊。可再生能源包括水能、风能、太阳能、地热能和生物量能。制定该法的目标是，到 2010 年将可再生能源的份额提高至少 12.5%，到 2020 年提高至少 20%，但可再生能源业在德国的发展要比预期的更迅猛。2006 年可再生能源在发电中所占的份额已经达到了 11.8%，由此 2010 年的目标在 2007 年就将实现。事实证明，这个法律是最成功的市场引入手段，而它自身也成为出口畅销产品：全球已有 40 多个国家纷纷效仿。

Aus „Deutschland“ 6/7,2007  
摘自《德国》，2007 年六月/七月

## Übungen

### 1. Wortschatztest 相关词汇练习

der Klimawandel	气候变化
der Ozonloch	臭氧洞
der Artenschwund	物种灭绝
die Wüstenbildung	荒漠化
der Rückgang der Tropenwälder	热带雨林减少
die Überfischung der Weltmeere	过度的海洋捕捞
Atomkraftwerke und Senken	核电站和二氧化碳吸收源
die Biomasse	生物能
die Geothermie	地热
erneuerbare (regenerierbare) Energien	再生能源
die Primärenergie	原生能源
die fossile Energie	矿物性能源
die Pestizide	农药
gegen Erosion und Desertifikation	防止水土流失和沙漠化
zum Schutz der Biodiversität	保护生物多样性
die Verstädterung (Urbanisierung)	城市化
der Standortvorteil	区位优势
die Kraft-Wärme-Kopplung	热联产
die „Habitat Agenda“	人居议程
die Erwärmung	气候变暖
Kohlebrände	积煤自燃
可持续发展的战略转移	Die Umstellung auf eine Strategie der Nachhaltigkeit
结构调整	die Strukturoptimierung
淘汰污染严重的企业	die Stilllegung stark verschmutzender Be-

主要污染物排放量	triebe die Emissionen der wichtigsten Schadstoffe
酸雨和二氧化硫	der saure Regen und SO <sub>2</sub>
三北防护森	Schutzwälder im „Nordchinesischen Gürtel“ (Nordostchina, Nordchina und Nordwestchina)
退耕还林, 退耕还草	die Umwandlung von Ackerflächen in Wald- und Weidenflächen
形成高技术含量、高附加值、高市场占有率的大产业规模	größerer industrielle Kapazitäten mit hohem technologischem Gehalt, hohem Mehrwert und hohem Marktanteil aufbauen
防治结合	die Vermeidung mit der Bekämpfung kombinieren
标本兼治	die Symptomatik und tiefer liegende Ursachen gleichermaßen angehen
使水更清、天更蓝、山川更秀美	das Wasser noch klarer, den Himmel noch blauer und Berge und Täler noch schöner werden lassen
植被	die Vegetationsdecke
湿地	das Feuchtgebiet
家庭垃圾	das Hausmüll
工业垃圾	die Industrieabfälle
固体垃圾	der feststoffliche Abfall
噪音污染	die Lärmbelastung

2. Übersetzen Sie die folgenden Abschnitte ins Chinesische bzw. ins Deutsche!
- 1) Das 20. Jahrhundert war durch rasches Voranschreiten der weltweiten Industrialisierung und Urbanisierung gekennzeichnet. Die Menschheit schuf großen materiellen Reichtum, zahlte dafür jedoch gleichzeitig einen hohen ökologi-

schen Preis. Umweltprobleme wie Luft- und Wasserverschmutzung, Klima-  
veränderungen, Ausdünnung der Ozonschicht, Austrocknen der Süßwasser-  
ressourcen, Bodenerosion, Bodendegradation, Wüstenbildung, Zerstörung der  
Wälder und eine dramatische Verminderung der Artenvielfalt werden immer  
augenfälliger. Die Geschichte hat bewiesen, dass das klassische Entwick-  
lungsmodell, das auf hohem Energie- und Materialverbrauch, massiver Ver-  
schmutzung und beträchtlicher ökologischer Zerstörung beruht, wohl kaum  
nachhaltig ist. Während wir wirtschaftlichen und sozialen Fortschritt anstre-  
ben, müssen wir im neuen Jahrhundert gleichzeitig das gemeinsame Erbe der  
Menschheit schützen, indem wir konsequent dem Weg der nachhaltigen Ent-  
wicklung folgen. Wir müssen uns im globalen Rahmen darum bemühen, den  
Verbrauch von Energie und anderen Ressourcen nicht parallel zum Wirt-  
schaftswachstum ansteigen zu lassen.

20 世纪是全球工业化和城市化高速发展时期，人类社会在创造巨大物  
质财富的同时，也付出了沉重的环境代价。空气污染、气候变化、臭  
氧层损耗、水污染、淡水资源枯竭、水土流失、土地退化、荒漠化、  
森林破坏、生物多样性锐减等环境问题日益突出。历史证明，建立  
在高能耗、高物耗、重污染、重生态破坏基础上的传统发展模式已难  
以为继。新世纪我们在追求经济和社会增长的同时，必须保护人类共  
同的遗产，坚持走可持续发展道路，在世界范围内努力使经济增长与  
能源和其他资源消费不同步增长。

- 2) 德国在环境保护领域具有较丰富的专业知识、经验和先进的技术。中  
国正在进行大规模的环境治理，实施西部大开发战略。降低单位产值  
能源和其它资源消耗，将环境政策融入到其它领域，尤其是能源、交  
通、农业和工业领域是中国的重要目标。中国已出现一个十分广阔的  
环保产业市场，许多德国公司具有先进的环境保护技术、专业知识和  
丰富的实践经验，双方开展环境合作的潜力很大，并且符合双方的经  
济和商业利益。

两国尤其应在以下领域加强合作：

完善环境保护法律法规，确保其有效实施；建立现代环境管理模式；  
提高能源效率，促进可再生能源的利用；加强土地和水资源保护以及

生物多样性保护和生物安全，建立良好的生态环境；加强城市环境基础设施建设，以减少废水、废气和固体废物的污染。

（摘自《中华人民共和国政府和德意志联邦政府环境保护联合声明——行动议程》，2000年12月13日）

Deutschland ist reich an Fachwissen, Erfahrung und moderne Technologien im Bereich des Umweltschutzes. China ergreift gegenwärtig in großem Ausmaß Umweltaußnahmen und setzt die Strategie einer umfassenden Erschließung seiner westlichen Regionen um. Es ist ein wichtiges Ziel Chinas, den Verbrauch von Energie und anderen Ressourcen je produzierter Einheit zu verringern sowie die Umweltpolitik in andere Politikbereiche zu integrieren, vor allem in die Bereiche Energie, Verkehr, Landwirtschaft und Industrie. Dadurch entsteht ein ausgedehnter Markt für die Umweltindustrie in ganz China. Viele deutsche Firmen verfügen über umfangreiche moderne Technologien für den Umweltschutz und über Fachwissen und praktische Erfahrungen mit Umwelttechniken, so dass hier ein großes Potenzial für eine Zusammenarbeit besteht, die sowohl gesamtwirtschaftlich als auch kommerziell für beide Seiten von Vorteil sein kann.

Beide Länder beabsichtigen, vor allem in den folgenden Bereichen zusammenzuarbeiten:

- Verbesserung der Umweltgesetze und -verordnungen und Gewährleistung ihres wirksamen Vollzugs;
- Schaffung von Modellen für modernes Umweltmanagement;
- Verbesserung der Energieeffizienz und Ausbau der Nutzung von erneuerbaren Energien;
- Verbesserung des Schutzes der Boden- und Wasserressourcen, der Artenvielfalt und der biologischen Sicherheit sowie Aufbau der ökologischen Umwelt;

- Schaffung von Modellen für eine umweltfreundliche urbane Infrastruktur zur Verringerung von Wasser- und Luftverschmutzung sowie der Umweltbelastung durch Abfall.

Aus „Gemeinsame Erklärung der deutschen Regierung und der chinesischen Regierung zum Umweltschutz - Eine Agenda“, 13. Dezember 2000, Peking

### 3. Übersetzen Sie den folgenden Text ins Chinesische!

Abgesehen von den direkten Folgen für die Umwelt zeigt der Klimawandel noch andere bemerkenswerte Auswirkungen. Dank der VN-Klimarahmenkonvention und dem Kyoto-Protokoll verfügen wir über den Mechanismus für umweltverträgliche Entwicklung (CDM), der einen globalen Markt für saubere Energien hervorgebracht hat. Schätzungen zufolge könnten der CDM und sein CO<sub>2</sub>-Ausgleich zu einem Investitionsfluss in nord-südlicher Richtung von 100 Milliarden Dollar führen. Dies ist nicht die Art von Globalisierung, die zu Protesten auf den Straßen von Seattle führt, sondern eine neue Form von vielleicht intelligenterer, aktiver Globalisierung – auch wenn wir hier noch ganz am Beginn stehen.

Weit davon entfernt, der Globalisierung eine Absage zu erteilen, tritt die internationale Zusammenarbeit heute auf vielfältige Weise wieder als vermittelnde Kraft auf und bringt als „Katalysator“ unterschiedliche Partner zusammen. 2007 und 2008 wird sich zeigen, wie weit unsere Hoffnungen in dieser neuen Ära wiedererwachender globaler Kooperation gehen dürfen. Die jüngsten Berichte des Weltklimarats IPCC haben die zu erwartenden Kosten für die Stabilisierung der Atmosphäre veranschaulicht – ein guter Richtwert sind rund 0,1 Prozent des jährlichen BIP weltweit bis 2030. Ein geringer Preis, der wirtschaftlich und vor allem politisch zu zahlen ist. Ich bin zuversichtlich, dass bei der nächsten VN-Klimakonferenz in Bali Anfang Dezember 2007 und 2008 in Kopenhagen ein Post-Kyoto-Abkommen zustande kommt, das uns auf den richtigen Weg bringt.

Der Klimawandel bietet auch eine Chance, andere drängende Themen anzugehen: Dazu gehören die Millennium-Entwicklungsziele. Der Nutzen im Kampf gegen die Auswirkung des Klimawandels liegt bei manchen dieser Ziele – etwa wenn es um die weltweite Versorgung mit Trinkwasser geht – auf der Hand. Eine

Verbindung gibt es aber zum Beispiel auch beim Aufbau von Kanalisationssystemen: Eine mangelhafte Abfallbeseitigung trägt zu Emissionen des Treibhausgases Methan bei – mit einer verbesserten Kanalisation ließe sich Methan gezielt sammeln und als Brennstoff nutzen. Nur ein Beispiel von vielen. Der Klimawandel betrifft aber auch den Arbeitsmarkt: Eine Vielzahl neuer Stellen wird entstehen, nicht nur in den Industrieländern. Long Yuan in China gehört heute schon zu den größten Windkraftbetreibern und Suzlon in Indien zählt zu den fünf größten Herstellern von Windenergieanlagen.

Der Klimawandel gibt also Anlass zur Hoffnung, dass eine internationale Zusammenarbeit auf staatlicher Ebene, aber auch zwischen Unternehmen und sogar lokalen Behörden möglich ist. Die Multilateralität ist nicht nur lebendig, sie wird immer munterer. Wenn mehr als 190 Nationen gemeinsam an einem gerechten Klimaschutz arbeiten, könnte dies, vor allem zwischen Nord und Süd, das Vertrauen schaffen, das notwendig wäre, um auch andere schwierige Frage innerhalb der globalen Gemeinschaft anzugehen – wie die Einrichtung einer fairen internationalen Regelung über den Zugang und die gemeinsame Nutzung von genetischen Ressourcen und die ins Stocken geratene Doha-Runde der Welthandelsorganisation.

气候变化不仅给环境带来直接后果，还有其他值得注意的影响。凭借《联合国气候变化公约》以及《京都议定书》，我们拥有开创了洁净能源全球市场的清洁发展机制（CDM）。据估计，CDM 及其二氧化碳平衡机制将会带来高达千亿美元自北向南的投资浪潮。它不是那种引发西雅图街头抗议示威的全球化，而是也许更为明智、更为积极的一种新型的全球化，虽说我们现在还仅仅走出了第一步。

如今的联合国早已不再把全球化拒之门外，而是以各种方式再度充当协调力量，成为促使各方合作的“催化剂”。200 年和 2008 年将可以看到，我们在这一全球合作复苏的新时代所抱的希望能走多远。政府间气候变化专门委员会 IPCC 的最新报告已说明了稳定气候预计所需的开支：一个可靠的标准值是到 2030 年止全球年国内生产总值的约 0.1%。这个价格相当低廉，经济上尤其是政治上都可以承受。我相信，2007 年 12 月在巴厘岛和 2008 年在哥本哈根举行的下届联合国环境会议将会推出一个“后京都议定书”，把我们带上正确的道路。

气候变化还带来了一个解决其他紧迫问题的机遇。其中就包括千年发展目标。与气候变化的影响作斗争，其好处对于其中的某些目标来说是不言而喻的，比如在全球饮用水供应方面。同时它与如排水系统的建设等也有联系：废物清运系统的不完善会增加温室气体甲烷的排放，通过改善后的排水系统，可以有针对性地收集甲烷并用作燃料。这只是很多例子中的一个而已。同样受到气候变化影响的还有劳动力市场：大量新岗位将应运而生，不仅仅在各大工业国家：中国的龙源公司如今已跻身全球最大风电企业行列，而印度的苏司兰公司则是五大风能装置生产商之一。

可以说，气候变化给了我们一个契机，使我们期望国家层面、企业间甚至是地方机关之间的国际合作成为可能。多边合作不仅现在生机勃勃，而且将越来越有活力。如果 190 多个国家共同致力于公正的气候保护，它将能建立起首先是南北之间的信任，而这对于在国际社会内部其他疑难问题的处理又是必不可少的，如关于获取和共同利用遗传资源的公正的国际规则的建立，以及陷入僵局的世贸组织多哈回合。

Aus Deutschland Juni/Juli, 2007

摘自《德国》，2007年六月/七月

现在，各种各样的缩写不断出现，给译员既带来了便利，也带来了麻烦。如果译员知道缩写的含义，可以信手拈来用在自己的口译工作中，不仅便于理解，还可以造成一种专业的认同感；但如果译员不明其意义，那也会形成阻碍。遇到这种情况，译员可以请求说话人说明全称，如果处在同声翻译状态，译员可以照葫芦画瓢，干脆把缩写的外文读出来，内行人也会知道所指的是什么。例如在翻译中，别人说了 PR (Public Relations)，你不知道是“公关”的意思，就可以直接引用 PR。当然，有经验的译员，会经常搜集有关的缩写。

### 与环境保护有关的组织（缩写）

#### Abkürzungen der Umweltorganisationen

CBD	Konvention über die biologische Vielfalt	生物多样性公约
CERES	Koalition für umweltverantwortliche	环境责任经济联邦

	Volkswirtschaften	
CGIAR	Konsultativgruppe über Internationale Agrarforschung	国际农业咨询小组
CITES	Übereinkommen über den internationalen Handel mit gefährdeten Arten frei lebender Tiere und Pflanzen	濒危野生动植物种国际贸易公约
CSD	Kommission für Nachhaltige Entwicklung (UN)	可持续发展委员会 (联合国)
ECOSOC	Wirtschafts- und Sozialrat (UN)	联合国经济与社会理事会
EUROSOLAR	Europäische Vereinigung für Solar-energien	欧洲太阳能协会
FAO	Welternährungsorganisation (UN)	联合国粮食与农业组织
FOEI	Freunde der Erde International	国际地球之友
G7	Gruppe der sieben führenden Industrienationen	工业化国家七国集团
GATT	Allgemeines Zoll- und Handelsabkommen	关税与贸易总协定
GEF	Globale Umweltfazilität	全球环境基金 (联合国)
GRI	Global Reporting Initiative	全球报告倡议
HIPC	Weltbank-Initiative für hochverschuldete arme Länder	可持续发展贷款救助—世界银行为高负债贫穷国所提出的倡议
IAEA	Internationale Atomenergiebehörde	国际原子能机构
IRENA	Internationale Agentur für Erneuerbare Energie	国际可再生能源机构
IUCN	Weltnaturschutzvereinigung	世界自然保护联盟
MEA	Multilaterale Umweltabkommen	多边环境公约

---

NGO	Nichtregierungsorganisation	非政府组织
ODA	Offizielle Entwicklungshilfeszahlungen	官方发展援助
OECD	Organisation für Wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung	经济合作与发展组织
OPEC	Organisation Erdöl exportierender Länder	石油输出国组织
PCA	Internationaler Schiedsgerichtshof	国际仲裁法庭
POPs CONVENTION	Konvention über persistente organische Schadstoffe	永久性有机污染物公约
TNC	Transnationale Unternehmen	跨国公司
UNCED	Konferenz der Vereinten Nationen über Umwelt und Entwicklung	联合国环境与发展大会
UNCTAD	Handels- und Entwicklungskonferenz der Vereinten Nationen	联合国贸易和发展大会
UNDP	Entwicklungsprogramm der Vereinten Nationen	联合国开发计划署
UNEP	Umweltprogramm der Vereinten Nationen	联合国环境规划署
WBGU	Wissenschaftlicher Beirat der Bundesregierung Globale Umweltveränderungen	德国全球变化顾问理事会
WCD	Weltkommission für Staudämme	世界大坝委员会
WHO	Weltgesundheitsorganisation	世界卫生组织（联合国）
WIPO	Weltorganisation für geistiges Eigentum	世界知识产权组织
WTP	Welthandelsorganisation	世界贸易组织

---

# Lektion 4 Die Erschließung der westlichen Gebiete

## 第四课 西部大开发

Die Wichtigste ist die Wirtschaft

Düsseldorfs Oberbürgermeister Joachim Erwin über die  
Partnerschaft mit der chinesischen Millionenmetropole Chongqing

经济是当务之急

杜塞尔多夫市长埃尔温谈与重庆的友好合作关系

**Herr Bürgermeister, welche Ziele verfolgen Sie mit der Partnerschaft mit der chinesischen Stadt Chongqing?**

市长先生，请您谈谈，杜塞尔多夫为什么要与重庆结为友好城市？

Wir haben zwei Ziele. Einmal ist es der wirtschaftliche Austausch. Der bietet die Chance, chinesische Unternehmen nach Düsseldorf zu holen, aber auch Düsseldorfer Unternehmen nach Chongqing und damit in den Westen Chinas zu bekommen. Der zweite Punkt ist der Austausch im Tourismus. Wir wollen möglichst viele Touristen aus China dafür gewinnen, ihre Rundreise durch Europa in Düsseldorf zu beginnen. Wir wollen aber auch, dass mehr deutsche Touristen ihre Chinareise in Chongqing starten.

我们有两个目的。第一是经济交流，让中国企业到杜塞尔多夫来，德国企业到重庆去。这样，我们就可以赢得中国的西部。第二是旅游业，我们希望赢得更多的中国旅游团，将杜塞尔多夫作为他们欧洲游的起点城市。当然，我们也希望有更多的德国人去中国旅游，将重庆作为起点城市。

### **Die wirtschaftlichen Aspekte stehen bei der Partnerschaft also klar im Vordergrund?**

#### **合作是否将经济放在首位？**

Ja. Der Austausch von Kirchenchören ist vorbei. Heute geht man da sehr viel pragmatischer ran. Wir sehen das auch bei unseren Partnerschaften mit Moskau und Warschau und dem Freundschaftsabkommen mit Toulouse. Es muss sicherlich auch einen kulturellen Austausch geben, aber das Wichtigste ist die Wirtschaft.

对。教会合唱团的交往已经过去。今天，人们更为实际。比如我们和莫斯科、华沙的伙伴关系以及同图卢兹的友好协议。当然需要文化方面的交流，但最重要的是经济。

### **Warum hat Düsseldorf sich ausgerechnet für Chongqing als Partnerstadt in China entschieden?**

#### **杜塞尔多夫为什么选择重庆作为友好城市？**

Wir haben uns Chongqing vor drei Jahren angesehen und haben dann gesagt: An der Küste drängeln sich die deutschen Städte, und da drängelt sich ohnehin jeder. Dann haben wir uns gefragt, wo die Zukunft liegt. Ich denke, die Zukunft liegt im Westen Chinas. Die Dynamik ist in Chongqing viel größer als in anderen Städten wie etwa der Stadt Shenyang, mit der wir schon seit 20 Jahren einen Freundschaftsvertrag haben. Chongqing ist auch deswegen spannend, weil wir da so ziemlich die Ersten sind.

三年前我们就参观过重庆，我们说过：几乎所有德国城市纷纷涌向中国沿海城市，而人们对那里仍然趋之若鹜。我们问过自己，未来到底在哪里。我想，中国的未来属于西部。此外，重庆的活力远大于其他城市，如与我们合作 20 年之久的友好城市沈阳。因为我们是第一个到的，因此重庆更引人入胜。

## **Welche Chancen ergeben sich in Chongqing für Düsseldorfer Unternehmen?**

**对杜塞尔多夫的企业来说，重庆有哪些机遇？**

Ich sehe sehr große Chancen für die Umwelttechnik. Auch die Baumarktkette Obi will nach Chongqing. Die kommen zwar nicht direkt aus Düsseldorf, aber aus der Nähe. Metro und ThyssenKrupp sind schon dort. Ich denke aber auch, dass wir viele Mittelständler mit 100 bis 500 Mitarbeitern für Chongqing begeistern können. Das können Maschinenbauer, aber auch Dienstleister sein oder auch Handelshäuser. Ich werde Ende des Jahres mit einer Wirtschaftsdelegation nach Chongqing reisen, und es gibt jetzt schon viele Unternehmen aus Düsseldorf, die sehr neugierig sind. Ich könnte mir auch vorstellen, dass wir Altbier nach Chongqing bringen und in Anlehnung an die Erfolgsstory von Paulaner in China etwas Ähnliches mit der Frankenheim Brauerei aus Düsseldorf machen. Die haben uns bei anderen Initiativen auch schon ins Ausland begleitet.

我认为，环保技术就有很好的前景。此外，建材巨商欧倍德也想去重庆，它虽然不直接属于杜塞尔多夫，但毕竟是近邻。麦德龙和蒂森集团已经在重庆落户。我想，杜塞尔多夫那么多员工在 100 至 500 人的中型企业肯定受重庆欢迎。这些企业可以是机器制造，可以使服务业，也可以是贸易。今年年底，我将率领一个经济代表团访问重庆。目前，已经有不少杜塞尔多夫的企业对重庆感兴趣。可以想象，类似普拉纳啤酒屋在中国的成功故事那样，我们可以把杜塞尔多夫法兰肯海姆酿造厂的黑啤酒带去重庆。在其他计划中，他们也已经和我们一道去过国外了。

## **Einige deutsche Chongqing-Enthusiasten denken bereits über ein German Center in Chongqing nach, ähnlich den Zentren in den Städten Peking und Shanghai. Würden Sie das unterstützen?**

**一些热心于重庆的德国人计划在重庆建立德国中心。类似的中心在北京和上海都有。您会支持他们的计划吗？**

Darüber haben wir mit den Chinesen auch schon geredet.

就此我们已经跟中方谈过了。

**In Peking und Shanghai betreiben die Landesbank Baden-Württemberg und die Bayerische Landesbank die Zentren. Könnte es in Chongqing dann vielleicht die Düsseldorfer WestLB machen?**

上海和北京的中心是巴登符腾堡州和巴伐利亚州两家洲银行推动的。杜塞尔多夫西部银行在重庆也能这样做吗？

Unsere Landesbank sortiert sich ja gerade neu. Aber das ist sicherlich eine Option von mehreren.

目前，州银行正在进行重新调整，当然，这是多种可能性中的一种。

**Die in Düsseldorf beheimatete Airline LTU hat ihren wöchentlichen Flug in die Partnerstadt Chongqing inzwischen wieder eingestellt. Warum?**

在杜塞尔多夫的 LTU 航空公司取消了每周飞重庆的航班。为什么？

Nachdem die LTU nun sieht, wie gut ihre Verbindung nach Shanghai und Peking genutzt werden, wird sie auch noch mal darüber nachdenken, den Flug nach Chongqing wieder ins Programm zu nehmen. Der LTU-Chef führt dazu im Moment schon Gespräche. Ich denke aber auch, dass wir bald eine chinesische Airline überzeugen können, nach Düsseldorf zu fliegen. Dazu führen wir schon Gespräche mit der Provinzregierung in Sichuan.

LTU 航空公司现在看到上海和北京的航班飞得很好，因此，将会考虑重新恢复飞重庆的航班。LTU 的领导目前正在就此进行商谈。我还想到，我们很快会说服一家中国航空公司飞杜塞尔多夫，我们已经与四川省政府谈过。

**Sie haben vor einigen Monaten die Initiative „China goes DUS“ gestartet. Welche Ziele verfolgen Sie mit der Kampagne?**

您在几个月前提出“中国到杜塞尔多夫来”的倡议。您想达到什么样的目标？

Die Idee dabei ist, Düsseldorf auch für China zu öffnen. Es ist doch klar, dass eine dynamisch wachsende Wirtschaft mit 1.3 Milliarden Menschen Absatzmärkte und eine Plattform in Zentraleuropa sucht. Es gibt keine bessere Stadt dafür als Düsseldorf, weil wir in der Mitte Europas liegen, einen guten Flughafen in Stadtnähe haben mit besten Verbindungen nach ganz Europa. Wir haben 7000 Japaner in Düsseldorf, und diese Erfolgsstory wollen wir mit China jetzt wiederholen.

想法是：杜塞尔多夫向中国敞开大门。很清楚，经济持续增长、拥有 13 亿人口的中国正在欧洲寻找销售市场和平台。目前，还没有一个城市比杜塞尔多夫更合适。我们位于欧洲中部，有接近市区的机场。目前，杜塞尔多夫有 7000 多日本人，我们希望，这一成功的故事也能同中国重复。

### **Das Chinazentrum in Deutschland ist heute eindeutig Hamburg. Wie wollen Sie den Konkurrenz machen?**

**在德国的中国企业集中在汉堡，杜塞尔多夫如何与之竞争？**

Warten Sie mal Ab! Die Geschäfte werden immer dort gemacht, wo die Menschen sind. Und die Menschen sind in unserer Region. Allein im Einzugsgebiet Rhein-Ruhr leben fast 13 Millionen Menschen. Um Hamburg herum gibt es dagegen hauptsächlich Marschland und Weiden. Die Märkte sind woanders. Emirates Airline etwa fliegt Düsseldorf einmal pro Woche mit einem Frachtjumbo an und bringt Waren aus China. Die tun das, weil die Güter von hier viel besser in Zentraleuropa verteilt werden können als das von Hamburg aus möglich ist.

等一等！有人才有生意，人在我们地区。在莱茵—鲁尔区周边就有 1 千 3 百万人口，而汉堡周围只有沼泽地和草场，市场在别处。如阿拉伯联合酋长国航空公司的大型运输机每周一次飞往杜塞尔多夫，带来了中国货物。之所以这样，是因为货物在这里可以比从汉堡更好地分散到欧洲的中心地区。

**Im Moment gibt es in Düsseldorf gerade mal 35 Unternehmen aus China, in Hamburg sind es 350, in Frankfurt auch deutlich mehr als 100, von der Größe gar nicht zu reden.**

目前在杜塞尔多夫只有 35 家中国企业，而在汉堡有 350 家，在法兰克福也明显有 100 多家，至于规模那更不用说了。

Es wird sich demnächst ein Pharmaunternehmen aus China bei uns in Düsseldorf ansiedeln. In einem Jahr werden 15 bis 20 weitere Unternehmen dazugekommen sein.

不久就会有一家中国的医药公司在杜塞尔多夫落户。一年以后将增加15-20家。

**Sie hatten vorgeschlagen, in Düsseldorf auch eine chinesische Handelskammer zu gründen. Die Pläne, so heißt es, sind zu den Akten gelegt. Warum?**

您曾建议，在杜塞尔多夫也建立一家中国商会。据说，这个计划已搁置起来。为什么？

Das ist nicht wahr. Wir verfolgen diesen Plan nach wie vor, auch wenn sich in Hamburg die chinesischen Unternehmer vor kurzem zu einer Kaufmannschaft zusammengeschlossen haben. Um hier in Düsseldorf zu einer chinesischen Handelskammer zu kommen, werden wir mit Neuss kooperieren, wo auch schon eine ganze Reihe chinesischer Unternehmen sitzt. Vielleicht werden wir sogar im Rahmen unserer Chinakampagne mit den Neussern gemeinsam auftreten.

这不是事实。尽管不久前中国公司在汉堡成立了商会，我们仍然关注着这个计划。为了能在杜塞尔多夫这里成立商会，我们将同诺伊斯市合作，那里也已经有了许多中国企业。也许我们会在我们中国行动的范围内容诺伊斯人共同亮相。

**Sie haben schon vor einiger Zeit einen Investitionsfonds in Höhe von zehn Millionen Euro vorgeschlagen, der chinesischen Investoren in Düsseldorf zur Verfügung stehen soll. Wann kommt er endlich?**

您早些时候建议，为中国投资商准备1000万欧元投资基金。这些资金什么时候能到位？

Daran basteln wir im Moment noch. Wir sind mit einer Reihe von Banken in Kontakt. Ich denke, noch in diesem Herbst wird es so weit sein.

我们正在运作，已经和几家银行接触了。我想，今年秋天就可以了。

**Welche Banken könnten dabei sein?**

有哪几家银行参与?

Die Stadtparkasse hat sicherlich genauso wie die WestLB eine wichtige Funktion. Die Stadt Düsseldorf wird ein Prozent der Summe beisteuern.

是储蓄银行和西部州银行承担主要功能。杜塞尔多夫市将拨款总金额的 1%。

**Im kommenden Jahr wird an Düsseldorfs Prachtboulevard, der Königsallee, das Düsseldorf China Center seine Türen öffnen. Dort sollen sich Unternehmen aus China niederlassen. Ist das Center mit 2000 Quadratmetern nicht ein wenig klein?**

明年，皇家大道上的中国中心将开张，中国企业将在那里落户。2000 平方米的面积是不是小了点？

Ich begrüße, dass wir jetzt dieses China Center haben. Ich hoffe aber, dass es bald wachsen wird. Wir reden darum im Moment mit einem weiteren Investor aus China und mit einem deutschen Investor über die Möglichkeit, dort in der Nähe noch Weiteres zu machen, das heißt konkret, noch weitere, größere Flächen zu bekommen, auf denen chinesische Unternehmen Niederlassungen aufmachen können.

我欢迎我们现在有了这家中国中心。我也希望中国中心的规模进一步扩大。目前，我们正与一家中国投资商和一家德国投资商商讨，计划在附近再找一个地方，扩大面积，以接纳更多的中国企业。

Deutscher Text aus Sonderausgabe der Wirtschaftswoche, Nr.1, 30-09-04, S. 64ff  
chinesische Übersetzung von Verfasser korrigiert.

„Enormes Wachstumspotenzial“

**Chongqings Oberbürgermeister Wang Hongju über die  
Zusammenarbeit mit der Partnerstadt Düsseldorf und die  
wirtschaftliche Entwicklung Westchinas**

**经济增长潜力**

**重庆市长王鸿举谈与杜塞尔多夫市的合作及中国西部的发展**

**Herr Oberbürgermeister, Sie haben kürzlich ein Partnerschaftsabkommen mit Düsseldorf unterzeichnet. Was erwarten Sie von der Städtepartnerschaft?**

市长先生，您不久前和杜塞尔多夫签订了合作伙伴协议。您对于这个城市伙伴关系有什么期望吗？

与北京或者上海相比，重庆还不够发达。在与外国的经济合作中，我们不会忘记欧洲，尤其是在欧洲经济实力最强的德国。德国产品的质量在中国享有极高的声誉，我们从中可以获益。

Im Vergleich zu Peking oder Shanghai ist Chongqing noch rückständig. In der außenwirtschaftlichen Zusammenarbeit dürfen wir Europa und vor allem Deutschland als wirtschaftsstärkste Nation Europas nicht vergessen. Die Qualität der deutschen Produkte genießt sehr hohes Ansehen in China. Davon wollen wir profitieren.

**Warum haben Sie sich denn gerade für Düsseldorf als Partner entschieden?**

为什么您选择杜塞尔多夫作为合作伙伴呢？

我们在八年来一直和杜塞尔多夫有合作，至今关系越来越密切。选择杜塞尔多夫作为合作城市，这是非常合乎逻辑的。

Wir haben schon seit acht Jahren Kontakt mit Düsseldorf, und die Freundschaft ist immer enger geworden. Da war es logisch, Düsseldorf auch als Partnerstadt zu wählen.

**Welche Düsseldorfer Unternehmen hätten Sie gern als Investoren in Ihrer Stadt?**

**您希望杜塞尔多夫中的那些企业作为您城市的投资者呢?**

我带领重庆企业家代表团到过杜塞尔多夫,进行了初步的商谈。现在还会有一些访问,这种交流还必须增强。我的同事 Erwin 市长先生不久会率代表团来重庆,还会产生其他成果。

Ich war mit einer Delegation von Unternehmern aus Chongqing in Düsseldorf. Da wurden erste Gespräche geführt. Jetzt müssen weitere Besuche folgen, und der Austausch muss intensiviert werden. Mein Amtskollege Joachim Erwin wird bald mit einer Delegation nach Chongqing kommen. Da könnte sich Weiteres ergeben.

**Welche Branchen sind für Sie interessant?**

**您对哪些企业比较感兴趣?**

我们当然对于蒂森克虏伯或者是 LTU 航空公司有很大的兴趣。会展业在我们这里发展的不是很好,我们正在重庆建造一座面积为 20 万平方米的展览馆,我们力争与杜塞尔多夫会展合作。在金融和媒体经济方面我们也非常感兴趣。这几方面杜塞尔多夫是非常强大的,我们将加强交流。

Wir haben natürlich großes Interesse an ThyssenKrupp oder an der Fluggesellschaft LTU. Das Messegeschäft ist bei uns auch nicht so gut entwickelt. Wir bauen gerade eine Messehalle in Chongqing mit einer Fläche von 200 000 Quadratmetern. Dabei streben wir eine Zusammenarbeit mit der Messe Düsseldorf an. Die Finanz- und die Medienwirtschaft interessieren uns ebenfalls. Da ist Düsseldorf auch sehr stark. In diesen Bereichen werden wir den Austausch jetzt intensivieren.

**ThyssenKrupp hat den Transrapid mitentwickelt. Wäre der etwas für die 30-Millionen-Stadt Chongqing?**

**蒂森克虏伯开发了磁悬浮，这对于有 3 千万人口的重庆有什么意义吗？**

这对于我们太贵了。日本的日立集团也开发了一种悬浮车，这对我们更有兴趣。我们会在今天就开放第一条线路，还有 6 条线路也会接着来。

Der ist uns zu teuer. Der japanische Hitachi-Konzern hat eine Art Schwebbahn entwickelt. Die ist interessanter für uns. Die erste Linie werden wir in diesem Jahr eröffnen, sechs weitere werden folgen.

**Düsseldorfs Oberbürgermeister Erwin hat eine Initiative gestartet, um Unternehmen aus China nach Düsseldorf zu holen. Welche Unternehmen aus Chongqing kommen infrage?**

杜塞尔多夫市长 Erwin 正着手于把中国企业引进杜塞尔多夫。那些重庆的企业是可以考虑的呢？

这太多了。首先是中介代理，其次有可能是那些在德国市场销售产品的生产厂家以及贸易公司。

Da gibt es eine ganze Reihe. Das werden zuerst Vermittlungsagenturen sein, dann wahrscheinlich auch Firmen, die eigene Produkte in Deutschland vermarkten, aber auch Handelsgesellschaften.

**Chongqing liegt im Westen, der Reichtum ist bisher noch weitgehend im Osten Chinas konzentriert. Wie wollen Sie Chongqing in eine Liga mit Shanghai, Peking und Kanton bringen?**

重庆位于西部，财富直到现在都还集中在中国的东部地区。您怎样把重庆带到上海、北京和广州的同一水平上呢？

首先，重庆并不位于西部，而是在中国的中部。很多人说它在西部，是由于中国经济的发展主要发生在东部。原因是，改革政策最初是在那里实行的。但是我们也确信，重庆会有一个很好的未来，我们的需求量还很大，它有着巨大的增长潜力。

Zunächst einmal: Chongqing liegt nicht im Westen, sondern in der Mitte Chinas. Die meisten Leute sagen, es liege im Westen, weil sich die wirtschaftliche Entwicklung derzeit hauptsächlich im östlichen Küstenstreifen abspielt. Der Grund ist, dass die Reformpolitik eben zuerst dort stattfand. Wir sind aber sicher, dass Chongqing eine große Zukunft hat. Bei uns ist der Nachholbedarf noch sehr groß, also gibt es ein enormes Wachstumspotenzial.

### **Was macht Sie da so sicher?**

#### **是什么让您这样确信?**

与东部富裕地区相比，我们有自己的优势。中国经济的迅速增长导致了能源供应和基础设施方面的瓶颈。相反，我们在能源供应和运输上还比较好，这是重庆投资区位的一大优势。另外，我们这里的工资成本只有东部的一半，人员接受了很好的培训。我们在职业培训方面比北京和上海要好，我们有许多职业学校。在这方面我们从德国学到了许多东西。世界银行在 400 个城市的投资环境评估中，我们在过去的几年一直排在前五位。

Wir haben eine Reihe von Vorteilen gegenüber den reichen Regionen im Osten. Das rasche Wirtschaftswachstum in China hat zu Engpässen bei der Energieversorgung und in der Infrastruktur geführt. Bei der Energieversorgung und im Transportwesen sind wir dagegen vergleichsweise sehr gut. Das ist ein dickes Plus für den Investitionsstandort Chongqing. Dazu kommt, dass die Lohnkosten bei uns bis zu 50 Prozent niedriger sind als in den Städten im Osten. Das Personal ist aber gleich gut ausgebildet. Bei der Berufsbildung etwa sind wir besser als Peking und Shanghai, weil wir mehr Berufsschulen haben. Auf diesem Gebiet haben wir viel von Deutschland gelernt. Bei der Bewertung des Investitionsklimas in 400 chinesischen Städten durch die Weltbank lagen wir in den vergangenen Jahren immer unter den ersten fünf.

### **Was haben Sie ausländischen Investoren in puncto Steuern zu bieten?**

#### **在税收方面，您可以为外国投资者提供什么？**

现在对国内外企业的税收立法都统一了起来。不过，中央政府在西部大开发的行动中，在企业税方面可以有所优惠。一般说来，中国的税率为 33%，

但对 12 个省和直辖市，只有 15%，重庆也在其列。我们也实施了这个规定。其他 11 个省市没有这样做，因为财政状况不允许。而我们相反，去年我们的财政收入提高了 31%。

Inzwischen ist die Steuergesetzgebung für ausländische und chinesische Unternehmen vereinheitlicht. Allerdings hat die Zentralregierung im Zuge der „Go-West-Kampagne“ Vergünstigungen bei den Unternehmenssteuern ermöglicht. Normalerweise liegt der Steuersatz in China bei 33 Prozent, für zwölf Provinzen und regierungsunmittelbare Städte beträgt er aber nur 15 Prozent. Chongqing gehört dazu, und wir haben das auch umgesetzt. Die anderen elf haben das nicht getan, weil deren Haushaltslage es nicht erlaubt. Wir dagegen haben im vergangenen Jahr die Einnahmen in unserem Haushalt um 31 Prozent steigern können.

### **Sehr viele internationale Unternehmen haben Sie aber dennoch nicht in Chongqing.**

**很多国际企业都不在重庆。**

我们有福特，BP（英国石油公司） Glaxo（葛兰素）和机器制造商 ABB（阿西亚·布朗·勃法瑞(中国)有限公司）。但您说得有道理：比起北京和上海，重庆还不是很好。世界上的 500 强中只有 35 家在我们这里有分公司。迄今为止最大的德国企业是麦德龙。

Wir haben Ford bei uns, BP, Glaxo und den Anlagenbauer ABB. Aber Sie haben Recht: Im Vergleich zu Peking und Shanghai sieht es nicht so gut aus. Von den 500 größten Unternehmen der Welt sind erst 35 bei uns. Das größte deutsche ist bisher Metro.

### **Bis wann wollen Sie das Niveau von Shanghai und Peking erreicht haben?**

**您认为什么时候重庆能赶上上海和北京？**

我还没有一个具体的时间表。我的计划也是中央政府的委托，即把重庆建成通往西部的桥头堡。它拥有周边 2 亿的消费人口，为了正确地开发这个地区，我们建造了完善的交通通讯网络。比如，两条高速公路环绕着这个城市，8 条放射型的高速公路、还有一条铁路环线，8 条铁路线四通八达。2010 年这个网络将全部建成。年底一个客流量达 1 千 5 百万的新机场将投

入使用。我们还有长江，可以为国际集团把货物运到上海，运输成本低廉，从上海再海运到国际市场。

Ich habe so einen Zeitplan nicht. Mein Plan ist es, und das ist auch der Auftrag der Zentralregierung, Chongqing als Brückenkopf zum Westen aufzubauen. Diese Metropole hat dann einen Einzugsbereich von 200 Millionen Konsumenten. Um dieses Gebiet richtig zu erschließen, bauen wir ein riesiges, komplett neues Verkehrs- und Kommunikationsnetz auf. Wir bauen beispielsweise zwei Autobahnringe um die Stadt, dazu acht Autobahnen, die sternförmig von Chongqing weg führen. Hinzu kommt ein Eisenbahnring um Chongqing mit wiederum acht Eisenbahnlinien in alle Teile des Landes, 2010 wird das Netz komplett sein. Ende des Jahres eröffnen wir außerdem den neuen Flughafen mit einer Kapazität von 15 Millionen Passagieren. Ein großer Vorteil ist zudem unsere Lage am Jangtse, Der Fluss ist ein kostengünstiger Transportweg auch für internationale Konzern, um Waren nach Shanghai zu transportieren. Dort können sie dann für die internationalen Märkten verschifft werden.

### **Welche Branchen wollen Sie in Chongqing besonders fördern?**

**哪些行业是重庆特别想促进的？**

制造业、机器制造、化工、环保设备和医疗设备是我们很感兴趣的行业。

Wir haben großes Interesse am produzierenden Gewerbe, am Maschinenbau und an der chemischen Industrie, am Bau von Umweltsanlagen und an der Produktion von medizinischen Geräten.

### **Merken Sie in Chongqing etwas von den Versuchen der Zentralregierung, den Wirtschaftsboom abzukühlen?**

**您在重庆感到中央政府正在试图冷却重庆的经济吗？**

中央政府正在减少房地产贷款，这对东部沿海影响比较大，对我们没什么负面影响。同时，我们按照北京的指示暂缓一些项目，比如，我们停止60个经济开发区的立项。另外，我们还决定不再开发690平方公里的土地，这是我们对中央政府新方针的贡献。

Die Zentralregierung zieht etwa bei Immobilienkrediten die Bremse an. Das betrifft aber vor allem die Küstenregionen, bei uns gibt es noch keine negativen Auswirkungen. Gleichzeitig gibt es aber auch Anweisungen aus Peking, bestimmte Projekte nicht weiterzuführen. Wir haben beispielsweise die Erschließung von mehr als 60 Entwicklungszonen gestoppt. Außerdem haben wir beschlossen, eine 690 Quadratkilometer große Fläche nicht mehr weiter zu erschließen. Das war unser Beitrag zur neuen Linie der Zentralregierung.

Deutscher Text aus Sonderausgabe der „Wirtschaftswoche“, Nr.1, 30-09-04, S. 66ff  
chinesische Übersetzung vom Verfasser stark korrigiert.

## **Ausländische Investoren kommen verstärkt in das Landesinnere** **外国投资者越来越深入内地**

Schon Ende der Neunzigerjahre hatte der Premierminister Zhu mit einer groß angelegten Go-West-Kampagne versucht, Kapital in die rückständigen Gebiete zu locken. Zwar konnten Städte wie die Jangtze-Metropole Chongqing oder die Hauptstadt der Provinz Sichuan, Chengdu, sich ganz gut entwickeln. Doch nur wenige ausländische Investoren wie etwa Ford kamen mit ihren Fabriken ins Landesinnere. Aber mit dem Ausbau der Infrastruktur werden sich ausländische Unternehmen künftig auch freiwillig im Westen niederlassen.

早在 90 年代，朱镕基总理就试图以西部大开发的行动把资金吸引到落后地区，不过成效平平。虽然像是长江大城市重庆或者四川省省会成都得到了很好的发展，然而只有很少的外国投资者，如福特公司，将自己的工厂迁至内地。但是随着基础设施的扩大，许多外国企业未来将会自愿地在西部落户。

Denn um das Wachstum in den Provinzen weiter zu beschleunigen, richtet China entlang den neu geschaffenen Verkehrsadern Sonderwirtschaftszonen ein. Eine Strategie, mit der das Land schon zu Beginn der Wirtschaftsreformen gute Erfahrungen gemacht hat. Mit Steuervergünstigungen und neuer Infrastruktur warb die Regierung Anfang der Achtzigerjahre erfolgreich um ausländische Investoren in den Sonderwirtschaftszonen Xiamen, Shenzhen, Zhuhai und Shantou im Südosten des Landes. Jetzt wollen die Politiker den Westen mit der gleichen Strategie zu einem beliebten Investitionsstandort machen.

因为，为了加速这些省份的发展，中国沿着新建设的交通大动脉建立了经济特区。这一策略，早在经济改革开始，中国就运用过，得到了很好的经验。80 年代初，中国政府利用税收优惠政策和新的基础设施，成功地争取到了外国投资者到中国的南方经济特区厦门、深圳、珠海和汕头。现在，政治家们又想利用同样的策略，将西部变成受欢迎的投资地区。

Damit steigt auch die Kaufkraft in den ländlichen Regionen. Der Trend zeichnet sich bereits jetzt ab. Waren für Konsumgüterhersteller bisher vor allem die Metropolen Peking, Shanghai und Kanton interessant, so können die Menschen inzwischen auch in Chongqing, Chengdu, Kunming, Lanzhou, Xian und sogar in Urumqi im fernen Westen in internationalen Einkaufspalästen wie Wal-Mart, Carrefour oder Metro einkaufen.

与此相联系，农村的购买力也将得到提高。这一势头现在已经显现出来。如果说消费品生产商迄今为止主要对北京、上海和广州等大城市感兴趣的话，那么现在人们在重庆、成都、昆明、兰州、西安甚至乌鲁木齐等遥远的西部国际超市里，如沃尔玛，家乐福和麦德龙，也能购物。

Zusätzliche Wachstumsimpulse erhält das Hinterland durch den Tourismus. Seit 1999 verordnet die Regierung ihrem Volk jedes Jahr drei nationale Ferienwochen – zum chinesischen Neujahrsfest im Januar oder Februar, zum Tag der Arbeit am ersten Mai und zum Nationalfeiertag am ersten Oktober. Von den dadurch ausgelösten Reisen profitieren vor allem landschaftlich reizvolle, aber industriell noch unterentwickelte Regionen wie die südwestliche Provinz Yunnan, die zentralchinesischen Sichuan, Guizhou und Shannxi sowie die Westprovinzen Xinjiang und Tibet. Um noch mehr Touristen anzulocken, hat etwa Yunnan im Grenzgebiet zu Myanmar und Laos, das wegen seinen angenehmen Klimas, der malerischen Landschaft und seiner kulturellen Vielfalt zunehmend beliebt wird, im vergangenen Jahr für 1,4 Milliarden Euro Straßen gebaut.

另外，这些内地通过旅游业也获得了增长的动力。1999 年以来，政府规定国民每年有 3 次全国性的 3 周假日——1 月至 2 月的中国春节，五一劳动节和十一国庆节。特别是风景迷人、但工业欠发达的地方，如西南省份云南、中部地区如四川、贵州、陕西，西部省份如新疆、西藏，从旅游中获益颇为丰厚。为了更加吸引顾客，云南省去年投资 14 亿欧元，沿通往缅甸和老挝边境地区修筑道路。这些地区由于气候宜人、风景如画、文化丰富多彩而备受欢迎。

Auch in anderen Provinzen wird geklotzt. SO will das rohstoffreiche Xinjiang in diesem Jahr 1,5 Milliarden Euro in Straßenbauprojekte investieren, um näher an die bevölkerungsreichen Metropolen im Osten heranzurücken. Zudem sollen die

Straßen das Land nicht nur wirtschaftlich, sondern auch politisch stärker einen und die Kontrolle Pekings bis in die entferntesten Gebiete sicherstellen. Tibet, Chinas ärmste Provinz, soll sogar gleich doppelt mit dem Rest des Landes verbunden werden. Nicht nur ist eine Autobahn zwischen Peking und der tibetischen Hauptstadt Lhasa derzeit im Bau. Zusätzlich entsteht auch eine Zugverbindung zwischen den beiden Städten. Schon der große Steuermann Mao hatte von der Eisenbahnlinie aufs Dach der Welt geträumt. Die 1100 Kilometer lange Schienentrasse in 4000 Meter Höhe ist äußerst kostspielig und wird allein 2,7 Milliarden Euro verschlingen.

其他省份也在拼命工作。例如原料丰富的新疆，今年投入了 15 亿进行道路建设项目，旨在接近东部人口稠密的大城市。此外，公路还可以把这个国家不仅在经济上，而且在政治上更紧密地团结起来，以保证北京对极边远地区的监督。像西藏这个中国最贫穷的省份，甚至会双重地同中国其他地区联系起来。不仅有现在正在兴建的北京至西藏首都拉萨的高速公路，还有一条铁路也把这两个城市连接起来。伟大的舵手毛泽东当时就梦想过在世界屋脊上建筑一条铁路。在海拔 4000 米的高原上修筑一条长 1100 公里的铁路，是极其昂贵的，单单这项工程就要耗资 27 亿欧元。

Deutscher Text aus Sonderausgabe der Wirtschaftswoche, Nr.1, 30-09-04;

Chinesische Übersetzung vom Verfasser

## Übungen

### 1. Wortschatztest

《国务院关于实施西部大开发的若干政策措施》	„Einige Politische Richtlinien und Maßnahmen des Staatsrates der Volksrepublik China für die groß angelegte Erschließung der westlichen Gebiete“
国家银行贷款	die Kredite der staatlichen Banken
优惠贷款	die Vorzugsdarlehen
建设资金	Aufbaufonds
扶贫资金	Armenunterstützungsfonds
收费权和收益权	das Gebührenerhebungs- und Ertragsrecht
资产重组	die Reorganisation des Vermögens
税收优惠政策	die Steuerbegünstigungspolitik
有偿转让	gegen Entgelt übertragen
经营人民币业务	Geschäfte in chinesischer Währung abwickeln
会计师事务所/律师事务所	das Wirtschaftsprüfer- und Rechtsanwaltsbüro
吸引人才、留住人才、鼓励人才	die Heranziehung, Aufrechterhaltung und Motivierung von Fachkräften
军转民	die Umwandlung der Rüstungsbetriebe in die Zivildunternehmen
九年义务制	die neunjährige Schulpflicht
“村村通”	„Alle Dörfer können Rundfunk- und Fernsehsendungen empfangen.“
一哄而起	überstürzte Aktionen
区域发展	die Regionalentwicklung

## 2. Übersetzen Sie den folgenden Abschnitt ins Deutsche!

《政策措施》中包括了增加西部开发资金投入、改善西部地区投资环境、扩大西部对外对内开放、吸引人才西进和发展西部科技教育等重点问题。对于今后 5 到 10 年西部地区在基础设施建设、生态环境保护和建设两方面取得突破性的进展、尤其是对一些事关西部大开发全局的标志性工程的建设将产生实质性的影响。

Die „Politischen Richtlinien und Maßnahmen“ betreffen u. a. die Verstärkung der Finanzierung der Erschließung der westlichen Gebiete, die Verbesserung des Investitionsklimas, Erweiterung der Öffnung der westlichen Gebiete gegenüber dem In- und Ausland, Anwerbung von Fachkräften, die Entwicklung der Wissenschaft und Technik und des Bildungswesens. Sie werden dazu beitragen, in den nächsten 5 bis 10 Jahren den Aufbau der Infrastruktur und den Schutz und Aufbau der ökologischen Umwelt zum Durchbruch zu verhelfen. Vor allem werden sie sich wesentlich auf die kennzeichnenden Bauprojekte, die für die Gesamtsituationen der Erschließung der westlichen Gebiete von großer Bedeutung sind, auswirken.

## Lektion 5 Management

### 第五课 经营管理

#### Interview mit Xu Kuangdi, Chef des nationalen Industrieverbandes

#### 采访中国工业联合会主席徐匡迪

**Herr Xu, was ist Ihre Aufgabe als Chef des chinesischen Industrieverbands?**

徐先生，您作为工业联合会主席的任务是什么？

国家和市场应该在中国更为严格地区分开来。我显然是站在市场一边的。为此任务我得到了中央政府的巨大支持。在企业自我监督方面，我们起着中心作用。

Staat und Markt sollen in China stärker voneinander getrennt werden. Ich stehe eindeutig auf der Seite des Marktes. Und für diese Aufgabe bekomme ich große Unterstützung von der zentralen Führung. Wir spielen eine zentrale Rolle bei der Selbstkontrolle der Unternehmen.

**Wie soll die Arbeitsteilung zwischen Staat und Markt in China aussehen?**

在中国，国家和市场的分工应该是什么样子？

党创造市场经济在发展中的框架条件。

Die Partei schafft die Rahmenbedingungen, in denen sich die Marktwirtschaft entwickeln soll.

**Lassen diese Rahmenbedingungen der Marktwirtschaft genug Spielraum?**

---

### 这样的框架条件可以为市场经济提供足够的空间吗？

过去在中国只在体育上有竞争。现在竞争必须在经济的一切领域成为正常的现象。因此，我们作为企业的代表同国家谈判，以扩大工业的空间。

Früher gab es Wettbewerb in China nur im Sport. Jetzt muss er auch in allen Bereichen der Wirtschaft normal werden. Deshalb verhandeln wir als Vertreter der Unternehmen mit dem Staat, um den Spielraum der Industrie zu vergrößern.

### Seit einiger Zeit versucht die Regierung in Peking, das Wachstum abzubremsen, gelingt die angestrebte „weiche Landung“?

近来，北京政府试图刹住增长的势头，所追求的“软着陆”能成功吗？

目前，投资占国内生产总值的40%，这太高了。当然，国家的措施是有些风险的：经济过热。这会使得投资者、股东和消费者感到不安。我们希望，我们能在投资者的利益和冷却过热经济的必要性之间找到一个较好的平衡。使人失去信心来得很快，重新建立信心就需要时日了。这点在日本也可以看到。

Investitionen machen derzeit 46 Prozent unseres Bruttoinlandsproduktes aus. Das ist zu hoch. Allerdings sind die staatlichen Maßnahmen etwas riskant: Die Wirtschaft ist überhitzt. Das verunsichert Investoren, Aktionäre und Konsumenten. Wir hoffen, dass wir eine bessere Balance finden zwischen den Interessen der Investoren und der Notwendigkeit, die überhitzte Wirtschaft abzukühlen. Vertrauen zu verspielen geht schnell, aber es zurückzugewinnen dauert lange. Das lässt sich auch in Japan beobachten.

### Selbst die Bauvorhaben für die Olympischen Spiele wurden gestoppt...

甚至奥运会的建筑计划也被停止了.....

是的，有这样的问题。工程院的专家们对西方建筑师的计划颇为担心。他们想在中国建造在瑞士都得不到批准的大楼，而瑞士的人均收入超过40000美元，中国只有1000美元。我们需要一个适应中国发展水平的基础设施。

Ja, es gibt solche Probleme. Die Fachleute an den Ingenieursakademien haben sich über die Pläne der westlichen Architekten große Sorgen gemacht. Die wollen

in China Gebäude bauen, die sie nicht einmal in der Schweiz genehmigt bekämen. Und die Schweiz hat ein Einkommen pro Kopf von über 40000 US-Dollar, während es in China nur 1000 US-Dollar sind. Wir brauchen eine Infrastruktur, die dem Entwicklungsstand Chinas entspricht.

### **Hat deswegen auch der Transrapid keine Chance auf Folgestrecken?**

**这样说来，磁悬浮的后续路段没有指望了？**

磁悬浮还有一个机会。对杭州—上海路段进行了可行性研究，大家都很高兴，这是一个比较廉价的解决办法，因为可以利用浦东至机场的维修设施和计算机系统。每公里的费用因此可以从3千万欧元降至2千万欧元。当然，还会有技术问题。尽管是些小问题，但即使是停车时间只占行驶时间的1-2%，乘客也会担心的。这类问题解决得越早、在中国生产的车辆越多，获得后续线路的机会就越大。

Der Transrapid hat noch eine Chance. Es wurde eine Machbarkeitsstudie für die Strecke Hangzhou-Shanghai erstellt, und alle sind begeistert. Das ist eine relativ preiswerte Lösung, weil die Wartungseinrichtungen und das Computersystem der bestehenden Strecke von Pudong zum Flughafen mitbenutzt werden können. Die Kosten pro Kilometer reduzieren sich dadurch bereits von 300 Millionen auf 20 Millionen Euro. Aber es gibt noch immer technische Probleme. Zwar nur kleine, aber selbst wenn der Zug nur ein bis zwei Prozent seiner Fahrzeit steht – der Passagier macht sich Sorgen. Je eher diese Probleme verschwinden und je mehr von dem Zug lokal in China produziert werden kann, desto größer sind die Chancen für Folgestrecken.

### **China hat große Probleme mit der Energieversorgung. Was ist da falsch gelaufen?**

**中国遇到了很大的能源供应问题，是什么做错了？**

没有什么做错。中国工业比想象的要好。在耗能产业，市场的需求大大超过了原来的设想，由于经济发展很成功，因此消费者也需要更多的能源。现在许多家庭有空调，这消耗了许多电力。当然，城市和村镇也有做错的

地方，房子的照明度太大了。像上海这样的中国城市整年灯火通明，像圣诞节时的西方城市一样。但是，现在有所改变。

Nichts. Die chinesische Industrie war erfolgreicher als gedacht. In energieintensiven Industrien hat der Markt viel mehr nachgefragt als ursprünglich angenommen. Und weil die wirtschaftliche Entwicklung so erfolgreich war, haben auch die Konsumenten mehr Energie verbraucht. In vielen Haushalten gibt es inzwischen Klimaanlage, die sehr viel Strom verbrauchen. Die Städte und Kommunen haben allerdings den Fehler gemacht, ihre Gebäude zu stark zu beleuchten. Chinesische Städte wie Shanghai sind das ganze Jahr beleuchtet wie westliche Städte in der Weihnachtszeit. Das hat sich inzwischen aber geändert...

**...aber wenig Entlastung gebracht.**

.....但压力并未减少。

是的。因此，我们要加快工业的现代化。这已经在进行了。在钢铁行业方面我们把年产量从 9 千万吨提高到 1 亿 6 千万吨，但没有消耗更多的能源。再从 1 亿 6 千万吨提高到 2 亿 3 千万吨，我们通过现代化技术甚至可以降低能耗。今年我们将生产 2 亿 8 千万吨。尽管如此，我们在中国仍缺少大约三分之一我们需要的能源。我们大约需要两年时间解决这个问题。

Richtig. Deshalb müssen wir die Industrie noch schneller modernisieren. Das ist auch schon passiert. Im Stahlsektor haben wir die Jahresproduktion von 90 auf 160 Millionen Tonnen hochgeschraubt, ohne mehr Energie zu verbrauchen, und von 160 auf 230 Millionen Tonnen Stahl konnten wir den Energieverbrauch durch moderne Technologie sogar reduzieren. Dieses Jahr werden wir 280 Millionen Tonnen produzieren. Trotzdem haben wir in China noch immer etwa ein Drittel weniger Energie zur Verfügung, als wir benötigen. Wir werden etwa zwei Jahre brauchen, um das Problem in den Griff zu kriegen.

**Sollten deutsche Investoren ihre Projekte in China besser um diese ein, zwei Jahre verschieben, bis die Lage sich entspannt hat?**

德国的投资者是不是最好把他们在中国的项目推迟一、两年，直到情况有所缓解？

我不会向任何人提这样的建议。谁这样做，谁就会把市场份额拱手让给那些在中国继续投资的人。重要的是利用耗能少的最新技术。

Das kann ich niemandem raten. Wer das tut, könnte Marktanteile an die verlieren, die weiter in China investieren. Wichtig ist aber, die neuesten Technologien zu benutzen, die wenig Energie verbrauchen.

### **Warum strömen trotz der Energieknappheit und der konjunkturellen Überhitzungsgefahr die Investoren weiter in China?**

**尽管存在能源紧缺和增长过热的危险，为什么投资者仍不断涌向中国？**

因为我们具备独一无二的投资条件。中国人团结一致，是很好的商人和企业家。中国的社会是稳定的，我们没有像印度尼西亚和菲律宾那样的少数民族宗教问题。我们拥有经过很好培训和便宜的劳动力。这种优势像越南这样的国家也有，但它的国内市场太小了。

Weil wir einmalige Investitionsbedingungen haben. Die Chinesen halten zusammen und sind gute Händler und Unternehmer, die chinesische Gesellschaft ist stabil, wir haben keine Probleme mit religiösen Minderheiten wie zum Beispiel Indonesien oder die Philippinen. Wir verfügen über gut ausgebildete und billige Arbeitskräfte. Länder wie Vietnam haben das zwar auch. Aber ihr Binnenmarkt ist viel kleiner.

### **Ist es nicht riskant für die Industrie, sich nur auf den potenziellen großen Binnenmarkt zu verlassen? Schon jetzt besteht in manchen Sektoren die Gefahr von Überkapazitäten.**

**只依靠潜能巨大的国内市场，对工业来说不是很有风险吗？在某些行业现在就存在着生产能力过剩的危险。**

是的，是有风险。因此，我们的大企业会继续融入世界经济。最重要的企业，如钢铁、电力、通讯和石油将在香港和纽约上市，中型国营企业将大规模私有化。

Ja, das ist riskant, und deshalb werden sich unsere großen Unternehmen weiter in die Weltwirtschaft integrieren. Die wichtigsten Unternehmen aus der Stahl-

Strom- Telekom- und Ölindustrie werden in Hongkong oder in New York an die Börse gehen, die mittelgroßen Staatsbetriebe werden massenhaft privatisiert.

**Das bedeutet weniger Kontrolle für die Partei. Fällt es ihr schwer, die Macht abzugeben?**

**这对党来说意味着监督的减少。让出权力党不觉得困难吗？**

许多干部并不欢迎有更多的市场经济。因为过去他们是小帝国的大统治者。他们作为国家代表发号施令。现在有了董事会，在会上人们必须取得意见的一致，而投资者也会提出令人不快的问题。要有公开的季度报告，高层管理人员甚至可能落选。相反，以私有经济为取向的管理者却很高兴，他们不必向政府报告了。这无论如何是个正确的方向。

Viele Kader freuen sich nicht über mehr Marktwirtschaft. Denn früher waren sie große Herrscher von kleinen Reichen. Sie haben als Vertreter des Staates die Befehle gegeben. Und nun gibt es Vorstandssitzungen, auf denen man einen Konsens finden muss, und Investoren, die unangenehme Fragen stellen. Es gibt öffentliche Quartalsberichte, und Topmanager können sogar abgewählt werden. Die privatwirtschaftlich orientierten Manager sind dagegen sehr froh, dass sie nicht mehr an die Regierung berichten müssen. Das ist in jedem Fall die richtige Richtung.

**Warum tun sich auch die größten chinesischen Unternehmen auf dem internationalen Parkett noch schwer?**

**为什么中国大企业在国际市场上举步维艰？**

中国企业缺少现代化的管理知识。是在增长强劲的国内市场上提升，还是必须在狭窄的国际市场上接受考验，这是不一样的。在轻工业方面，我们已经达到了世界顶级水平，但是在重工业以及在高科技工业方面，我们还落在后面。因此，中国工业不用匆匆忙忙。下一步我们要在下一届奥林匹克运动会上成为世界冠军。

Den chinesischen Unternehmen fehlt modernes Managementwissen. Es ist etwas anderes, ob man mit einem stark wachsenden Heimatmarkt aufsteigt oder sich in engen Weltmärkten bewähren muss. In der Leichtindustrie sind wir auf

dem Niveau der Weltspitze. Aber in der Schwer- oder auch High-Tech-Industrie hinken wir noch hinterher. Deshalb wird die chinesische Industrie nichts übereilen. Als Nächstes müssen wir erst einmal bei den nächsten Olympischen Spielen Weltspitze werden.

Deutscher Text aus Sonderausgabe der Wirtschaftswoche, Nr.1, 30-09-04 S. 36-38;

Chinesische Übersetzung vom Verfasser

## Marketing 市场营销

Nach dem 2. Weltkrieg bestand als Folge des verlorenen Krieges in Deutschland ein großer Nachholbedarf bei allen Gütern. Die Nachfrage war größer als das Angebot. Eine solche Marktsituation wird als Verkäufermarkt bezeichnet. Es gab für die Unternehmen keinerlei Absatzprobleme. Alles, was produziert wurde, konnte mühelos abgesetzt werden. Große Gedanken über die Wünsche der Käufer waren nicht notwendig, weil die Versorgung der Bevölkerung mit lebensnotwendigen Gütern am wichtigsten war. Im Mittelpunkt der unternehmerischen Planungen stand primär die Frage, wie die Produktion am kostengünstigsten noch weiter gesteigert werden konnte.

第二次世界大战以后，战争失败的后果是在德国存在着对一切物资大力追补需求的现象。这种市场情况被称之为卖方市场。对企业来说，根本不存在销售的问题，生产出来的一切物资可以毫不费力地销售出去。对卖方的愿望可以不必多加考虑，因为对居民生活必需品的供应是迫在眉睫的大事。企业计划的中心议题首先是如何以低廉的价格继续提高生产。

Etwa 15 Jahre später änderte sich dieser Zustand. Ständig steigende Produktion und immer neue Produzenten, die auf den Markt gedrängt waren, führten zu ersten Sättigungserscheinungen. Insbesondere im Konsumgüterbereich kam es zu Überschüssen. Diese Entwicklung erfasste aber auch immer mehr andere Bereiche. Das Angebot überwog die Nachfrage. Der Verkäufermarkt hatte sich zu einem Käufermarkt gewandelt. Die Verbraucher kauften nicht mehr alles, wurden kritischer und äußerten immer häufiger ihre Wünsche und Vorstellungen über bessere und modernere Produkte. Viele Firmen standen der neuen Situation hilflos ge-

genüber. Sie waren nicht flexibel genug, ihre Produktion umzustellen und verschwanden vom Markt. Andere reagierten mit mehr Werbung und anderen absatzfördernden Maßnahmen, doch langfristig konnte nur ein unternehmerisches Umdenken zu einer Lösung führen.

15 年后, 这种状况发生了变化。不断提高的生产, 越来越多的新的生产商纷纷涌入市场, 造成了最初的饱和现象发生。尤其是在消费品领域发生了过剩现象。而且这种发展还波及了其他领域, 供给超过了需求。卖方市场变成了买方市场。消费者并不是什么都买, 变得很挑剔, 而且常常表示出他们对更好和更现代化产品的愿望和想象。许多公司面对新的情况束手无策。它们在改变它们的生产时不够灵活, 以至于在市场上消失了。而其他公司则用更多的广告和促销手段作出反应。当然, 从长远看, 只有转变企业思想才能解决问题。

Das immer selbstbewusstere Verhalten der Konsumenten führte bei den Unternehmen zu der Erkenntnis, dass künftig der Abnehmer im Mittelpunkt des unternehmerischen Denkens stehen muss. Denn nur dann wird nicht am Markt vorbeiproduziert. Der Käufer mit seinen Wünschen und Vorstellungen bestimmt die Nachfrage, und nur die Unternehmen, die diese kennen, können sie auch befriedigen. Die Unternehmen erkannten aber auch, dass sie sich mit künftigen Entwicklungen im Verbraucherverhalten befassen mussten, um nicht nur ihre Produktion rechtzeitig darauf einstellen, sondern auch durch ganz neue Produkte Bedürfnisse wecken und dadurch den Bedarf und die Nachfrage wieder mehr steuern zu können. Alle Aktivitäten der Unternehmen im Sinne dieses neuen Denkens werden als „Marketing“ bezeichnet. Marketing bedeutet frei übersetzt „Märkte produzieren“ oder „Denken vom Markt her“ und hat das Ziel, den „optimalen“ Absatz zu erreichen. Optimal bedeutet „maximal unter den gegebenen Bedingungen“, also unter Berücksichtigung der Konkurrenz usw.

消费者越来越自觉地态度使得企业认识到, 在未来必须把用户放在企业思考的中心。因为只有这样才不至于脱离市场而进行生产。买方的愿望和想象决定需求, 只有企业知道了需求, 才能满足需求。企业还要认识到, 他们还必须关心消费者态度的未来变化, 不仅及时调整它们的生产, 还要通过全新的产品刺激需要, 这样来控制需求。企业在这种新思维下的一切活动, 称之为“市场营销”, 市场营销亦可译成“生产市场”或者“从市场

考虑”，其目的是达到“最佳”的销售。最佳意味着“最大限度地从现有条件出发”，即考虑到竞争的情况。

Marketing kann nur dann erfolgreich sein, wenn man genaue Marktkenntnisse besitzt. Diese erhält man durch die Marktforschung. Sie kann aus einer Bestandsaufnahme (Marktanalyse) zu einem bestimmten Zeitpunkt oder aus fortlaufender Marktbeobachtung bestehen. Die Erkenntnisse der Marktforschung führen zu einer Marktprognose. Sie ist eine Aussage über die zu erwartende Marktentwicklung aufgrund der durchgeführten Marktforschung. Die Marktforschung und die daraus resultierende Marktprognose bilden die Grundlage für die Entwicklung eines Marketingkonzepts. In ihm wird festgelegt, wie vorzugehen ist, um das Marketingziel zu erreichen. Ein solches Vorgehen heißt Marketingstrategie. Möglicherweise sind auch mehrere Strategien notwendig. Die Mittel, die man benutzt, um die Strategien in der Praxis auch erfolgreich durchzusetzen, heißen Marketinginstrumente. Die wichtigsten sind die

营销要取得成功，只有掌握准确的市场知识。这些知识的获取靠的是市场调研。它包括某一确定时间的市场分析或者持续的市场观察。市场调研知识会形成一种市场预测。这是市场调研基础上的对于其市场发展的一种表述。市场调研以及由此产生的市场预测形成市场方案的基础。方案会规定，如何运作才能达到市场目标。如此运作叫做营销战略。可能会有多种战略。人们利用的、使战略在实际中能成功实施的手段，叫做销售机制。最重要的有：

- Produkt- und Sortimentspolitik. Darunter ist alles zu verstehen, was mit der Verbesserung, mit der praktischen Brauchbarkeit, mit der Neuentwicklung, mit der Gestaltung und der Verpackung der Produkte sowie mit der Anzahl und der Auswahl der verschiedenen Sorten von Produkten zu tun hat.
  - 产品和品种政策
- Preis- und Konditionenpolitik. Sie umfasst die Kalkulation des auf dem Markt erzielbaren Preises, die Gewährung von Preisnachlässen wie Rabatten bei Abnahme von bestimmten Mindestmengen oder Skonto bei Zahlung vor dem Fälligkeitstag. In den Lieferungs- und Zahlungsbedingungen sind die Bedin-

gungen (Konditionen) bezüglich der Transport- und Verpackungskosten und der Zahlungsweisen wie Barzahlung, Ratenzahlung, Kreditkauf usw. festgelegt.

- 物价和供货政策
  
- Werbung. Die Werbung hat das Ziel, die Kunden auf das Produkt aufmerksam zu machen, ihr Interesse daran zu wecken und letztlich zu erreichen, dass es gekauft wird, um dadurch den Absatz und den Umsatz zu steigern.
  - 广告
  
- Vertriebs- und Distributionspolitik. Sie legt das Betriebssystem fest, d. h. sie bestimmt, ob der Vertrieb (Verkauf) der Produkte direkt über eigene Filialen und Zweigniederlassungen oder indirekt über den Handel, also über Groß- und Einzelhandel, erfolgen soll. Zudem beschäftigt sie sich mit der Wahl der Transportmittel, entscheidet also, ob die Beförderung mit eigenen Transportmitteln, mit der Post, mit der Bahn, mit Schiffen oder Flugzeugen erfolgen soll.
  - 推销和产品分销政策

Damit ein optimaler Erfolg des Marketingkonzepts erreicht werden kann, müssen die einzelnen Marketinginstrumente aufeinander abgestimmt werden. Die Anwendung jedes Instruments für sich allein ist nicht so erfolgreich wie eine sinnvolle Kombination mehrerer oder aller Marketinginstrumente. Diese Abstimmung untereinander als bewusste Kombination verschiedener Marketingaktivitäten und Marketinginstrumente wird als Marketing-Mix bezeichnet.

为了能获得销售方案的最佳成功状态，每个营销机制要相互协调。单枪匹马的运用一个个机制不会像多个机制或所有销售机制有意义联合起来那样成功。把不同的销售活动和销售机制有意识的相互协调起来，叫做综合销售经营。

Durch die ständige Werbung in den Medien sind viele Verbraucher so mit Informationen überflutet, dass die Werbung immer weniger wirkt. Daher wurde sie

durch Verkaufsförderung (Sales Promotion) und Öffentlichkeitsarbeit (Public Relations) ergänzt.

通过媒体的不断地广告宣传，许多消费者会产生信息过度状况，以至于广告日益不起作用。因此，广告还要通过促销和公关来补充。

- Verkaufsförderung (Sales Promotion)

Fachkundige Mitarbeiter veranstalten beispielsweise Warenvorfürungen an Verkaufspunkten wie z. B. in oder am Eingang von Kaufhäusern, weil hier Menschen vorbeigehen. Diese Vorfürungen von Verkaufspersonal heißen auch POP Werbung (point of Purchase). Dazu gehört auch die Schulung von Verkaufspersonal im Handel durch Firmenmitarbeiter, um das Personal fachkundig zu machen.

- 促销

- Öffentlichkeitsarbeit (Public Relations)

Viele Unternehmen veranstalten „Werksbesichtigungen“ oder „Tage der offenen Tür“, in denen in Vorträgen und Aufklärungsarbeit einer bereiten Öffentlichkeit ein Bild ihrer Produkte und ihrer Leistungsfähigkeit vermittelt werden soll. Je besser und eindrucksvoller solche Veranstaltungen durchgeführt werden, desto bleibender ist die Erinnerung beim Verbraucher. Und dies ist wirksamer als jede Werbung in Zeitungen und Zeitschriften oder im Kino und im Fernsehen.

- -公关

Werbung, Verkaufsförderung und Öffentlichkeitsarbeit werden als Kommunikationspolitik der Unternehmung bezeichnet. Sie hat zusammen mit den anderen Marketinginstrumenten das Ziel, den bestehenden Absatzmarkt (Marktanteil) zu sichern, ihn noch zu erweitern und evtl. sogar neue Märkte im Inland und Ausland zu erschließen.

广告、促销和公关被称为企业的交际政策。它同其他销售机制在一起以达到保证现有销售市场（市场份额）的目的，并且扩大销售市场，甚至开拓国内外新的市场。

Aus Ma Hongxiang, H. Hornig: „Praktisches Wirtschaftsdeutsch“, 1998. S.93ff

Chinesische Übersetzung vom Verfasser

## Übungen

### 1. Wortschatztest 相关词汇练习

企业管理	das Betriebsmanagement
企业自主权	die Betriebsselbstbestimmung
产权	das Eigentumsrecht
权责	Rechte und Pflichten
政企分开	die Trennung der Kompetenzen der Regierung von denen der Unternehmen
激励和约束机制	der Ansporn- und Verbindlichkeitsmechanismus
劳动力有序合理流动	die Arbeitskräfte geordnet, rationell fluktuieren
资权	Aktiva
负债	Passiva
不良资产	das schlechte Vermögen
防止国有资产流失	die Verhütung von Einbußen am Staatsvermögen
破产	Bankrott gehen
呆账坏账	die dubiosen und nicht eintreibbaren Außenstände
闲置生产力	die brachliegende Produktionskapazität
扩大投资规模	den Investitionsumfang vergrößern
提高抗风险能力	die Widerstandsfähigkeit gegen Risiko verbessern
循环经济	die Kreislaufwirtschaft
劳动力资源	Arbeitskraftressourcen
das Marketing	市场营销
der Verkäufermarkt	卖方市场
der Käufermarkt	买方市场

die Bestandaufnahme (Marktanalyse)	市场分析, 盘点
die Marktprognose	市场预测
die Konditionspolitik	供货政策
die Kalkulation	(成本) 估计
der Preisnachlass	减价
der Rabatt	折扣
das Skonto	付现折扣, 提前支付折扣
der Fälligkeitstag	到期日
der Kreditkauf	赊购
die Vertriebspolitik	推销政策
die Öffentlichkeitsarbeit (Public Relations)	公共关系
der Nachholbedarf	追补未能满足的需求
die Sättigungserscheinung	饱和现象
die POP-Werbung (Point of Purchase)	以现场表演形式作广告
Marketing-Mix	综合销售经营

2. Erklären Sie die folgenden Begriffe und übersetzen Sie sie ins Chinesische!

- Produkt- und Sortimentspolitik
- Preis- und Konditionenpolitik
- Werbung
- Vertriebs- und Distributionspolitik
- Verkaufsförderung (Sales Promotion)
- Öffentlichkeitsarbeit (Public Relations)

Produkt- und Sortimentspolitik: Darunter ist alles zu verstehen, was mit der Verbesserung, mit der praktischen Brauchbarkeit, mit der Neuentwicklung, mit der Gestaltung und der Verpackung der Produkte sowie mit der Anzahl und der Auswahl der verschiedenen Sorten von Produkten zu tun hat.

产品的品种政策: 是指一切与产品改进、实际运用、新开发、造型和包装以及与不同种类产品的数量和选择有关的政策。

Preis- und Konditionenpolitik: Sie umfasst die Kalkulation des auf dem Markt erzielbaren Preises, die Gewährung von Preisnachlässen wie Rabatten bei Abnahme von bestimmten Mindestmengen oder Skonto bei Zahlung vor dem Fälligkeitstag. In den Lieferungs- und Zahlungsbedingungen sind die Bedingungen (Konditionen) bezüglich der Transport- und Verpackungskosten und der Zahlungsweisen wie Barzahlung, Ratenzahlung, Kreditkauf usw. festgelegt.

物价和供货政策: 包括对市场上可以获得的价格的估计, 在购进一定最低量时提供减价、折扣, 或者在支付到期时提供付现折扣。在供货支付条件方面, 确定运费和包装费的供货条件以及现金支付、分期付款、赊购等支付方式的供货条件。

Werbung: Die Werbung hat das Ziel, die Kunden auf das Produkt aufmerksam zu machen, ihr Interesse daran zu wecken und letztlich zu erreichen, dass es gekauft wird, um dadurch den Absatz und den Umsatz zu steigern.

广告: 广告的目的是使顾客对产品引起注意, 产生对产品的兴趣, 最终达到购买产品, 以提高销售量和营业额。

Vertriebs- und Distributionspolitik: Sie legt das Betriebssystem fest, d. h. sie bestimmt, ob der Vertrieb (Verkauf) der Produkte direkt über eigene Filialen und Zweigniederlassungen oder indirekt über den Handel, also über Groß- und Einzelhandel, erfolgen soll. Zudem beschäftigt sie sich mit der Wahl der Transportmittel, entscheidet also, ob die Beförderung mit eigenen Transportmitteln, mit der Post, mit der Bahn, mit Schiffen oder Flugzeugen erfolgen soll.

推销和产品分销政策: 确定经营体系, 即规定, 产品销售是直接通过自己的分公司和分支机构进行, 或者通过贸易公司, 即通过大公司和零售商进行。另外, 该政策还研究运输工具的选择, 即决定是用自己的运输工具运输, 或者通过邮局、铁路、船舶或飞机进行。

Verkaufsförderung (Sales Promotion): Fachkundige Mitarbeiter veranstalten beispielsweise Warenvorführungen an Verkaufspunkten wie z. B. in oder am Eingang von Kaufhäusern, weil hier Menschen vorbeigehen. Diese Vorführungen von Verkaufspersonal heißen auch POP Werbung (point of Purchase). Dazu gehört

auch die Schulung von Verkaufspersonal im Handel durch Firmenmitarbeiter, um das Personal fachkundig zu machen.

促销：例如专业工作人员在销售点、如在百货公司或百货公司门口举办商品演示，因为这里顾客来往频繁。这种商品演示也称之为在商店入口处现场表演形式做广告。其中，通过公司人员培训销售人员，使他们更加专业化，也属于促销手段。

Öffentlichkeitsarbeit (Public Relations): Viele Unternehmen veranstalten „Werksbesichtigungen“ oder „Tage der offenen Tür“, in denen in Vorträgen und Aufklärungsarbeit einer bereiten Öffentlichkeit ein Bild ihrer Produkte und ihrer Leistungsfähigkeit vermittelt werden soll. Je besser und eindrucksvoller solche Veranstaltungen durchgeführt werden, desto bleibender ist die Erinnerung beim Verbraucher. Und dies ist wirksamer als jede Werbung in Zeitungen und Zeitschriften oder im Kino und im Fernsehen.

公关：许多企业举办“参观工厂”或“开放日”活动。在这些活动中，以报告和说明方式向广大公众介绍产品和生产能力。此类活动越精彩，越令人印象深刻，留给消费者的回忆就越长久，它比在报纸、杂志上或者在电影、电视上做广告更为有效。

### 3. Übersetzen Sie den folgenden Begriff ins Chinesischel

Kreislaufwirtschaft, das Wirtschaften mit Abfällen, bedeutet zunächst Abfälle als nutzbar zu begreifen, den ihnen innewohnenden Wert zu erkennen, sie schließlich tatsächlich zu verwerten.

Damit dies nicht zum Selbstzweck gerät, werden materielle Anforderungen an die Verwertung gestellt.

Die Prüfung verschiedener Kriterien soll sicherstellen, dass dadurch neben den ökonomischen Nutzen vor allem ein ökologischer Nutzen, ein Plus für die Umwelt, erzielt wird.

循环经济，对废弃物的处理，首先意味着认为废弃物是可以利用的，承认废弃物中蕴藏着价值，并最终真正地利用废弃物。

为了不致于变成为了利用而利用，因此必须对利用提出物质要求。无论依据何种标准，都应保证除了获得经济利益外，特别要获得生态利益，有利于环境。

## Lektion 6 Wissenschaft und Bildung

### 第六课 科学教育

#### Zehn Fragen an Annette Schavan, Bundesministerin für Bildung und Forschung

#### 向联邦教育和研究部长沙范提出的十个问题

##### 01. Frau Dr. Schavan, die deutsche Forschung liegt im weltweiten Vergleich im Spitzenfeld. Wo liegen ihre Stärken?

沙范女士，德国的科研在世界名列前茅，其优势在哪里呢？

Deutschland spielt in wichtigen Technologien weltweit ganz vorn mit. Dies gilt für klassische Felder wie Automobilbau, Automatisierungstechnik und Chemie. Es trifft aber ebenso für wichtige neue Technologiebereiche wie die optischen Technologien zu. So ist Deutschland in der Lasertechnik weltweit führend. Eine ähnliche Erfolgsgeschichte erhoffe ich für die Nanotechnologie. Dort sind deutsche Forscherinnen und Forscher schon jetzt sehr erfolgreich. Wir müssen dafür sorgen, dass dies auch so bleibt – und dass die zukünftige Vermarktung für unser Land ein Erfolg wird. Auch in der Biotechnologie sind Forscher aus Deutschland sehr gut. Hier müssen wir allerdings einen gewissen Vorsprung der Vereinigten Staaten wettmachen. Ich bin zuversichtlich, dass wir das schaffen können.

德国在重要的技术领域位居世界前列，这不仅包括汽车制造、自动化技术和化学等传统的优势领域，也包括了光学技术等重要的新技术领域。例如，德国在激光技术领域居全球主导地位，我希望在纳米领域也能获得类似的成就，在这一领域的德国科研人员目前已经非常成功了。我们必须尽力使这一优势保持下来，以便确保未来的市场化为我们的国家带来成功。

在生物技术领域，德国的科研人员也很棒，不过，我们还必须赶超美国在这方面的某些领先之处。我坚信我们能够做到这一点。

**02. Die Bundesregierung hat ein „Sechs-Milliarden-Euro-Programm für Forschung und Entwicklung“ aufgelegt. Welche Wissenschaftsfelder wollen Sie damit stärken?**

联邦政府制订了一项“60 亿欧元研发计划”。您打算借此加强哪些科学领域？

Mit dem Sechs-Milliarden-Programm investiert die Bundesregierung so viel in Forschung und Entwicklung wie keine Regierung zuvor. Wir investieren vor allem in Bereiche, die ein hohes Innovationspotenzial besitzen. Dazu zählen die bereits erwähnten optischen Technologien und die Nanotechnologie. Wichtig sind uns aber auch die Gesundheitsforschung, die Energieforschung und die Sicherheitsforschung. Entscheidend ist letztendlich, dass wir solche Bereiche gezielt fördern, die Technologien entwickeln, die den Menschen in der heutigen Welt wirklich nützen.

联邦政府此次提出的 60 亿欧元计划，在研发领域的投资超过以往任何一届政府。我们主要投资在拥有巨大创新潜力的领域，这包括已经提到的光学技术和纳米技术，不过我们认为卫生研究、能源研究和安全研究也非常重要。最终起决定性作用的是，我们将有针对性地促进那些的确对当今世界上的人们有用的技术的研发领域。

**03. Deutsche Firmen sind dank ihrer intensiven Forschung weltweit sehr erfolgreich. Wie beurteilen Sie die Forschungsarbeit der Unternehmen?**

德国企业由于开展了密集的研究活动，在全世界都非常成功。您如何评价企业的科研工作？

Die Unternehmen haben längst erkannt, dass Forschung und Entwicklung der Schlüssel für künftige Erfolge ist. Vor allem die großen Unternehmen investieren große Summen in Forschung und Entwicklung. Klar ist allerdings auch, dass wir uns alle steigern müssen. Die Bundesregierung geht deshalb mit ihrem

Sechs-Milliarden-Programm in Vorleistung. Wir erwarten von der Wirtschaft, dass sie ebenfalls ihr Engagement steigert. Natürlich müssen auch die Bundesländer mitziehen. Vor allem die kleinen und mittleren Unternehmen müssen noch stärker in Forschung und Entwicklung investieren. Damit sie dies tun, werden wir die Forschungsprämie einführen. Hochschulen und außeruniversitäre Einrichtungen, die Forschungsaufträge übernehmen, bekommen 25 Prozent des Auftragsvolumens als Prämie ausgezahlt.

各大企业早就认识到，研究和开发是开启未来成功的钥匙，尤其是大型企业向研发投入了大量的资金。不过很明显，我们所有人还必须提高自身。因此，联邦政府想借此项 60 亿计划开始先期工作，当然各个联邦州也必须跟上。尤其是中小型企业必须进一步加大对研发的投资力度。我们将引入研究奖励，以吸引它们做到这一点。高等院校和承接科研订单的非大学机构可得到订单额的 25% 作为奖励。

#### **04. Wie eng arbeiten private Firmen und öffentliche Forschungsinstitute zusammen? Gibt es Synergien?**

**私营企业和公共科研机构的合作有多密切？它们之间有协同合作吗？**

Gute Zusammenarbeit hat bei uns Tradition. Vorbildlich ist zum Beispiel die Fraunhofer-Gesellschaft. Dennoch wünsche ich mir eine noch engere Verzahnung, um einen besseren Transfer von Forschungsergebnissen in die Anwendung zu erreichen. Das Bundesministerium für Bildung und Forschung entwickelt hierfür eine Hightech-Strategie, die wir bald im Kabinett diskutieren und dann der Öffentlichkeit vorstellen werden.

良好的合作是我们的传统。例如有弗朗霍夫学会起到了表率作用。尽管如此，我还是希望联系更为紧密，以便使科研成果更好地向应用转化。联邦教育和研究部为此制订了一个高科技战略，我们将很快在内阁会议上讨论并向公众介绍。

**05. Dennoch wurden viele deutsche Entwicklungen wie das Faxgerät oder Flachbildschirme erfolgreich von Unternehmen aus dem Ausland vermarktet. Sie haben nun erstmals eine „Forschungsunion Wirtschaft-Wissenschaft“ ins Leben gerufen, um Forschung schneller in Pro-**

**dukte umzusetzen. Wie können in Zukunft aus deutschen Innovationen auch hierzulande noch mehr Arbeitsplätze entstehen?**

尽管如此，许多德国的研发技术——例如传真机或者平面屏幕——都是从国外引进销售的。您首次成立了一个“经济-科学研究联盟”，以便更快捷地将科研转化为产品。今后德国的创新如何才能在本国创造更多的劳动岗位？

Die Forschungsunion ist Bestandteil der angesprochenen Hightech-Strategie. Führende Vertreter aus Wirtschaft und Wissenschaft arbeiten dort gemeinsam dafür, dass wir die Ergebnisse von Forschung künftig optimal nutzen können. Es geht nicht um abstrakte Konzepte, sondern um konkrete Umsetzungsstrategien. Ich bin überzeugt: Wenn Wirtschaft, Wissenschaft und Politik ihre Kräfte bündeln, schaffen wir eine Innovationspolitik aus einem Guss. Eine solche Politik wird auch für neue Arbeitsplätze sorgen.

这个研究联盟是前面提到的高科技战略的组成部分。来自经济界和科学界的主要代表将共同努力，以便使科研成果在未来得到最优化的利用。这里所指的不是抽象设想，而是具体的实施战略。我相信，如果经济界、科学界和政界明智地整合自己的力量，我们将打造出浑然一体的创新政策，这样的政策也可以为创造新的劳动岗位做出贡献。

**06. Über 12 000 Firmen aus aller Welt beschäftigen mehr als 72 000 Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftler in deutschen Labors – das entspricht einem Viertel aller Beschäftigten in der deutschen Forschung. Was macht den Standort Deutschland für forschende Unternehmen aus dem Ausland so attraktiv?**

来自世界各地的12000多家公司的德国实验室里拥有72000多名科研人员，相当于德国科研领域所有从业人员的四分之一。是什么使德国这个区位对国外的研究型企业具有如此的吸引力？

In Deutschland gibt es eine ganze Reihe von interessanten Innovationsclustern. Dort gelingen gute Kooperationen von Universitäten, außeruniversitäre Forschungseinrichtungen und forschenden Unternehmen. Diese Cluster bieten exzellente Forschungs- und Arbeitsbedingungen. Das spricht sich herum in der Welt.

zudem ist Deutschland ein weltoffenes Land mit einer hohen Lebensqualität. Auch dies ist sicherlich ein Kriterium für viele Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftler aus dem Ausland, hierher zu kommen.

德国有一系列创新群体，大学、非大学科研机构和研究型企业在那里有着良好的合作。这些群体提供优质的科研和工作条件。这一点在全世界广为流传。此外，德国也是一个向世界开放的国家，拥有高度的生活质量。这显然也是许多国外科研人员来这里的标准之一。

### **07. Europäische Forscherteams stehen in vielen Bereichen von Wissenschaft und Technik an der Spitze. Welche Rolle spielen deutsche Forscherinnen und Forscher in der europäischen und internationalen Forschung?**

欧洲的科研团队在许多科技领域位居世界前茅，德国科研人员在欧洲和国际科研中起到什么样的作用？

Ich bin immer wieder beeindruckt, was Forscher aus Deutschland leisten. Sie erkennen zum Beispiel an den zahlreichen wissenschaftlichen Veröffentlichungen, dass viele Wissenschaftler aus Deutschland weltweit und natürlich auch im Vergleich mit europäischen Staaten eine hervorragende Position haben.

德国科研人员所取得的成就总是不断留给我深刻印象。例如，您可以从众多科研出版物上看到，德国众多的科研人员在世界上——当然与欧洲国家比较而言——占有突出的地位。

### **08 Sie selbst haben Theologie, Philosophie und Erziehungswissenschaften studiert. Wo sehen Sie die Geistes- und Kulturwissenschaftlern heute? Gehen sie in der Diskussion um Bildung und Forschung nicht unter?**

您本人曾学过神学、哲学和教育学。您是如何看待当今的人文和文化科学的？它们在围绕着教育和研究的讨论中不会衰败下去吗？

Die Geistes- und Kulturwissenschaften spielen im Gesamtzusammenhang eine sehr wichtige Rolle. Sie bieten die Möglichkeit, die naturwissenschaftliche Forschung besser an die Gesellschaft anzubinden. Forschung prägt immer unsere Kultur. Wie das funktioniert, ist eine überaus spannende Frage. Die Gefahr, dass

die Geistes- und Kulturwissenschaften da ins Hintertreffen geraten, sehe ich überhaupt nicht. Eher schon die Gefahr, dass die Wissenschaften sich selbst klein reden. Dafür gibt es jedoch überhaupt keinen Grund. Wir werden jedenfalls die Förderung der Geistes- und Kulturwissenschaften weiter ausbauen.

人文和文化科学在总体关联中起着非常重要的作用。它们可以使自然科学研究更好地与社会联系起来，提供必要的可能性。研究总是为我们的文化打下烙印，这一点如何运作是一个极其有意思的问题。我根本看不出人文和文化科学有被淡化和被排斥的危险，我所看到的更危险的是这些科学领域自己在看轻自己，这是毫无理由的。无论如何，我们将继续加强对人文和文化科学的促进科学。

**09. Goethe, Schiller – viele deutsche Geistesgrößen widmeten sich gleichzeitig den Natur- und Geisteswissenschaften. Lassen sich beide Wissenschaftsfelder auch heute erfolgreich verbinden?**

歌德、席勒，许多德国人文巨匠同时致力于自然和人文科学的研究。这两大科学领域如今也可以成功地联接到一起吗？

Ja, natürlich. Forscherpersönlichkeiten, die in den Natur- und in den Geisteswissenschaften interessiert und versiert sind, hat es immer gegeben – und wird es immer geben. Das ist zwar nicht die Regel, weil auf der anderen Seite der Bedarf an Spezialistentum immer größer wird. Dennoch brauchen wir auch in Zukunft Wissenschaftler, die über ihren eigenen Tellerrand hinausschauen und sich den Blick für das große Ganze bewahren.

是的，当然。总是有一些知名学者同时通晓自然和人文科学，对两者同样充满了兴趣。这样的人以后还会出现。虽然这并不常见，因为从另一方面来说，现在对专门人才的需求是越来越大了。不过，我们今后也需要能够跨越自身研究框架、总揽全局的研究者。

**10. „Der Nachwuchs ist das Fundament und die Zukunft eines leistungsfähigen Forschungssystems“, haben Sie vor kurzem gesagt. Wie beurteilen Sie die Ausbildung der Nachwuchswissenschaftler an deutschen Universitäten?**

您前不久曾经说过：“后备力量是一个高校科研体系的基础和未来”。您如何评价德国大学中后备科研人员的培养？

Das deutsche Hochschulsystem ist eines der leistungsfähigsten der Welt. Derzeit bereiten wir uns auf einen beispiellosen Ansturm von Studierenden vor. Das ist eine große Chance für unser Land. Gemeinsam mit meinen Kollegen aus den Ländern werden wir im Hochschulpakt 2020 die Voraussetzung für eine blühende Wissenschaftslandschaft schaffen.

德国的高教体制是最有效的体制之一，目前我们正在为迎接前所未有的大学生潮的冲击做准备，这对我们的国家而言是一个极大的机遇。我们将和各州的同事共同努力，在 2020 高校条约中为德国科学的兴旺发展创造前提条件。

Aus „Deutschland“ Nr.5, 2006. S. 41ff  
Chinesische Übersetzung vom Verfasser korrigiert.

**陈佳洱主任在中德科学中心启用仪式上的讲话**  
**Die Rede von Professor Chen Jiaer bei der Einweihung des**  
**chinesischen-deutschen Zentrums für Wissenschaftsförderung**

尊敬的大使先生：

尊敬的副部长先生：

各位女士，各位先生，各位朋友：

Sehr geehrter Herr Botschafter,

Sehr geehrter Herr Vizeminister,

Liebe Freunde,

Meine Damen und Herren:

今天是一个值得庆祝和纪念的日子。非常高兴与来自中德两国的贵宾们、科技教育界的朋友们欢聚在这里，庆祝凝聚着两国政府大力支持、两国科学教育界全力协助、两国设计和建筑人员近五年心血的中德科学中心（全称：中德科学基金研究交流中心）的正式启用。

Heute ist ein Tag, der eine große Feier und das Andenken verdient. Ich freue mich sehr, dass die hohen Gäste von China und Deutschland, die Freunde aus dem Kreis der Wissenschaft und Bildung zusammengekommen sind, um die Einweihung des chinesisch-deutschen Zentrums, (die vollständige Bezeichnung ist das chinesisch-deutsche Zentrum für Wissenschaftsförderung,) zu feiern, das Zentrum, das mit tatkräftiger Unterstützung der beiden Regierungen, mit energischer Hilfe seitens der chinesischen und deutschen Wissenschaft und Bildung, sowie mit unermüdlichen Bemühungen, sogar mit Schweiß und Fleiß von Architekten und Bauarbeitern beider Länder seit fünf Jahren untrennbar verbunden ist.

首先，请允许我代表国家自然科学基金委员会，对中德双方始终关心中德科学中心的各界朋友们，尽管有些已经退休，有些已经调换了工作，对他们为中德科学中心的创建作出的贡献表示衷心的感谢；这里，我特别要感谢中德两国政府有关部门、德国驻华使馆对中德科学中心的建立给与的支持和指导；还要感谢在中德科学中心大楼的建设中作出贡献的中德双方的

设计和建筑人员。正是由于各位的共同努力，才使中德科学中心有了一个良好的开端，使这个凝聚着大家心血的建筑呈现在我们的面前。

Zunächst erlauben Sie im Namen der NFSC, den Freunden von verschiedenen Kreisen, die sich stets um unser Zentrum gekümmert haben, meinen herzlichen Dank für ihre Beiträge zum erfolgreichen Bau des chinesisch-deutschen Zentrums auszusprechen, obwohl manche von ihnen bereits in Ruhestand getreten sind und manche ihre Arbeit schon gewechselt haben. Mein Dank gilt besonders den zuständigen Stellen der chinesischen und der deutschen Regierung, der deutschen Botschaft für ihre Unterstützung und ihre hinweisenden Vorschläge. Nicht zu letzt möchte ich den chinesischen und deutschen Architekten, Bauarbeiten herzlich dafür danken, dass sie für das chinesisch-deutsche Zentrum bedeutende Beiträge geleistet haben. Nur mit den gemeinsamen Bemühungen aller konnte das Zentrum für Wissenschaftsförderung einen guten Start haben. Das Gebäude, das auch die Weisheit und Mühe von allen präsentiert, steht nun vor uns.

中德科学中心正在这里举办一个展现中德科学交流历史和反映近年来双方合作与交流的展览。我注意到，这个展览的主题是“交汇”。交汇既寓意了中德两国科技文化交流源远流长的历史，这是历史的交汇；也体现了中国国家自然科学基金委员会（NFSC）与德国德意志研究联合会（DFG）在现代科学领域中的合作与交流，这是现代的交汇点。科学是在交流中得到进步和发展的，现代科学的发展更要求学科之间的交汇、科学家之间的交汇、更需要思想的交汇、灵感的交汇。这也正是双方共同建立中德科学中心的宗旨。中德科学中心应该致力于加强中德两国在自然科学基础研究领域的合作与交流，推动建立长期稳定的双边合作关系，为两国科学界之间的学术交流、科学家之间的交流创造一个良好的环境。

Zur Zeit findet hier im chinesisch-deutschen Zentrum eine Ausstellung statt, die die Geschichte des wissenschaftlichen Austausches zwischen China und Deutschland veranschaulicht und die Zusammenarbeit so wie den Austausch von beiden Seiten in den letzten Jahren widerspiegelt. Das Motto der Ausstellung „Begegnung“ hat bei mir die Aufmerksamkeit geweckt. Die Begegnung symbolisiert die lange Geschichte des wissenschaftlichen und kulturellen Austausches zwischen China und Deutschland, das ist die Begegnung der Geschichte. Sie verkörpert zugleich die Kooperation und den Austausch zwischen NSFC und DFG

auf dem Feld der gegenwärtigen wissenschaftlichen Forschungen, was eine moderne Begegnung darstellt. Die Wissenschaft erfährt ihre Fortschritte und Entwicklung in dem Austausch. Die Entwicklung der modernen Wissenschaft benötigt um so mehr die Begegnung zwischen den wissenschaftlichen Disziplinen und zwischen den Wissenschaftlern. Sie beansprucht in noch größerer Intensität die Begegnung der Ideen und Inspirationen. Das ist auch die Zielsetzung des Zentrums, das unsere beiden Seiten gemeinsam errichteten. Das chinesisch-deutsche Zentrum soll danach streben, die Zusammenarbeit und den Austausch auf dem Gebiet der naturwissenschaftlichen Grundlagerecherche zwischen China und Deutschland zu intensivieren, die langdauernde stabile bilaterale Beziehungen zwischen unseren beiden Ländern voranzutreiben, und dadurch wird ein günstiges Umfeld für den akademischen Austausch zwischen wissenschaftlichen Kreisen beider Länder, sowie zwischen den Wissenschaftlern geschaffen wird.

作为国家自然科学基金委员会的主任，我可以真诚地告诉各位：对于中国科学家来说，中德科学中心为你们提供一个了解德国、了解德国科学发展的窗口；对于德国科学家来说，中德科学中心为你们提供了一个了解中国的窗口，同时为你们建立了一个中国的家；中德科学中心将为中德双方科学家之间开拓和建立科学交流与合作提供全方位的协助。应该说，中德科学中心的建立和正式启用使中国国家自然科学基金委员会与德国德意志研究联合会的双边合作进入了一个崭新的阶段。德国著名科学家莱布尼茨曾经说过：“我认为，这是命运之神独一无二的决断，让人类最高文化和最高技术文明今天同时汇集到我们大陆的两端，欧洲和中国。”我坚信，来自德国和中国的科学家，必将为东西方和世界的繁荣昌盛作出新的贡献。

Als Präsident der NSFC möchte ich allen anwesenden Gästen mit aller Aufmerksamkeit sagen: Das chinesisch-deutsche Zentrum für Wissenschaftsförderung möchte den chinesischen Wissenschaftlern mit unserem Zentrum ein Schaufenster zur Verfügung stellen, Deutschland und die wissenschaftliche Entwicklung in Deutschland besser kennen zu lernen. Für die deutschen Wissenschaftler ist unser Zentrum sowohl ein Schaufenster zum besseren Verstehen von China als auch ihr Zuhause in China. Das Zentrum wird den chinesischen und deutschen Wissenschaftlern allseitige Hilfe gewähren, um wissenschaftlichen Austausch und Kooperationen zwischen Wissenschaftlern beider Länder anzuknüpfen und auszu-

bauen. Mit Recht kann man wohl sagen, die Einweihung und Inbetriebnahme des Zentrums kündigt an, dass die bilaterale Zusammenarbeit zwischen NSFC und der DFG in eine völlig neue Periode eingetreten ist. Der bekannte deutsche Wissenschaftler Leibniz hat einmal geschrieben: „Durch eine einzigartige Entscheidung des Schicksals, wie ich glaube, ist es dazu gekommen, dass die höchste Kultur und die höchste technische Zivilisation der Menschheit heute gleichsam gesammelt sind an zwei äußersten Enden unseres Kontinents, in Europa und in Tschina.“. Ich bin davon fest überzeugt, dass die Wissenschaftler aus Deutschland und China zweifelsohne für die Prosperität und das Gedeihen des Ostens, des Westens, ja der ganzen Welt ihren neuen Beitrag leisten werden.

最后，我再一次向各位对中德科学中心的建立所给予关注表示感谢，并希望继续得到诸位的关心和协助。

Zum Schluss möchte ich mich bei allen anwesenden Gästen nochmals für Ihr Interesse für unser Zentrum und Ihr Kommen bedanken. Ich darf mit Ihren weiteren Unterstützungen rechnen.

谢谢！

Vielen Dank!

Eigenes Dolmetschmaterial des Verfassers

## Vier große Erfindungen der Menschheit 人类的四大发明

Joseph Needham räumte mit einem der größten Vorurteile der Geschichte auf. Als der britische Biochemiker und Sinologe 1954 den ersten Band seines Monumentalwerks „Wissenschaft und Zivilisation in China“ vorlegte, staunten so manche im Westen: Die großen Erfindungen der Menschheit hat nicht, wie oft behauptet, Europa hervorgebracht, sondern China. In seiner Arbeit beschreibt Needham beispielsweise, wie die Chinesen schon 1041 beim Buchdruck mit beweglichen Lettern experimentierten – rund 400 Jahre vor Johannes Gutenberg.

Auch auf anderen Feldern waren die Chinesen den Europäern weit voraus. Während der Song-Dynastie von 960 bis 1279, der Blütezeit der technologischen Entwicklung im Reich der Mitte, glich das Land gewissermaßen einer antiken High-Tech-Nation. Bis dahin hatten die Chinesen neben dem Buchdruck das Papier, den Magnetkompass und das Schießpulver erfunden. „Kein Reich, keine Religion oder Philosophie, kein Stern hat größere Macht und größeren Einfluss auf die Entwicklung ausgeübt als diese Erfindungen“, bemerkte der englische Philosoph und Staatsmann Francis Bacon rund 350 Jahre später. Papier konnten die Chinesen schon im 1. und 2. Jahrhundert vor Christus herstellen. Sie benutzten es zum Schreiben, aber auch als Einwickel- und Toilettenpapier oder für Fenster und Tapeten. Im 8. Jahrhundert drang die Technik in den arabischen Raum vor, im 13. Jahrhundert konnten schließlich auch die Europäer Papier herstellen.

Der Magnetkompass wurde im China des vierten Jahrhunderts erfunden. Die Menschen brauchten ihn hauptsächlich in der Geomantik, einer Technik mit der Häuser, Wohnungen, Gärten und Städte auf die Strömungen der Erdkräfte ausgerichtet werden. Heute wird diese Technik als Feng Shui auch im Westen immer beliebter. Für die Navigation von Schiffen haben die Chinesen den Kompass erstmals in der späten Tang-Dynastie, also gegen Ende des ersten Jahrtausends eingesetzt. Um 1200 übernahmen die Europäer schließlich den Kompass von den Chinesen. Ebenfalls in der späten Tang-Dynastie entwickelten die Chinesen das

Schießpulver. Alchimisten mischten bei ihren Versuchen, ein Unsterblichkeit verleihendes Elixier herzustellen, erstmals Salpeter, Schwefel und Holzkohle. Im Westen tauchte die Formel für die explosive Mischung erst rund 400 Jahre später auf.

Vor dem Buchdruck mit beweglichen Lettern erfanden die Chinesen bereits im achten Jahrhundert den Blockdruck. Ihr Ziel war es, buddhistische Schriften in großer Zahl zu vervielfältigen.

Die historische Forschung zu den Erfindungen Chinas ist unterdessen noch nicht geschlossen. Needhams „Wissenschaft und Zivilisation in China“ umfasst inzwischen bereits 17 Bände. Zwar starb der chinabegeisterte Wissenschaftler schon im Jahr 1995. Doch sein Team arbeitet weiter an immer neuen Bänden. Mit gutem Grund: Denn noch immer erscheinen im Westen Bücher, die die großen Erfindungen der Menschheit irrtümlich den Europäern zurechnen.

Aus: Sonderausgabe „Wirtschaftswoche“, Nr.1, 30-09-04

## Übungen

### 1. Wortschatztest 相关词汇练习

近年来，政治、外交和文化上的国际接触和交流固然不少，但分门别类的专业会议似乎

越来越多。一些过去着重做外交、政治方面的译员，现在如果不经常吸收一些新的技术知识和专业术语，真的要难以为继了。

译员在工作中要善于吸收新的词汇，补充自己的知识，这是一件不可停顿的工作。译员在做专业翻译时的重要工具，除了词汇对照表外，还有各种各样的百科全书，在百科全书里，译员可以找到词汇及其在搭配中的意义，在多语的百科全书中还可以发现一系列有用的等值关系。

当然对照表也好，百科全书也好，都不可能取代译员自己的劳动。译员要勤于在会议和会议的材料中摘录必要的词汇，记下发言人使用的表达方式，最好的来源是文章、记录、发言稿和前几次会议的材料。译员在准备一次翻译时，要先看一看母语的发言稿和文章，了解一下发言人使用了哪些专业术语，然后再在译语中找到相应的表达方式。

所以，译员始终在吸收新的词汇，并且知道某些词汇的应用界限，因为词汇的意义不仅可以在不同的场合而有所不同，而且可以因地区不同而有所差别。译员当然不能以词典和词典等值为满足，他必须考虑如何表达。译员在母语中遇到一个生疏的术语，先要弄清它的意义，然后再在译语中寻找适合的词，相应的术语。

有时候通过对外语术语的理解，反过来会更清楚母语术语的含义。如汉语中的“空心线圈”这个词，你从字面上也许不知道指的是什么线圈，但如果找到了相应的德语术语（eisenfreie Spule）就会知道原来这是不含铁的线圈。

有人会问：译员在工作中如果听到一个生疏的专业词汇怎么办？这里可能有几种情况：译员不知道这个词是什么意思，或者不知道该怎么翻译，或者两者都不知道。实际工作中，译员即使准备得非常周到，也不可能不遇到突然出现的生词。如果译员不明其义，在交替翻译中，可以问发言人，如果在做同声翻译，译员可以把这个词照原来的发音说出来，因为其他人

很可能知道另一种语言中的等值词。译员比起从事其他翻译工作的人，有一个优越条件，他可以直接从谈话双方获得有价值的信息，他可以用两种语言与双方保持接触，从中汲取有用的知识。

译员自己不懂，并不可怕；可怕的是不懂装懂或者似懂非懂。译员因为经常同生动的语言接触，所以对某些词的词义有一种职业造成的判断力，他不会轻信词源解释，也不会脱离上下文的联系随便找出一个词义来冒充，他总是反复斟酌，直到找出相应词为止。

译员知道自己的科学技术知识有限，因此经常记下不太懂的词，以便遇有机会找出相应的译法，开拓未曾涉猎的知识领域。译员一旦知道可译词在两种语言中的意义，便可以自如地表达了。

die Biotechnologie	生物技术
die Nanotechnologie	纳米技术
die Informationstechnologie	信息技术
die Biometrie	生物统计
die Luft- und Raumfahrt	航空航天
die Elektrotechnik	电器工程
die Logistik	物流
die Windenergie	风能
die Photovoltaik	光伏
die Biomasse	生物能
die Homöopathie	顺势疗法
die Glühbirne	白炽灯泡
der Viertakt-Motor	四冲程发动机
(ansaugen, verdichten, zünden und auspuffen)	(进气、压缩、点火、排气)
der FCKW-freie Kühlschrank	无氟冰箱
der Scanner	扫描仪
die Magnetschwebbahn (Transrapid)	磁悬浮列车
das Rastertunnelmikroskop	扫描隧道显微镜
der Flüssigkristallbildschirm	液晶显示屏
Twin-Aufzüge	双子电梯
das Brennstoffzellen-Auto	燃料电池汽车

2. Übersetzen Sie den folgenden Abschnitt ins Chinesische!

Als so genanntes Hochlohnland ist es für die deutschen Unternehmen besonders wichtig, der Konkurrenz qualitativ einen Schritt voraus zu sein. Rund 2,5 Prozent seines Bruttoinlandsproduktes gibt Deutschland daher zurzeit für Forschung und Entwicklung (F & E) aus, was deutlich über dem EU-Durchschnitt von 1,9 Prozent liegt. Bis zum Jahr 2010 will die Bundesregierung die Ausgaben für Forschung und Entwicklung auf drei Prozent des Bruttoinlandsproduktes steigern. Mit rund 40 Milliarden US-Dollar tätigt Deutschland nach den USA und Japan außerdem die größten privaten Ausgaben für Forschung und Entwicklung.

作为所谓高工资国家,对德国企业尤为重要是在竞争中以质量领先一步。因此,德国目前约 2.5%的国内生产总值是用于研究与开发(研发),这明显超出欧盟约 1.9%的平均水平。至 2010 年,联邦政府打算将研究与开发的支出提高到国内生产总值的 3%。此外,德国是继美国和日本之后私人研发开支最高的国家,这一数字高达 400 亿美元左右。

## Lektion 7 Mittelstand und Innovation

### 第七课 中小企业与创新

Dem mittelständischen Bereich kommt auch in der Innovationspolitik eine besondere Bedeutung zu. Gerade jüngere Erfahrungen zeigen, dass kleine und mittlere Unternehmen einen besonderen Beitrag beim Aufspüren von Marktnischen und Entwickeln praxisbezogener Neuerungen leisten. Offenbar haben mittelständische Strukturen den Vorteil einer raschen Anpassungsfähigkeit; auch sind sie eher imstande, praxisnahe, weniger komplizierte und leichter realisierbare Innovationen zu entwickeln.

中小企业在创新政策中同样具有重要的作用。最新的经验表明，中小企业在发现市场空缺和开发结合实际的新产品方面可以做出特殊的贡献。很明显，中小企业结构的一个优势是很强的适应能力；它们更能够接近实际地、比较容易地、比较现实地进行创新。

Dem stehen allerdings größenspezifische Nachteile gegenüber: Solche Unternehmen haben keine ausgebaute Forschungsinfrastruktur, sie haben Nachteile bei der Bewältigung des Bürokratieaufwandes und bei der Finanzierung.

然而，中小企业也有很大的不利条件：这些企业往往不具备较大的研究基础设施，它们在克服官僚障碍和资金筹措方面也处于不利的地位。

Bei Einbeziehung dieser größenspezifischen Vor- und Nachteile erscheint es notwendig, dass die Innovationspolitik auf die Belange dieser Unternehmen besondere Rücksicht nimmt. Dabei ist auf die unterschiedliche Ausgangssituation zu achten:

考虑到这些有利的和不利的因素，中小企业在执行创新政策时，应注意不同的起点：

Da sich die Forschung der mittelständischen Unternehmen stärker an praktischen Notwendigkeiten orientiert, ist die Zeitspanne zwischen Erfindung und Nutzanwendung verhältnismäßig kurz. Die mittelständischen Unternehmen können sich daher im Gegensatz zu Unternehmen der Großindustrie allein schon aus finanziellen Gründen nicht mit der staatlichen förderungswürdigen Grundlagenforschung befassen, Bei ihren Forschungsbemühungen stehen fast ausschließlich die Produkt- und Verfahrensforschung im Vordergrund. Ihre Innovation besteht vor allem in der Umsetzung technischen Wissens in wirtschaftliche Leistung. Hierunter fallen nicht nur die Anwendungen neuer Technologien, neuer Verfahren und neuer Produkte (Zukunfts- bzw. Erstinnovation), sondern auch die „wesentliche“ Verbesserung bereits bestehender Technologien, Verfahren und Produkte. Eine marktkonforme und mittelstandsfreundliche Innovationspolitik muss dieser breiteren Definition von Innovation gerecht werden und kann so makroökonomisch ein bisher nur teilweise genutztes Wachstumspotential nutzen.

由于中小企业的研究工作比较强调实用的必要性，因此，从发明创造到实际运用的时间比较短。中小企业与大工业企业不同，仅仅由于财政的原因就不可能进行国家促进的基础研究。中小企业的研究努力几乎完全集中在产品和过程的研究。它们的创新主要是把技术知识转换成经济效益。因此，这里涉及的不仅仅是新技术、新的生产过程、新的产品（未来创新和首次创新）的运用，还有一个对现有技术、生产过程和产品的“根本性”的改进问题。一个符合市场需要的、有利于中小企业发展的创新政策，必须理解创新的更广泛的含义，并且使从宏观经济上来说至今只被部分运用的增长潜力得到利用。

Vor allem die mittelständischen Unternehmen leiden unter einer zunehmenden Bürokratisierung als Folge staatlicher Maßnahmen und sind zudem über den technologischen Wissensstand sowie die Technologie- und Innovationsförderung häufig nur unzureichend unterrichtet. Beides schadet ihrer Innovationsfähigkeit.

国家措施所造成的日益严重的官僚主义，首先影响到的是中小企业。而它们对技术知识、技术和创新促进措施又知之甚少，这两方面，都影响了创新能力。

Neben den generellen Maßnahmen zur Verbesserung der Investitions- und Risikotragfähigkeit sowie zum Abbau der Bürokratisierung sind deshalb im Bereich der Forschungs- Entwicklungs- und Anwendungsförderung besonders Maßnahmen der Entbürokratisierung notwendig.

因此，除了提高投资能力、抵御风险能力、克服官僚主义的普通措施外，还必须在研究、开发和运用等方面采取特殊的克服官僚政治的措施。

Aus „Wirtschaftsprogramm der CDU der Konrad-Adenauer-Stiftung“  
Chinesische Übersetzung vom Verfasser

„Man muss gross auftreten“

## Stecker-Produzent Walter Mennekes über Chancen und Risiken deutscher Mittelständler in China

“必须隆重登场”

### 工业插头制造商瓦尔特·梅内克斯谈德国中小企业在中国的机遇和 风险

**Herr Mennekes, warum sind Sie nach China gegangen?**

梅内克斯先生，您为什么到中国去？

Wenn ich auf meinem heimischen Markt nicht von chinesischen Produkten erschlagen werden will, muss ich versuchen, in China Fuß zu fassen, solange ich noch einen Entwicklungsvorsprung habe. Als ich vor zehn Jahren nach China ging, war das der Fall. Wenn man das nicht macht, spielen die Chinesen mit einem früher oder später Katz und Maus.

如果我不愿在国内市场上被中国产品打倒，我就必须——在我还具有发展优势的情况下——在中国站稳脚跟。十年前我去中国时，就是这种情况。我们不这样做，中国人迟早会和我们玩猫抓耗子的游戏。

**Ist es für deutsche Mittelständler ein Muss, sich heute in China zu engagieren, wenn sie überleben wollen?**

对德国中小企业家来说，今天到中国开展业务活动，是不是一个必须，如果他们想生存的话？

Sei es Bäcker, Autoschlosser, Banker oder Informatiker – als Unternehmer muss man heute auf der ganzen Welt nach Chancen suchen. Ein Markt, der so schnell wächst wie China, hat, wenn die politische Situation stabil bleibt, Aufnahmekapazität fast für alles und Platz für fast jeden. Jeder Mittelständler muss sich fragen, ob er Produkte oder Dienstleistung hat, die er dort verkaufen kann.

无论是面包师还是汽车装配工，无论是银行职员还是计算机工作人员，今天都要到全世界寻找商机。像中国增长这么快的一个市场，如果政治状况继续稳定，几乎对所有行业都有接受能力，几乎为每个人都能提供岗位。每个中小企业家要问问自己，是否有产品或者服务能在那里出售。

### **Die Unübersichtlichkeit des chinesischen Marktes schreckt viele kleine Unternehmen ab.**

**中国市场的透明度吓坏了许多小的企业。**

Die Unübersichtlichkeit bietet viel mehr Chancen als Risiken. Die große Transparenz des Marktes in Deutschland bewirkt doch, dass um einen Auftrag sofort 20 Anbieter konkurrieren – mit der Folge, dass der Preis in den Keller gewirtschaftet wird. In China ist man noch einer von zweien oder dreien.

不透明度提供的许多机遇大于风险。德国市场的极大透明度使得为了一张订货单立即有 20 家卖主竞争——结果是价格大大降低。而在中国我们只是两三家企业之一。

### **Wie kann man sich Mittelständler in China orientieren?**

**作为中小企业家如何在中国确定方向？**

Mann muss an Messen teilnehmen. Dank der Fachmessen, die die deutsche Messegesellschaft nach China exportieren, ist das auch in einem relativ vertrauten Umfeld möglich. Es reicht nicht, darauf zu hoffen, dass die chinesischen Käufer einen auf den Messen in Deutschland besuchen.

要参加博览会。由于有了德国博览会公司出口到中国的专业博览会，这是在可以比较可靠的环境下做到的。不能仅仅希望中国的商人参观在德国举办的博览会。

### **Wie sollten sich Mittelständler auf den Messen präsentieren?**

**中小企业家如何在博览会上展示自己？**

Die Chinesen sind die größten Kapitalisten der Welt. Mann muss groß und repräsentativ auftreten, denn kleine Firmen zählen nicht. Genauso wie man immer in

einem erstklassigen Hotel wohnen muss. Geht man in ein zweitklassiges, ist aus Sicht der Chinesen auch die Firma zweitklassig. Man sollte in einem großen Auto vorfahren. Wer ein großes Auto fährt, ist einflussreicher als einer, der ein kleines fährt.

中国人是世界上最大的资本家。因此一定要组织大型的、有代表性的企业参会，小的公司不在话下。同样，参会者要住一流的酒店。如果住在二流的酒店，中国人会认为公司也是二流的。还要开大型汽车前往。开大型汽车比小型汽车影响大。

### **Was fahren Sie, wenn Sie in China sind?**

**您在中国开什么车？**

Einen Audi A6 „Rote Fahne“. Der wird in China gebaut.

奥迪 A6 “红旗”。是中国造的。

### **Wie berechtigt ist die Angst deutscher Unternehmen vor chinesischen Raubkopien?**

**如何解释德国企业对中国盗版的恐惧？**

Vor Plagiatoren ist man nie gefeit. Wirtschaftliche Revolution – und das ist es, was wir dort erleben – bringen immer auch negative Auswüchse mit sich. Natürlich muss man sich kümmern. Aber diese Gefahr darf nicht der alleinige Fokus sein. In der Zeit, die ein Plagiator braucht, um unsere Produkte nachzubauen, sind wir mit unserer Entwicklung schon wieder weiter. Wegen der Plagiatorgefahr nicht nach China zu gehen, ist kurzsichtig. Denn dann werden die Produkte trotzdem kopiert und einem im Zweifel noch schneller auf dem Heimatmarkt um die Ohren gehauen.

对付剽窃防不胜防。经济变革——像我们在中国所经历的那样——总会带来负面的弊端。当然应该关注。但是这种危险不能是唯一的焦点。在人们需要剽窃仿制我们产品的时候，我们又继续发展了。由于有被剽窃的危险就不去中国，太短见了。因为，尽管如此，产品仍然会被复制仿冒，结果使人在怀疑的时候在国内市场上更快地上当受骗。

**Die wirksamsten Waffen sind also Forschung und Entwicklung?**

这样说来，最有效的武器就是研究和开发？

Und zwar bis an die Grenze der Belastbarkeit. Das ist der einzige Weg, als Mittelständler zu überleben.

在承受的限度内。这是中小企业家生存的唯一途径。

**Wie geht man als Mittelständler mit der Politik in China um?**

作为中小企业家，又如何应付中国的政治？

In China hat die Politik alles zu sagen. Wenn ein kleiner Mittelständler im Schlepptau eines deutschen Ministers kommt, hat er eine höhere Wertigkeit, als wenn er allein auftritt. Außerdem würde ich bei einer Fabrikeröffnung oder Ähnlichem immer chinesische Politiker einladen, hofieren und den Kontakt zu ihnen halten. Zum Networking gehört auch, dass man sich in der Kommune engagiert. Zur Eröffnung unserer neuen Fabrik haben wir 50 jugendlichen Waisen eine dreijährige Schulausbildung finanziert. Das kostet nicht viel, bringt aber eine Menge.

在中国，政治决定一切。一个小企业家跟着一位德国部长前往，比他一个人出现，具有更高的价值。另外，在工厂开工典礼或者类似的大会上，我总是邀请中国政治家参加，向他们献殷情，同他们接触。公关工作还包括在乡镇开展活动。为庆祝我们新工厂的开幕，我们赞助了 50 名孤儿 3 年的学费。花钱不多，效果很大。

**Versuchen Sie als lokaler Arbeitgeber, sich selbst in die Politik einzubringen?**

您作为地区性的雇主也准备投身于政治？

Aus der Politik sollte man sich völlig heraushalten, soweit sie einen nicht unmittelbar betrifft. Das heißt nicht, dass man die Politiker nicht auf seine Probleme hinweisen kann: Man unterzieht uns derzeit etwa aberwitzigen Qualitätsprüfungen, die die Produkte unnötig verteuern. Da ist die Politik an höchster Stelle gefordert,

denn das tut dem chinesischen Markt nicht gut und dem Geist des WTO-Vertrages erst recht nicht.

只要政治不涉及我们就应完全置身于政治之外。这不是说，不让政治家关注自己的困难。现在，有人要我们接受荒唐的质量检查，这会使产品增加不必要的费用。这对高层政治就提出了要求，因为这样做不利于中国市场，也不符合世贸协议的精神。

**Als Sie vor zehn Jahren Ihr Joint Venture in Nanjing gründeten, waren 50 Prozent Anteil das Maximum des Erlaubten. Heute ist das anders. Würden Sie heute mit 100 Prozent nach China gehen?**

十年前您在南京建立合资企业时，当时允许的最高份额为 50%。今天不同了，今天您会以 100%的份额去中国吗？

Ich würde es heute genauso machen wie damals. Unser Partner hat Gebäude und Grundstücke eingebracht. Wären wir 100-prozentiger Eigner, hätten wir Gebäude und Grundstücke kaufen müssen. Und zwar als Deutsche von Chinesen. Ich rate jedem, sich nie in diese Situation zu bringen, sondern sich mit chinesischen Partnern zusammzutun. Allerdings sollte man das Joint Venture von einer guten Kanzlei mit deutschen und chinesischen Anwälten aushandeln lassen. Das mit dem Anwalt um die Ecke zu machen, ist tödlich.

我会像以往的做法一样。我们的伙伴提供了厂房和土地。如果我们 100% 独资，我们就要买厂房、土地，也就是说作为德国人从中国人手里买。我奉劝各位不要进入这种情况，还是同中国伙伴合作。当然，合资企业要由一家好的德国的和中国的律师事务所议定。想避开律师是致命的。

Aus „Deutschland“ Nr.5, 2006;  
Chinesische Übersetzung vom Verfasser

## Der Mittelstand, Fundament der Wirtschaft 中小型企业，经济的基石

Die deutsche Wirtschaft wird vor allem durch rund 3,4 Millionen kleine und mittlere Unternehmen sowie Selbstständige und Freiberufler geprägt. Rund 99,7 Prozent aller Unternehmen gehören dem Mittelstand an. Als mittelständische Unternehmen gelten Firmen mit einem Jahresumsatz von unter 50 Millionen Euro und mit weniger als 500 Beschäftigten. Rund 70 Prozent aller Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmer sind in solchen kleineren und mittleren Unternehmen beschäftigt. Der Blick in die verschiedenen Wirtschaftssektoren zeigt: 48,9 Prozent aller Mittelständler sind in der Dienstleistungsbranche aktiv, 31,4 Prozent im produzierenden Gewerbe und rund 19,7 Prozent im Handel. Die meisten Unternehmen mittelständischer Prägung sind inhabergeführt, das heißt: Kapitalmehrheit und Firmenleitung liegen in einer Hand. Häufig werden die Unternehmen von Generation zu Generation weitervererbt. Der Frauenanteil am Unternehmertum ist mittlerweile auf 22,5 Prozent angestiegen. Rund 37,4 Prozent aller mittelständischen Unternehmen sind nach 1995 gegründet worden. Allein im Jahr 2004 sind 572500 neue Unternehmen angetreten (bei 428700 Liquidationen). Zu den Stärken des Mittelstands zählen die schnelle Umsetzung in marktfähige Produkte, seine internationale Orientierung, sein hoher Spezialisierungsgrad und die Fähigkeit, Nischenpositionen im Markt erfolgreich zu besetzen.

德国经济的主要特点是拥有约 340 万中小型企业以及自主创业者、自由职业者。所有企业中约 99.7%都属于所谓的中小型企业。中小型企业是指年营业额低于 5000 万欧元、雇员人数少于 500 人的企业。约有 70%的雇员效力于这样的中小型企业。审视一下各个经济领域可以看出，所有中小型企业中，48.9%从事服务性行业，31.4%从事制造业，约 19.7%从事贸易业。另一个特征是，大多数中小型特色的企业都是采取所有人经营制，也就是说，资本的多数和企业领导往往都集于一身。这些企业通常都是代代相传，而企业主当中女性的比例在过去几年中也提高到 22.5%。另外约 37.4%的中小企业都是在 1995 年以后成立的，单单在 2004 年一年就成立了 572500 家新企业（同时有 428700 家解散）。中小企业的优势包括可快速转换适

应市场的产品、它的国际化定位、它的高度专门化以及市场中成功占据独特位置的能力。

Aus „Tatsachen über Deutschland“, 2005. S. 97

## Übungen

### 1. Wortschatztest (相关词汇练习)

der Mittelstand	中产阶级
mittelständische Unternehmen	中小企业
KMU	中小企业 (缩写)
Personalunternehmen	人员 (人合) 企业 (在欧洲指中小企业, 在美国指小企业)
der Risikounternehmer	风险型企业家
der Gehaltsunternehmer	雇员型企业家
die Bürokratieüberwälzung	官僚转移负担
primärer Sektor	第一产业
sekundärer Sektor	第二产业
tertiärer Sektor	第三产业
quartärer Sektor	第四产业
qualitative Dienstleistung	品质服务
die Entscheidungskompetenz	决策能力
Führungs- und Verantwortungsfunktionen	管理与责任职能
die Rechtsperson	独立法人
die Einzelfirma	个体公司
die offene Handelsgesellschaft	无限 (商业) 公司
die Kommanditgesellschaft	两合公司
die Beschäftigtengröße	就业者规模
die Alleininhaber	独立业主
die Sacheinlage	实物入股
das Kollegialorgan	同事协作组织
die Fremdverwaltung	委托行政管理机构
die Existenzgründung	自己创办企业
die Selbstfinanzierung	自筹资金

die Fremdfinanzierung	外源资金
der Einkauf	购进
der Verkauf	售出
Fixkosten	固定成本
die Rückstellung	准备金

## 2. Übersetzen Sie den folgenden Abschnitt!

Von hohem Wert für die Struktur und das Funktionieren einer Wirtschaft ist die Existenz eines Mittelstandes, also jener kleinen und mittleren Betriebe, die untereinander und mit den Großbetrieben einen ständigen Kontakt herstellen müssen. Diese kleinen und mittleren Betriebseinheiten sind in der Regel flexibler bei der Anpassung an neue Situationen, sie bringen Innovationen schneller auf den Markt und sie produzieren arbeitsintensiver. Dieser Mittelstand scheint der entscheidende Faktor für den Erfolg der Sozialen Marktwirtschaft zu sein.

对于一种经济结构和职能具有重大意义的是中产阶级的生存问题，也就是那些中、小企业的生存问题。这些企业相互之间以及同大企业之间必须建立一种经常性的联系。这些中、小企业，一般说来比较容易适应新的情况，能够比较快地将创新成果带入市场，生产也比较密集。似乎可以说，中产阶级是社会市场经济取得成功的决定因素。

## **Lektion 8    Automobilindustrie**

### **第八课    汽车工业**

**VDA Auditorensymposium China, 02. November 2001**

**VDA中国审核员大会 2001年11月2日**

**Vortrag von Herrn Manfred Döhling,**

**Director Quality Assurance Asia/Pacific Volkswagen AG**

**Manfred Döhling**

**先生的报告**

**德国大众集团亚太地区质量保证部部长**

**Situation der chinesischen Zulieferindustrie**

**Defizite/Handlungsbedarf**

**中国供货商的现状**

**所存在的不足和必要的行动**

Guten Tag, meine Damen und Herren.

女士们、先生们，您们好！

Auch ich heiÙe Sie herzlich willkommen zu dem erstmals hier in Beijing stattfindenden Auditorensymposiums des VDA.

我也衷心欢迎您们参加首次在北京召开的 VDA 中国审核员大会。

Die Volkswagen AG und ihre joint ventures SVW und FAW-VW haben in den zurückliegenden Jahren große Anstrengungen unternommen um den stetig wachsenden Bedarf an den Automobilen im chinesischen Markt zu erfüllen. Dabei galt

es neben dem Aufbau einer marktgerechten Automobilproduktion auch eine Zulieferindustrie zu fördern und aufzubauen, die den hohen internationalen Qualitätsforderungen des VW Konzerns gerecht wird und sich den fortlaufenden Änderungen im Markt anpasst.

德国大众汽车公司和他的合资企业上海大众和一汽大众，在过去的数年里，做出了很大的努力来满足中国市场对汽车不断增长的需求。其中，不但建设了符合市场需求的汽车生产厂，而且还促进和建设了符合大众集团国际质量要求的，并不断适应市场变化的汽车零部件供货工业。

Dabei war es von besonderer Bedeutung, die Basis für Auditierungen zu schaffen, um mit den System-, Prozess- und Produktauditierungen bestehende Defizite zu erkennen und daraus Verbesserungsprogramme abzuleiten. Dabei ist es von entscheidender Bedeutung, dass die internen und externen Auditoren die Anforderungen der Automobilindustrie und die damit verbundenen Regelwerke kennen und diese praxisgerecht umsetzen.

为了通过体系、过程和产品审核来发现所存在的不足，从而制定相应的改进计划，建立审核的基础具有重要的意义。其中，起决定作用的是内审和外审员们掌握汽车工业的要求和相关的规则，并将其符合实践地予以实施。

In diesem Zusammenhang möchte ich Ihnen heute darlegen, welche Regelwerke im Volkswagen-Konzern zur Zeit angewandt werden und welche Ziele erreicht werden müssen. Hiernach möchte ich eingehen auf die derzeitige Situation der chinesischen Zulieferindustrie in Bezug auf QM System-Qualifikation, Prozessqualifikation und die Situation zu Zielerreichung „A“-Lieferanten auf Basis der Qualitätsaudits. Daraus ergeben sich grundlegende Defizite und Schwerpunktaufgaben, auf die die Lieferanten und die Auditoren besonders achten müssen.

今天，我想在此首先向大家介绍一下大众集团目前应用哪些规则、哪些目标必须达到。然后，我想谈一下中国供货产商们在质量管理体系、过程素质方面的现状和通过质量审核达到“A”级厂的情况，并从中引出供货产商们和审核员们必须注意的根本差距和重点工作任务。

Meine Damen und Herren, der Volkswagen-Konzern hat seine Qualifikationsforderungen stets den neuesten Erfordernissen des Marktes angepasst und verfügt heute über ein umfassendes Qualitätsmanagement-System für Kaufteile „Formel Q“. Bei höchster Konformität zu Produkt- und Prozessanforderungen und damit höchster Kundenzufriedenheit werden die Besten der Lieferanten jährlich mit dem Formel Q-Award ausgezeichnet. Dieses System ist für Volkswagen in allen Märkten verbindlich.

女士们、先生们，大众汽车集团把它的质量要求始终与最新的市场要求相适应。目前，它在对外购件方面拥有一套全面的质量管理体系——“Formel Q”。那些最好的供货产商们，如果他们的产品和过程与要求最一致，用户满意度最高，将获得“Formel Q”奖。大众公司在所有的市场都应用这一体系。

Die grundsätzlichen Erwartungen zu gemeinschaftlicher Zusammenarbeit mit den Lieferanten sind in der Formel Q-konkret als Qualitätsmanagementvereinbarungen beschrieben.

这些与供货产商合作的基本要求 in Formel Q 中都具体地作为质量管理协议得到了描述。

Die Basisbausteine sind Formel Q-Fähigkeit mit QM-System-, Prozess- und Produktaudit für Serien- und Produktentstehungsprozesse, sowie Formel Q-Neuteile „QPN“ und Formel Q-Serienreife, eingesetzt im Quality Readiness Prozess für neue/geänderte Produkte.

其基本组成部分是质量能力（Formel Q-Fähigkeit）、新零件质量（Formel Q-Neuteile）和批量生产前期的质量（Formel Q-Serienreife）。质量能力包含对批量生产过程和产品诞生过程的质量管理体系审核、过程审核和产品审核；而新零件质量和批量生产前期的质量涉及新零件和改动零件的质量提高计划（QPN）、质量规划和计划完成程度的跟踪。

Diese Instrumente und Aufgaben sollen uns gemeinsam frühzeitig Probleme erkennen lassen, rechtzeitige und konsequente Umsetzung von erforderlichen Maßnahmen sollen ein Höchstmaß an Qualität sicherstellen.

这些做法和工作任务可以使我们共同及早发现问题，及时采取有效的必要措施来确保最高的质量。

Dort, wo in der Automobilindustrie gleiche Systeme und Verfahren im Qualitätsmanagement angewandt werden, stützt auch Volkswagen sich auf gemeinsam zwischen Zulieferindustrie und Automobilherstellern festgelegte Grundregeln ab. Dies ist besonders in den Auditierungsregeln und Vorgaben VDA 6.1, 6.3 und 6.5 wieder zu finden. Bei der Erstellung dieser Anforderungen und Verfahren hat Volkswagen entscheidenden Beitrag geleistet.

汽车工业中，凡在质量管理方面需要应用相同体系和方法的地方，大众汽车公司都依靠与其供货厂商共同制定的基本规则。这一点尤其在 VDA 6.1, 6.3 和 6.5 中的审核规则和要求上得到体现。在这些要求和方法的制定中，大众汽车公司做出了决定性的贡献。

Im Gesamtüberblick der Qualitätsbewertung der Lieferanten ergibt sich dann folgende Bewertungssystem:

对供货厂商的评价大体上有下列体系：

Die Qualitätsfähigkeit und die Qualitätsleistung sind die grundsätzlichen Blöcke der Lieferantenbewertung und Einstufung, in jedem Kriterium ist das Ziel Stufe A. Während die Qualitätsfähigkeit das Können eines Unternehmens in systematischen Vorgehen und Sicherstellung hoher Prozessfähigkeit in allen Prozessen darstellt, ist die Qualitätsleistung ein Indikator für die Kundenzufriedenheit, eines der wichtigsten Aufgaben eines jeden Unternehmens.

Die besten und erfolgreichsten Lieferanten in beiden Messkriterien erfüllen die Qualitätsvoraussetzungen, um eine Auszeichnung, den Formel Q-Award, zu erreichen.

Sicherlich eine begehrte Trophäe für alle unsere Lieferanten.

质量能力和质量绩效是供货厂商评价和评级的基本项目，其目标是每项都获得 A 级。质量能力反映一个企业有系统的办事能力和确保所有过程的高过程能力，而达到作为用户满意度的质量绩效这一指标是每个企业最重要的任务之一。两条衡量标准中最好和最成功的供货厂商们为获得

Formel Q 奖，必须实现质量前提条件。当然，我们所有的供货厂商都想获得这一奖杯。

Die Voraussetzung, eine A-Einstufung im Kriterium, „Qualitätsfähigkeit“ zu erhalten, ist nur dann gegeben, wenn im Produkt- und Prozessaudit die Konformität zu den Anforderungen festgestellt wird und ein wirksames zertifiziertes QM-System nach VDA 6.1 oder ISO/TS 16949 nachgewiesen ist.

达到质量能力 A 级的前提条件是，如果产品审核和过程审核中，产品和过程均被确定符合要求并拥有一个按照 VDA6.1 或 ISO/TS16949 标准得到有效认证的质量管理体系。

Im Prozessaudit müssen mindestens 90% nachgewiesen werden, und es dürfen keine gravierenden Einzelmängel mit Produkt- oder Prozessrisiko bestehen. Das Produktaudit gibt wichtige Erkenntnisse vor dem Prozessaudit, denn hier festgestellte Produktfehler geben dem Auditor die Möglichkeit, in den hierfür ursächlichen Prozessen im Prozessaudit detaillierter zu analysieren und Prozessrisiken zu ermitteln.

在过程审核中，至少应达到 90% 的符合率，并且不存在单项的大的产品缺陷和过程风险。产品审核在过程审核前应提供重要的认识，因为这里确认的产品缺陷可以使审核员在过程审核中对有可能造成后果的过程进行详细的分析和并查明过程风险。

Die Grenze von C nach B wurde im Juni 2001 von 75% auf 80% angehoben. Ab Mitte 2002 ist eine weiter Anhebung auf 85% zu erwarten. Die Grenze von B zu A wird dann voraussichtlich von 90% auf 95% angehoben. Von allen Lieferanten mit B oder C-Einstufung wird erwartet, dass die benannten Mängelprodukte selbständig oder mit Einschaltung externer Unterstützung kurzfristig beseitigt werden. Hier kommt besonders den Auditoren eine wichtige Aufgabe zu. Sie müssen deutlich und technisch begründete Abweichungen und Fehler erkennen und praktische Vorschläge unterbreiten, die den auditierten Unternehmen die Möglichkeit geben, gezielte Verbesserungsmaßnahmen zu definieren und umzusetzen. Dies setzt eine hohe Qualifikation und Verantwortung der Auditoren voraus, für die die Unternehmensleitung der Auditoren die Verantwortung trägt.

C 级与 B 级的界限于 2001 年 6 月从原来的 75% 的符合率提高到 80%。从 2002 年中旬起将会继续提高到 85%。B 级与 A 级的界限将会从 90% 提高到 95%。我们期待 B 级、C 级供货厂商们独立地或借助外部的帮助在短期内消除被提出的缺点。在此，特别是审核员们有着重要的任务。他们必须清楚技术上有据的偏差和缺陷并提出可行的建议，以便使被审核的企业能够有的放矢地制定和实施改进措施。这是以审核员们的素质和责任为前提的，而审核员的企业领导应对此负责。

Die Voraussetzung, eine A-Einstufung im Kriterium „Qualitätsleistung“, zu erhalten ist nur dann gegeben, wenn die Leistung zum Kunden in allen Kriterien Konformität aufweist. Dazu zählen die Ergebnisse zu den Leistungen im Produktentstehungsprozess, in der Serienlieferung, der Weiterverarbeitung der Produkte beim Automobilhersteller und der Qualität in der Nutzungsphase.

Alle diese Ergebnisse charakterisieren letztendlich die Kundenzufriedenheit, die besonders die Prozessauditoren immer bei ihren Audits berücksichtigen müssen, um auch hier gezielt Problemfelder erkennen zu können.

获得“质量绩效”A 级的前提条件是，对用户的服务符合一切标准。这里所说的一切包括产品的诞生过程中的成果、批量供货中的成果、汽车制造厂使用产品的结果以及市场用户使用产品期间的质量成果。所有这些结果最终都反映在用户满意度上。过程审核员们必须在审核中特别注意这一点，以便能够准确地发现问题。

Meine Damen und Herren, nachdem ich Ihnen den aktuellen Stand Qualitätsmanagement Kaufteile des Volkswagen-Konzerns mit seinen grundlegenden Anforderungen erläutert habe, möchte ich jetzt überleiten zu dem Iststand und den bestehenden Problemfeldern in der chinesischen Zulieferindustrie.

女士们、先生们，前面我向大家介绍了大众汽车集团外构件质量管理的目前状态和基本要求。接下来，我想谈一下中国供货厂商们的现状和所存在的问题。

Der erste Schwerpunkt ist die Installierung und die Praktizierung eines wirksamen Qualitätsmanagement-Systems. Unsere Forderungen dazu sind ein QM-System

nach VDA 6.1 oder ISO/To 16949, als harmonisierter QM-Standard der internationalen Automobilindustrie.

第一个重点是建立和实施一个有效的质量管理体系。对此我们的要求是 VDA 6.1 的质量管理体系或国际汽车工业统一的 ISO/TS 16949 标准。

Diese Forderungen erfüllen derzeit nur 25% unserer Lieferanten, 5% erfüllen den automobilspezifischen Standard QS 9000 der amerikanischen Automobilhersteller. Für diese Lieferanten ist es mit verhältnismäßig geringem Aufwand möglich, durch eine ergänzende Zertifizierung die Zusatzforderungen nach VDA 6.1 zu erfüllen. 8% der Lieferanten haben derzeit nur die ISO 9001/9002 als QM-Standard umgesetzt, 62% können kein QM System auf Basis einer Norm nachweisen. Bei diesen Lieferanten werden wichtige Qualitätsaufgaben nicht oder nur unzureichend praktiziert. Auch wenn die Teilequalität bei der Auslieferung mängelfrei ist, werden durch innerbetrieblichen hohen Aufwand Kosten anfallen, die sich im Wettbewerb nachteilig auswirken werden.

我们中国的供货厂商目前只有 25%的厂家满足了这一要求。5%达到了美国汽车制造商 QS 90000 的汽车行业特定标准。对这些供货厂商来说，可能只需花很少的精力通过附加的认证完成 VDA6.1 的附加要求。8%的供货厂商目前只实施了 ISO 9001/9002 的质量管理标准。62%的供货厂商还没有通过任何标准的质量管理体系的认证。这些厂家目前还没有或者还没有充分地实施重要的质量任务。即使提供的产品质量无缺陷，企业的内部成本也会很高，这样必然造成竞争上的劣势。

Die Erfahrungen in den hoch industrialisierten Märkten haben gezeigt, dass ein richtiges auf den Kunden ausgerichtete wirksames QM-System eine entscheidende Voraussetzung zum Unternehmenserfolg ist.

高度工业化市场的经验表明，一个正确的面向用户有效的质量管理体系是企业成功的先决条件。

Betrachten wir die derzeitige Prozessqualifikation, ermittelt über Prozessaudit. Hier liegt unser gemeinsamer Schwerpunkt natürlich darin, unsere neuen Produkte im Markt mit noch besserer Prozessqualität bei Serienbeginn zu starten als die

bisherigen Prozesse für Fahrzeuge alter Technologie, wie Santana und Jetta derzeit laufen.

让我们来看一下目前通过过程审核评价的供货厂商的过程素质。这里，我们共同的重点当然是批量生产起步时过程质量就比至今生产的桑塔纳和捷达这些老技术车型更高的新车型。

Hier ist eine positive Veränderung eingetreten. 13% der Lieferanten erfüllen die Anforderungen nach Prozessaudit für Produkte neuester Technologie (Audi A6, Passat, Bora), die Erfüllung der Anforderungen für Fahrzeuge alter Technologie liegt heute nur bei 11% auch nach intensiver langjähriger Zusammenarbeit. Auch der Anteil von mindestens 80% Erfüllungsgrad hat sich von 62% auf 72% für neue Produkte erhöht. Damit haben Lieferanten eine wesentlich bessere Ausgangsbasis in kurzem Zeitraum erreicht. Durch weitere Verbesserungsmaßnahmen ist es nun schneller möglich, die Mindestforderungen von 90% für ein A-Rating zu erreichen.

这里我们有一个可喜的变化。13%为新车型（奥迪 A6，帕萨特，宝来）供货的厂家按过程审核达到了要求。为老技术车型供货的厂家经过多年来的紧密合作目前只有 11%达到了要求。80%符合率以上的厂家从老车型的 62%提高到新车型的 72%。这就是说，这些供货厂商在短期内奠定了非常好的起步基础。他们通过进一步的改进措施会很快地达到 A 级的最低要求：90%的符合率

Die 2% der C-Lieferanten haben Sondermaßnahmen eingeführt, die die Auslieferungsqualität absichern. Dies ist mit hohem Kosten-/ Zeit-Aufwand verbunden und kann nur übergangsmäßig erfolgen. Die Qualifizierung der Prozesse muss kurzfristig erfolgen, oder die betreffenden Lieferanten müssen ausgeschaltet werden.

占 2% 的 C 级厂采取了特别措施来保证供货质量。这必然导致高成本，只能是过渡性的。他们必须在短期内提高过程质量或者放弃供货。

Die ermittelten Schwerpunkt-Defizite liegen teils in unzureichender Qualitätsplanung und Prozessentwicklung, Personalqualifikation und Personalverantwortung.

业已查明的重点差距部分原因在于质量规划和过程开发不足、人员素质不高和人员责任心不强。

Die Personalqualifizierung und Übertragung eigener Qualitätsverantwortung ist Voraussetzung, damit in den Prozessen Qualität erzeugt und nicht erprüft wird. Prozessabweichungen müssen rechtzeitig vom Personal erkannt und signalisiert werden. Die Kundenbetreuung zielt direkt auf die Kundenzufriedenheit. Problemfelder müssen vom Lieferanten selbständig und frühzeitig erkannt werden, Verbesserungsmaßnahmen sind eigenständig zu initiieren.

人员素质和落实人员自己的质量责任是前提，只有这样在过程中才能产生质量而不是单纯地检查质量。过程出现的偏差必须有人及时发现和发出信号。关怀用户是直接针对用户满意度而言的。供货厂商应主动及时地发现问题和制定解决问题的措施。

Auch durch interne Analysen sind Ansatzpunkte zu kontinuierlicher Verbesserung zu ermitteln, um die Wettbewerbsfähigkeit zu erhalten und kontinuierlich zu verbessern.

供货厂商还应通过企业内部分析，找出须持续改进的出发点，保持竞争能力，真正做到持续改进。

Meine Damen und Herren, lassen Sie uns nun die Gesamtbewertung unserer Lieferanten in Bezug der Qualitätsfähigkeit im Vergleich zu der europäischen Region unserer Konzernproduktionsstätten betrachten. Hier zeigt sich, dass die Qualitätsfähigkeit der Lieferanten in der Gesamtbewertung mit Zielrichtung A sich seit langer Zeit auf einem verhältnismäßig niedrigen Niveau bewegt. Wenn auch die Anforderungen in den zurückliegenden Jahren weiter gestiegen sind und mit Sicherheit ein großer Fortschritt in allen ihren Betrieben erreicht wurde, so ist es doch weitgehend noch nicht gelungen, das Qualitätsmanagement und die Prozessabläufe den internationalen Gegebenheiten anzupassen.

女士们、先生们，让我们看一下我们在中国的供货厂商与我们在欧洲的供货厂商按质量能力评价的结果对比。从中我们可以看出，长期以来在质量能力方面我们在中国的供货厂商中 A 级的比例一直较低。尽管在过去

的数年里要求不断地提高,各厂家肯定在自己的企业里取得了很大的进步,但在质量管理上离国际水准还有很大的差距。

In meinen bisherigen Ausführungen habe ich Defizite in QM-System-Aufbau und der Praktizierung von Qualitätsaufgaben und Prozessabläufen dargelegt, die in vielen Fällen sicherlich bereits angegangen und verbessert sind, letztendlich aber noch der konsequenten Anwendung und der Nachbeweisführung bedürfen.

到此为止我谈了在建立质量管理体系、落实质量任务和改善过程等方面所存在的不足。当然,有许多厂家在这些方面采取了行动,得到了改善。但最终还须有效地应用和有效地验证。

Lassen Sie uns in diesem Zusammenhang nochmals wichtige Aufgaben zu Projekten und der Serienfertigung betrachten, die immer Schwerpunkte bei der Auditierung sein müssen.

与此相关,让我们再来看一下项目和批量生产,它们在审核中总是重点。

Zu jedem Projekt ist es erforderlich, einen Projektleiter zu benennen, der mit ausreichender Kompetenz und Befugnissen ausgestattet ist. Er hat die Aufgabe alle Unternehmensbereiche bei der Projektrealisierung entsprechend der Erfordernisse einzubinden und dem Management über Projektfortschritt und aufgetretene Probleme zu berichten.

对每个项目都必须任命一位项目主管,该项目主管应有足够的能力和权力。在项目规划和实施中,他要按要求把企业各部门协调起来,向企业领导汇报项目的进展和出现的问题。

Rechtzeitig muss über die vorhandenen Personalressourcen und den zusätzlichen Bedarf nachgedacht werden, die Qualifizierung und Verantwortungsübertragung stehen dabei im Vordergrund.

必须及时考虑已有的和附加的人力资源,在此人员培训和责任的委派处于首要地位。

Häufig werden Lieferantenwechsel mit hohem Kostenaufwand erforderlich, weil keine rechtzeitige Auswahl und Qualifizierung erfolgte. Hierzu und zu weiteren entscheidenden Aufgaben sind Zielvorgaben zu erstellen, die in mehreren Stufen aufgeteilt und an bestimmten Q-Gates zu verfolgen sind.

由于没有及时选定供货厂商和提高其素质，常常发生费用昂贵的供货厂商的更换。对此关键的任务是制定目标，并把目标分解成多个阶段，跟踪特定的质量门槛的进度程度（进程）。

Qualitätstechniken und Risikoanalysen wie Quality function deployment (QFD), FMEA und Prozessfähigkeitsanalysen sind anzuwenden, erforderliche Maßnahmen konsequent zu verfolgen.

像质量功能配置、失效模式效用分析和过程质量能力分析这些质量方法和风险评价应得到应用，以便能采取必要和有效的措施。

Bei der Abnahme einer 2-Tagesproduktion soll belegt werden, dass der Lieferant die vorgesehene und eingeplante Stückzahl problemlos herstellen kann und im Prozess und am Produkt keine Störungen und Fehler auftreten.

在 2 日生产验收中，供货厂商应能证明没问题地生产出预计的、计划中的数量，过程无故障、产品无缺陷。

Die Zielrichtung eines jeden Handelns soll bereits in der Planung- und Realisierungsphase eines Projektes die vollste Kundenzufriedenheit sicherstellen.

每项措施的目标应确保项目在规划和实施阶段就能使用户完全满意。

Meine Damen und Herren, im Laufe eines Projektes wird von allen beteiligten ein hoher Wissensstand abverlangt und natürlich auch neues Wissen gebildet. Dieses Wissen zu erhalten und für Folgeprojekte wieder zu nutzen ist eine wichtige Aufgabe, die auch bei den Auditierungen Berücksichtigung finden muss. Jedes Unternehmen ist aufgefordert, ein Wissensmanagement zu installieren und allen Bereichen den vorhandenen Erfahrungsschatz zugute kommen zu lassen. Ein richtiger Umgang mit diesem Wissen schützt vor bereits gemachten Fehlern, zeigt Wege einer optimalen Prozessauslegung auf und ist ein entscheidender Beitrag zur Kostenbegrenzung.

女士们、先生们，在项目过程中要求所有参加项目的人员都有非常丰富的知识，当然也要形成新的知识。获取这些知识，使其在以后的项目中得到应用是十分重要的任务，审核中必须要注意这一点。每个企业都应建立知识管理，从而使所有部门都能采用已有的好经验。正确地运用这些知识可以避免人们重复已犯的错误、给人们指出优化过程的途径，这对降低成本起决定性的作用。

Auch in der Serienfertigung, meine Damen und Herren, muss eine kontinuierliche Qualitätsbeobachtung gewährleistet sein, um gelegentlich auftretende Fehler so früh wie möglich erkennen und abstellen zu können, sowie kontinuierlichen Produkt und Prozessverbesserung (KVP) zu betreiben. Dazu sind bei Lieferant und Unterlieferant den Prozessen und der Prozessfähigkeit hohe Aufmerksamkeit zu widmen, das Null-Fehler-Ziel ist als strategisches Ziel in der gesamten Automobilindustrie von hoher Bedeutung.

女士们、先生们，在批量生产中也应确保不断地观察质量，以便能及时发现和消除有时出现的缺陷，开展产品和过程的持续改进（KVP）。对此供货厂商和分供方都应对过程和过程能力给与高度注意。零缺陷作为战略目标在整个汽车工业中有着重要的意义。

Gravierender sind aber die die Fehler, die nach der Auslieferung auftreten. Nur durch intensive Kundenkontakte erfährt der Lieferant zum frühest möglichen Zeitpunkt auftretende Probleme und kann mit seinem Produkt- und Prozesswissen sehr schnell zu einer Schadensbegrenzung beitragen.

产品发货后发现缺陷，这种情况是比较严重的。只有与用户保持密切联系，供货厂商才能及早地获悉出现的问题并根据掌握的产品和过程经验非常快地把损失局限在一定范围内。

Der dann einzusetzende Fehlerabstellprozess muss schnell und wirksam erfolgen, auch das ist ein wichtiges Kriterium bei der Auditierung und eine Aufgabe, dem das Management besondere Aufmerksamkeit widmen muss, denn die Wirksamkeit dieses Prozesses ist ein entscheidender Faktor für die Kundenzufriedenheit.

消除缺陷的过程必须快而有效。这一点也是审核中的一项重点内容，并且是企业领导们应致力任务，因为这一过程的有效性对用户满意度起着相当关键的作用。

Die Aufrechterhaltung der Personalqualifikation wirkt sich auf die Motivation der Mitarbeiter aus und ist eine Voraussetzung für eine schnelle Erkennung von Fehlern im Prozess und Einleitung von Korrekturmaßnahmen.

提高人员素质不仅对提高员工的积极性有影响，而且也是快速发现过程缺陷和制定纠正措施的前提条件。

Korrekturmaßnahmen und Änderungen im Prozess sind teilweise sehr komplex und erfordern ein Änderungsmanagement ähnlich einer Projektführung, die stets eng mit dem Kunden verbunden ist. Das Thema der Nachweisführung zu fehlerfreien Prozessen und fehlerfreien Produkten ist besonders dann von Bedeutung, wenn im Schadensfall die Sorgfaltspflicht nachgewiesen werden muss. Auch aus diesen Aufgaben und Tätigkeiten heraus ergibt sich ein Wissen, das, wie vorher beschrieben, im Rahmen eines Wissensmanagement erhalten werden muss.

纠正措施和过程的改动有时是非常综合性的，要求像项目管理那样有一个改动管理机制，改动应和用户紧密合作。无缺陷过程和无缺陷产品的验证证明，管理这一课题相当重要，尤其是当发生事故必须提出证明时。通过这方面的工作也可以总结出一些经验，这些经验和知识应是前面所谈知识管理的一部分。

Um vollste Kundenzufriedenheit zu erreichen, müssen kontinuierlich Analysen für das Management durchgeführt werden, um Defizite und Handlungsbedarf zu erkennen. Dazu ist ein internes Controlling erforderlich, um Produkte, Prozesse und QM System immer marktgerecht den Anforderungen anzupassen, mit Ziel besser als der Wettbewerb zu sein.

为实现用户完全满意，就必须对管理进行不断地分析，以便认识不足和采取必要的行动。对此需要一个内部控制，以便始终使产品、过程和质量管理体系符合市场要求，其目的是比竞争者好。

Kundenbefragungen, Auswertungen zu 0 km Qualität und konsequente Fehlerabstellprozesse sind Aufgaben, denen wir uns stärker widmen müssen. Die Controlling Instrumente des Audits zu Produkt, Prozess und QM System sind Management-Instrumente, die von uns allein intensiv genutzt werden müssen, um Handlungsbedarf zu erkennen und geeignete Korrektur-/Verbesserungsmaßnahmen einleiten zu können und damit den Unternehmenserfolg zu sichern.

用户调查、零距离质量状况统计 和有效地消除质量缺陷的过程是我们必须加强的工作任务。像产品审核、过程审核和质量管理体系审核这些控制方法都是管理手段。我们大家都应使用这些手段来找出需改进的地方并制定适宜的改进措施，以便确保企业的成功。

Meine Damen und Herren, die Zukunft hat schon begonnen. Wenn wir noch zu Anfang unserer Fahrzeugproduktion hier in China genügend Zeit hatten, um unsere Produkte und Prozesse zu optimieren, ist bereits heute die Zulieferindustrie gefordert, bei neuen Fahrzeugmodellen bereits bei Start of Production ihren eigenen Beitrag zu leisten. Das ist erkennbar an den hohen local content Raten, die wir auf Anhieb mit 40 bis 60% bei den neuen Fahrzeugmodellen wie Audi A6, Passat und Bora mit international vergleichbar hoher Qualität erreichen konnten und weiter drastisch steigern müssen.

女士们、先生们，未来已经开始。如果说我们在中国开始生产汽车时需要足够的时间优化产品和过程的话，那么今天生产的新车型从批量生产的开始就要求各供货厂商做出应有的贡献。这一点我们可以从新车型的高国产化率看出。奥迪 A6、帕萨特和宝来这些新车型在起步阶段的国产化率就已经达到 40%-60%，而质量仍能达到国际的高水平。但即使这样，国产化率还需大力提高。

Lassen Sie uns die anstehenden Aufgaben gemeinsamen angehen und bewältigen, um mit weiteren neuen Fahrzeugen auch die chinesische Kundschaft zu begeistern. Der hier gezeigte neue Polo ist ein Beispiel dafür, wie derzeit Kunden in Europa begeistert werden.

让我们共同完成面临的任務，用我們進一步投放的新車型使中國市場上的用戶感到歡欣鼓舞。這裡展示的新 Polo 就是一個例子，它目前正在使歐洲的用戶感到激動不已。

Meine Damen und Herren, ich danke für Ihre Aufmerksamkeit.

谢谢大家！

Eigenes Dolmetschmaterial des Verfassers

## Das Auto der Zukunft

### Interview mit Professor Ferdinand Dudenhöffer

#### 未来的汽车

#### 费丁南·杜登胡弗教授访谈

Die Belastungen durch den weltweit zunehmenden Straßenverkehr führen zu immer größeren Umweltschäden. Schon heute strömen 14 Prozent aller Treibhausgase aus den Auspufftöpfen von Auto und Lkw. Dennoch bleibt das Bedürfnis der Menschen nach individueller Mobilität auch in Zukunft ungebremst. Wie reagieren die Automobilhersteller auf diese Herausforderung? Die Antwort gibt Professor Dr. Ferdinand Dudenhöffer, Direktor des Center of Automotive Research an der Fachhochschule Gelsenkirchen.

全球范围内不断增长的道路交通所带来的负荷致使环境的破坏日益严重。如今，14%的温室气体排自私人轿车和载重汽车的排气管。尽管如此，人类未来的个人移动性的需求都是无止境的。汽车制造商如何应对这一挑战？格尔森基尔辛应用科技大学汽车研究中心主任费丁南·杜登胡弗教授向我们解释答案。

**Herr Dudenhöffer, mit welchem Antrieb werden Autos im Jahr 2020 fahren?  
杜登胡弗先生，2020年的汽车用什么动力装置？**

Der Verbrennungsmotor wird auch 2020 der dominierende Antrieb sein, unterstützt durch Hybrid-Systeme. Diesel- und Benzinmotoren haben noch eine große Zukunft vor sich. Allerdings wird es diese Trennung nicht mehr geben. Motorenentwickler bei Zulieferern und Herstellern arbeiten schon an Motoren, die mit beiden Treibstoffen laufen und so die saubere Verbrennung eines Benziners mit der Sparsamkeit eines Diesels verbinden.

2020年内燃机仍将是主导的驱动装置，同时配以混合驱动系统。柴油和汽油发动机的前景还是非常看好，但是这一区分不复存在。零部件供应

商和汽车制造商的发动机研发人员已经着手研制以两种燃料驱动的发动机，将汽油发动机的洁净燃烧和柴油的节能性结合起来。

**Dennoch gilt der Hybrid-Antrieb bei vielen als ideal Technik, um Spirit zu sparen. Was macht den kombinieren Antrieb von Elektro- und Verbrennungsmotor so interessant?**

尽管如此，有环保意识的驾驶员公推混合驱动是秘密武器。什么使得这种集电动机和内燃机于一身的驱动装置如此与众不同？

Vor allem das Sparpotenzial im Stadtverkehr. Denn dort kann mit dem Hybrid viel Bremsenergie genutzt werden, um die Batterie zu laden. Mit dem so gewonnenen Strom wird der Elektromotor gespeist und damit der Verbrauch stark reduziert. Hinzu kommt, dass alle Arten von Abgasen im Stadtverkehr beim Hybrid deutlich nach unten gefahren werden. Betrachten wir allerdings Überlandfahrten und Autobahnverkehr, bleibt der Diesel nahezu unschlagbar. Das Problem der Hybrid-Technik sind die Kosten und das zusätzliche Gewicht. Neben dem Elektromotor benötigt so ein Wagen auch ein Batterieset, und das kostet Geld. Das sind die Gründe, die zurzeit noch den großen Durchbruch verhindern, wie die Verkaufszahlen zeigen: Weltweit wurden im vergangenen Jahr rund 57 Millionen Pkw verkauft, lediglich 380000 davon hatten einen Hybrid-Antrieb.

主要是城市交通中的节能潜力。因为在那里，混合驱动装置可以利用大量刹车能量来充电，由此获得的电能可供给电动机，大大降低能耗。此外，混合装置在城市交通中产生的各种废气都明显减少。不过，如果观察跨州行驶和高速公路交通，柴油几乎是打不倒的。混合驱动技术的问题在于增加了成本和额外重量。除了电动机，这样的车辆也需要电池组，这也要花钱。这些都是目前阻碍出现重大突破的原因，正如销售数字显示的那样：去年全球销售了约 5700 万辆私人轿车，其中只有 38 万辆是混合动力。

**Ist das der Grund, warum es noch kein Auto aus Deutschland mit Hybrid-Auto gibt?**

这是德国还没有混合动力汽车的原因吗？

Ich bin mir sicher: Spätestens im September werden wir auf der Internationalen Automobil-Ausstellung in Frankfurt am Main jede Menge Hybrid-Autos aus Deutschland sehen. Marken wie BMW setzen schon heute Micro-Hybrid-Fahrzeuge ein. Damit laufen die Energierückgewinnung im Schubtrieb und der so genannte Start-Stop in Serie. Sobald Sie vor einer Ampel stehen und die Kupplung treten, geht der Motor aus. Treten Sie erneut das Kupplungspedal, springt der Motor sofort wieder an. Diese Technik reduziert mit geringem technischem Aufwand den Ausstoß von klimaschädlichem Kohlendioxid (CO<sub>2</sub>) um fünf Prozent. Bei der Voll-Hybrid-Technik, also den Fahrzeugen, die eigenständig über eine gewisse Distanz ausschließlich mit dem Elektromotor fahren können, realisieren Kooperationen wie die zwischen BMW, DaimlerChrysler und General Motors neue technische Lösungen. Unter dem Schlagwort „Two Mode Hybrid“ integriert das Konsortium einen Elektromotor in ein stufenloses elektronisches Getriebe. Dies bedeutet kompakter Bauraum und weniger Gewicht. Also, da kommt einiges.

我可以肯定，最晚到 9 月份，我们会在美因河畔法兰克福的国际汽车展上看到各种德国造混合动力汽车。宝马等品牌现在就已经采用微混合动力汽车，这种车在减速中能回收能源，所谓的 Start-Stop 自动系统也已被批量采用。车辆一旦遇到红灯停车，踩下离合器，发动机就自动熄火，再踩一次离合器，发动机立即重新起转。这项技术以微小的技术费用，将对气候有害的二氧化碳 (CO<sub>2</sub>) 排放量减少了 5%。宝马、戴姆勒-克莱斯勒和通用之间的合作采用全混合技术，即单凭电动机可自行行驶一短距离的车辆，实现了新的技术解决方案。在“双模混合动力”的口号下，这项合作将电动机与一个无极电子变速器集成于一体。这意味着建造空间更紧凑，重量更轻。也就是说有了一些新的突破。

### **Wie umweltfreundlich sind die Autos der deutschen Hersteller im weltweiten Vergleich?**

#### **德国制造商的汽车在全球中有多环保?**

Sie zählen zur Weltspitze. Auch wenn die deutschen Marken erst spät den Hybrid-Markt bedienen. Vergleicht man den CO<sub>2</sub>-Ausstoß der ganzen Fahrzeugflotte, liegt Volkswagen in Europa vor Toyota. Mit dem neuen Smart bietet DaimlerCh-

rysler sogar das Serienauto mit der weltweit niedrigsten Kohlendioxidemission an. In den vergangenen Jahren haben die Autobauer aus Deutschland mit Erfolg konsequent an der Optimierung des Verbrennungsmotors gearbeitet. Diesel geben immer weniger Stickoxide ab, Benziner werden immer sparsamer. Aktuelle Modelle stoßen auch ohne Unterstützung durch einen Elektromotor weniger umweltschädliches Kohlendioxid aus als ihre japanische Hybrid-Konkurrenz. Ein Problem für die deutschen Hersteller ist das Image des Diesels auf einigen großen Weltmärkten wie Nordamerika. Dort gilt dieser Treibstoff immer noch als Trickersprit. Auch die Raffinerien sind nicht auf die Produktion von Dieselmotorkraftstoff eingestellt. Aber das könnte sich bald ändern: Im April haben sich in Detroit beim Weltkongress der „Society of Automotive Engineers“ erstmals sowohl US-Regierungsvertreter als auch Umweltschützer eindeutig positiv zum Diesel geäußert. Würde sich der Diesel auf diesem Markt durchsetzen, ließe sich eine Menge Sprit sparen.

德国汽车位居世界前列。即便是德国品牌很晚才步入混合动力市场。如果比较整个汽车品牌的二氧化碳排放量，大众在欧洲位居丰田之前。戴姆勒-克莱斯勒的新型 Smart 甚至是世界上二氧化碳排放量最低的批量汽车。在过去的几年中，德国汽车制造商持续致力于内燃机的优化并取得成功。柴油排出的氧化氮越来越少，汽油动力车越来越节能。德国目前的新车型即使不依靠电动机，它所排放危害环境的二氧化碳也少于日本混合动力车的竞争对手。德国制造商的问题是柴油在北美等一些较大规模的世界市场上的形象，这种燃料在那些地方一直还被认为是载重车用的燃料，炼油厂也没有调整结构以适应柴油的生产。不过这一局面可能很快会有改变：4 月份在底特律召开的世界“汽车工程师协会”大会上，不仅是美国的政府代表，而且环保人士也首次明确对柴油表示了肯定。如果柴油可以征服这一市场，将节省大量汽油。

### **Welche neuen Technik-Trends sehen Sie langfristig?**

**您认为从长期看存在哪些新的技术趋势?**

Ideal wäre es, wenn die Industrie das Brennstoffzellen-Fahrzeug realisieren könnte. Dann wären mit einem Schlag alle Umweltprobleme gelöst. Aber vor 2025 sehe ich das nicht.

理想的情况是汽车工业能够造出燃料电池车，那么所有环境问题就会迎刃而解。但是我认为这在 2025 年以前不会实现。

### **Warum dauert das noch so lange? Die Hersteller kündigen doch schon seit Jahren das abgasfreie Auto an?**

为什么还要持续这么久？制造商们不是几年来就已经宣布制造出无废气汽车了吗？

Diese Modelle benötigen Wasserstoff. Den kann man aus fossilen Energien gewinnen – was aber nicht umweltfreundlich wäre. Oder mit Hilfe der Atomkraft oder erneuerbarer Energien. Darüber hinaus müsste die Tankinfrastruktur komplett erneuert werden. Bis dahin wird noch einige Zeit vergehen. Also macht es keinen Sinn, heute schon irgendwelche Serienfahrzeuge mit Brennstoffzelle zu präsentieren. Wir brauchen hier eine lange Entwicklungsphase. Vielleicht wird die globale Klimaschutzdebatte diesen Prozess ja beschleunigen.

这一车型需要氢，氢可以从化石能源中提取，但是这对环境不利。也可以借助核能或可再生能源。此外，必须完全更新加油站的基础设施。要做到这一点，还要经过一段时间，如今在批量汽车上装任何燃料电池都毫无意义。我们在这里需要经历长期的发展阶段，全球气候保护大辩论也许会加速这一进程。

### **In Europa wächst jetzt schon der politische Druck auf die Hersteller. Nach Plänen der Europäischen Union sollen ab 2012 neu zugelassene Fahrzeuge eines Herstellers durchschnittlich nur noch höchstens 130 Gramm CO<sub>2</sub> pro Kilometer ausstoßen. Wie realistisch ist dieses Ziel?**

现在欧洲对汽车制造商的政治压力已经有所增长。根据欧洲联盟的计划，自 2012 年起制造商新准驶汽车平均每公里排放二氧化碳不能超过 130 克。这一目标有多大的现实性？

Wir können dieses Ziel erreichen. Heute schon liegt der Durchschnitt in Europa 160 Gramm Kohlendioxid pro Kilometer. Aber die Fahrzeuge werden durch die aufwändigere Technik teurer. Und die Kunden sind nicht bereit, mehr zu bezahlen. Der Misserfolg des 3-Liter-Autos von VW hat dies gezeigt. Darum muss es einen

Anreiz geben, energiesparende Autos zu kaufen – etwa eine CO<sub>2</sub>-Steuer. Warum sollen diejenigen, die mehr Schadstoffe ausstoßen, nicht mehr zahlen? Für das einfachste und beste System halte ich einen CO<sub>2</sub>-Handel: Jede Automarke muss den Kohlendioxidwert von 130 Gramm pro Kilometer erfüllen. Wer besser ist, wie etwa Smart, kann die eingesparten CO<sub>2</sub>-Einheiten an andere Marken verkaufen und wird dadurch billiger. Ich habe dieses System simuliert: In Europa würde der Preis für einen Smart um 680 Euro fallen, die Autos von Porsche würden im Schnitt 8000 Euro teurer. Solange Kohlendioxid keinen Wert hat, wird sich an den Märkten nichts ändern. Umweltfreundlichkeit muss sich lohnen – alles andere ist Wunschdenken.

我们可以达到这一目标。如今欧洲的平均值是每公里 160 克二氧化碳。但是昂贵的技术使得汽车价格上涨，而客户不愿意付更多的钱。大众 3 升汽车出师不利充分显示了这一点。所以必须激励人们购买节能汽车，比方说通过征收二氧化碳税。为什么那些排放更多有害物质的人不应该付更多的钱？我认为最简单、最好的体系是二氧化碳排放权的交易：每个汽车品牌都必须达到每公里 130 克的二氧化碳值，像 Smart 这样做得更好的可以将节省下来的二氧化碳出售给其他品牌，从而降低自身价格。我模拟了这一体系：在欧洲，Smart 的价格会下降 680 欧元，保时捷的价格平均提高 8000 欧元以上，只要二氧化碳毫无价值，市场就不会有变化。环保产品必须要值得去做，所有其他的做法都只是空想。

**Wie sollen sich umweltfreundliche Autos auf Wachstumsmärkten wie China oder Indien durchsetzen, wenn selbst die wohlhabenden Kunden in Europa oder den USA nur ungern Aufpreise für spritsparende Modelle zahlen? Sind umweltfreundlich Autos sicher zu teuer?**

如果说，即便是欧洲和美国的富裕客户都极不情愿为节省汽油的车型多付钱，环保汽车应当怎样才能站稳中国和印度这样的增长市场呢？环保汽车就是太贵了吗？

Wenn Deutschland allein umweltfreundliche Autos fördert, kann man es gleich vergessen. Wenn aber die Europäische Union gemeinsam mit den USA und Japan im Umweltschutz aktiv wird, hat das weltweite Vorbildfunktion. 75 Prozent aller Autos werden in diesen Regionen verkauft. In chinesischen Städten sind die Um-

weltprobleme heute schon so groß, dass jedem die Notwendigkeit abgasarmer Fahrzeuge klar ist. Es liegt nun an den reichen Industriestaaten, umweltfreundliche Technik auch anderen Ländern zugänglich zu machen.

如果仅靠德国扶持环保汽车，你可以马上把这件事忘了。但是如果欧洲联盟、美国和日本共同在环保方面行动起来，这就会在世界范围内产生示范效应。75%的汽车都是销往这些地区。如今，中国城市中的环境问题已经非常严重，每个人都清楚地认识到引入低排放汽车的必要性。关键在于富裕的工业国应当也让其他国家接触环保技术。

## Übungen

### 1. Wortschatztest 相关词汇练习

die Limousine	大型高级小轿车
das Cabrio	敞篷小轿车
die Karosserie	汽车车身
der Scheibenwischer	风挡刮水器
das Kupplungspedal	离合器踏板
die manuelle Gangschaltung	手动档
die automatische Gangschaltung	自动档
die Funkfernbedienung der Zentralverriegelung	中央控制门锁
der Quattro-Antrieb	四轮驱动
die dynamische Stabilitätskontrolle	强力稳定性控制
das Navigationssystem	卫星定位系统
der Regensensor	雨水传感器
die vollelektronische Climatronic	全电子自动空调
der Bordcomputer	车用电脑
das Isofix-System	国际标准小孩座椅固定系统
Highline	高档车
die Ergonomie	人对机械的操作
satte Durchzugskraft	充足的牵引力

### 2. Typische Ausdrücke in der Branche des Automobilbaus 汽车行业中的典型表达

宝莱 V6 (大众 - VW, 奥迪- Audi, 宝马- BMW, 戴姆勒-克莱斯勒 - Daimler-Chrysler, 保时捷- Porsche, 欧宝 (通用汽车) - Opel (General Motors)) 使人心动!

Der Bora V6 lässt Herzen höher schlagen!

在德国每 7 个雇员中就有一个在汽车行业工作。

In Deutschland arbeitet jeder siebte Arbeitnehmer in dem Automobilbau.

每年由 600 万辆汽车下线。

Rund sechs Millionen Automobile laufen jährlich vom Band.

尤其是技术创新更受到客户的追捧。

Insbesondere die technischen Innovationen werden von den Kunden geschätzt.

.....是高档车中的老大。

... ist die Nummer eins in der Premiumklasse.

在这一领域.....占世界贸易百分之十九, 是世界市场的领头羊。

In diesem Marktsegment ist ... mit einem Welthandelsanteil von 19 Prozent Weltmarktführer.

技术的飞速发展使得.....技术异军突起, 发展成为这一行业的生力军。

Der rasche technische Fortschritt lässt ... Technologie rasch an Bedeutung gewinnen. Sie entwickelt sich zu einer treibenden Kraft in diesem Sektor.

全电子自动空调可以自动保持车内所选择的气温。

Die Climatronic hält den von Innen gewählten Wert automatisch konstant.

当然所有设备都经过大众 FCKW 的验收。

Selbständig sind alle Geräte von Volkswagen FCKW-frei.

车用电脑向您显示一切重要的数据，如车外温度、时间、行驶里程、平均油耗、瞬间油耗和平均速度。

Der Bordcomputer zeigt Ihnen alle wichtigen Daten wie Außentemperatur, Uhrzeit, Fahrstrecke, Durchschnittsverbrauch, Momentanverbrauch und Durchschnittsgeschwindigkeit.

100 公里平均耗油.....

Durchschnittlich ... Liter Diesel benötigt ... auf 100 Kilometern.

### 3. Übersetzen Sie den folgenden Abschnitt ins Chinesische!

Heutzutage sind fast alle wichtigen internationalen Automobilhersteller in China präsent und die Konkurrenz verschärft sich wie nie zuvor. Es stellt sich die Frage für uns, wie wir unsere Position in der Konkurrenz weiter verteidigen können. Wie Sie alle wissen, wettbewerbsfähige Preise und hohe Qualität sind die wichtigsten Faktoren, die den Erfolg eines Unternehmens sicherstellen. Mit der Öffnung des chin. Automobilmarktes ist das Zeitalter des hohen Gewinns endgültig vorbei. Wir sind mit derselben Marktsituation konfrontiert. Für Sie und für SVW gilt dasselbe: Wir können den künftigen Markt nur durch strenge Kontrolle der Produktions- und Beschaffungskosten gewinnen. Die Kostenvorteile der Lieferanten wird eine wichtige Voraussetzung der Konkurrenzfähigkeit von SVW darstellen. Und umgekehrt spielt SVW auch die Rolle als Rückhalt für die Lieferanten, das Auf und Ab auf dem Markt besser zu überwinden. Wir sind eine Interessengemeinschaft, und umso mehr eine Schicksalsgemeinschaft!

当今几乎所有重要的国际汽车制造商在中国群雄争霸，竞争空前激烈。如何在竞争中立于不败之地是大家面对的问题。众所周知，有竞争力的价格，高的质量是制胜的重要保证。随着中国汽车市场的开放，高利润的时代已经一去不复返了，我们面对着同样的市场环境，不管对于在座的各位还是对于上海大众而言，都只有从根本上严格控制零件的生产、采购成本，我们才有可能赢得未来的市场。供应商的成本优势将成为上海大众提升市场竞争力的极其重要的必要条件，而上海大众也已成为各供应商在市场上搏击风浪的坚强后盾。我们是利益的共同体，更是命运的共同体！

## 致词的开场白和结束语

### Die Übersetzung von Einleitung und Schlusswort

译员在口译过程中有一个说话风格的问题。如果演讲人说话风格豪放，他当然希望译员翻译时不要使人昏昏入睡；如果致词人谈吐充满了幽默，他当然也希望译员能够把这种风格表达出来。因此，口译人员不要仅仅满足于译语的准确性，还要尽可能地保持原话的风格。这种风格的重要性在宴会、开幕式、表彰和酬谢活动中表现得尤为突出。

我们在这里摘录一些致词的开场白和结束语，是想说明，译员在翻译这类演说时，他的注意力应集中在表达上，集中在演讲人所希望激起的感情及其所使用的语言手段上。这时，译员的注意力可以说不在内容的分析上，译员要考虑的是，如何通过自己的表达，让听众注意听你的翻译，让他们兴奋起来，使他们动情，发出掌声。译员能够这样做，当然要通过口才的训练，掌握初步的演说技巧，善于通过词汇的魅力抓住听众。翻译开场白和结束语，这时候可以说不需要说服听众，而是要使听众受到感染。但是，要注意：凡遇到有明显背离常态的风格和举止时，如声嘶力竭，摇头晃脑等，译员应采取适中的分寸。

开场白（德）

Es ist mir eine große Freude, zu dieser Konferenz geladen zu sein.

我能应邀参加这次大会，感到莫大的愉快。

Ich war deshalb sehr angetan.

因此我感到非常高兴。

Es ist mir eine große Ehre als Vertreter der deutschen Wirtschaft vor diesem Auditorium referieren zu dürfen.

我作为德国经济界的代表，能在这次学术大会上作报告，感到十分荣幸。

Es ist für mich eine große Freude und Ehre, die Konferenz mit eröffnen zu dürfen.

我能够一起主持这次大会的开幕，感到非常愉快和荣幸。

Ich freue mich, heute aus Anlass der ... Konferenz an dieser Stelle für den Asien-Pazifik-Ausschuss der Deutschen Wirtschaft zu Ihnen zu sprechen.

值此.....大会举行之际，我很高兴代表德国经济界亚太委员会在这里讲话。

Ich möchte mich recht herzlich bei unseren chinesischen Gastgebern bedanken – für die Ausrichtung dieser Konferenz, vor allem aber für das Vertrauen, das Sie uns entgegenbringen, indem Sie auf eine enge Zusammenarbeit mit Deutschland setzen. Wir wissen dies sehr zu schätzen.

我愿意在此向我们的中国东道主表示衷心的感谢，感谢贵方筹办了这次大会，特别要感谢的是你们给予了我们极大的信任，愿意同德国进一步密切合作。对此我们十分赞赏。

Gerne nehme ich die Gelegenheit wahr, in dieser Konferenz einige grundsätzliche Ausführungen zur Zusammenarbeit zu machen und verbinde dies gleichzeitig mit einem Dank für die Einladung!

我非常乐意利用这个机会，在这次会议上就合作问题谈几点原则性的意见，同时对邀请表示感谢！

Wir Deutsche haben große Freude an der Weisheit chinesischer Sprichworte. Ein besonders Schönes lautet:

Qian li zhi xing shi yu zu xia

Auf Deutsch: Auch eine lange Reise beginnt mit einem ersten Schritt.

我们德国人对中国成语的智慧极感兴趣，其中有一句特别美的成语叫：千里之行，始于足下。

Exzellenzen, meine Damen und Herren!

Ich danke Ihnen herzlich für den freundlichen Empfang, den Sie mir und meiner Delegation bereitet haben.

阁下，女士们，先生们：感谢你们对我以及我的代表团的热情友好接待。

### 开场白（中）

在联邦总理施罗德基朱镕基总理的倡议下.....

als Ergebnis einer gemeinsamen Initiative von Bundeskanzler Gerhard Schröder und Ministerpräsident Zhu Rongji ...

在人类即将跨入新世纪之际，我们相聚北京，举行中德环境合作大会。

Kurz vor dem Eintritt der Menschheit in das neue Jahrhundert versammeln wir uns heute in Beijing anlässlich der Eröffnung der Chinesisch-Deutschen Umweltkonferenz.

首先，我代表...热烈欢迎德国政府、议会和企业界的朋友们会聚北京。

Erlauben Sie mir bitter zuerst, im Namen ... die deutschen Freunde aus Regierung, Parlament und Wirtschaft hier in Beijing herzlich zu begrüßen.

请允许我代表...向远道而来的德国朋友表示热烈的欢迎！对会议顺利召开表示衷心祝贺！

Ich darf im Namen von ... die von weither angereisten deutschen Freunde herzlich willkommen heißen und meine Glückwünsche anlässlich der erfolgreichen Konferenzbeginns zum Ausdruck bringen.

2006年的新年钟声即将敲响。在这辞旧迎新的美好时候，我很高兴通过中国国际广播电台、中央人民广播电台和中央电视台，向全国各族人民，向香港特别行政区同胞和澳门特别行政区同胞，向台湾同胞和海外侨胞，向世界各国的朋友们，致以新年的祝贺！

In Kürze werden die Glocken das neue Jahr 2006 einläuten. Ich freue mich, bei der Verabschiedung des alten und bei der Begrüßung des neuen Jahres die Gelegenheit zu haben, über Radio China International, den Zentralen Volksrundfunk und den Zentralen Fernsehsender allen Nationalitäten des chinesischen Volkes, den Landsleuten in den Sonderverwaltungszonen Hongkong und Macao sowie

auf Taiwan, den Übersee-Chinesen sowie den Freunden aus aller Welt recht herzliche Neujahrgrüße übermitteln zu dürfen.

今天是一个值得庆祝和纪念的日子。我非常高兴与来自中德两国的贵宾们、科技教育界的朋友们欢聚在这里，庆祝中德科学中心的正式启用。

Heute ist ein Tag, der eine große Feier und das Andenken verdient. Ich freue mich sehr, dass die hohen Gäste von China und Deutschland, die Freunde aus dem Kreis der Wissenschaft und Bildung zusammengekommen sind, um die Einweihung des chinesisch-deutschen Zentrums zu feiern.

### 结束语（德）

Für dieses gemeinsame Anliegen sollten wir uns engagiert einsetzen.

这是我们共同的心愿，我们应为此竭尽全力。

Und hierbei würde es uns sehr freuen, über diese Perspektiv mit den chinesischen Freunden in einen vertieften und respektvollen Dialog eintreten zu können! Vielen Dank für die Aufmerksamkeit!

如果能同中国朋友就前景问题进行深入的、充满敬重的对话，我们将感到非常高兴。谢谢大家！

Ich bedanke mich nochmals dafür, dass Sie so zahlreich hierher gekommen sind, und freue mich jetzt auf die Zeit, die wir für die Diskussion haben.

我再次感谢你们，这样踊跃地到这里来，同时期待着我们讨论的时间。

Wir möchten unsere Partnerschaft mit Ihnen allen und mit vielen weiteren Partnern und Freunden in China ausbauen. Und wir wollen uns mit unseren Technologien und Innovationen in bewährter Weise beteiligen an Chinas Weg in die Zukunft.

我们愿意同你们大家、同中国的其它许多伙伴和朋友扩大我们的伙伴关系，我们愿意以我们的技术和创新来证明自己，并且伴随着中国通向未来之路。

Nur so lassen sich die Chancen der Globalisierung und der kulturellen Vielfalt positiv und zum Wohle aller nutzen! Und ich wünsche uns, dass wir gemeinsam Erfolg haben!

只有这样，全球化和文化多样性的机遇才能积极地被利用起来，并且为大家造福。我祝愿我们共同取得成功！

Gehen und machen Sie Ihre eigenen Erfahrungen und tragen Sie diese in die Welt hinaus. Seien Sie sich Ihrerseits von den Gedanken anderer Menschen und Völker inspirieren.

走到世界中去，积累自己的经验，并用之于实际。保持好奇的心情，并且从其他人和别国人民的思想中获得灵感。

Ich wünsche uns gute Beratungen und der Konferenz ein gutes Gelingen.

我希望我们能得到很好的建议，并祝愿大会取得成功。

Unsere Konferenz ist wichtig, und deshalb hoffe ich, dass ihr weitere folgen werden, dass wir den Dialog inhaltlich fortsetzen werden.

我们的大会很重要，因此我希望今后能继续举行，在内容上继续我们的对话。

### 结束语（中）

中国愿意与世界各国开展环境领域的合作，加强在全球环境问题上的沟通 and 理解，为促进全球环境和发展事业作出应有的贡献。

China möchte mit allen Ländern der Welt die Zusammenarbeit im Umweltbereich entfalten, die Kontakte und das Verständnis in globalen Umweltproblem stärken und damit seinen gebührenden Beitrag für die Förderung der Sache der globalen Umwelt und Entwicklung leisten.

最后，祝各位德国朋友在中国生活愉快！祝会议取得圆满成功！

Zum Schluss möchte ich unseren deutschen Freunden einen schönen Aufenthalt in China wünschen, und der Konferenz wünsche ich einen vollen Erfolg!

最后，我预祝大会顺利成功！

Abschließend darf ich der Konferenz einen erfolgreichen Verlauf im Voraus wünschen!

我相信，有中德两国政府的支持和企业界的通力合作，我们的项目必将结出丰硕的成果。真诚地欢迎各位到.....参观访问。

Ich bin davon überzeugt, dass unser Projekt mit der Unterstützung der chinesischen und deutschen Regierung und durch tatkräftige Zusammenarbeit mit der Unternehmerschaft reiche Früchte tragen wird. Seien Sie, verehrte Konferenzteilnehmer, herzlich eingeladen zu einem Besuch in ...

中德两国工业界有着广阔的合作前景。我希望并相信一定会有这样的合作机会！

Der chinesischen und deutschen Industrie bietet sich eine weite Perspektive für die Zusammenarbeit. Ich hoffe und bin der festen Überzeugung, dass es zu einer solchen Zusammenarbeit kommen wird.

最后，我诚挚地邀请德国朋友及国内人士在方便的时候莅临我们集团，指导工作。

Zum Schluss darf ich unsere deutschen Freunde wie auch unsere Landsleute herzlich einladen, unsere Gruppe zu einem Zeitpunkt Ihrer Wahl zu besuchen. Ihre Anregungen sind uns jeder Zeit willkommen!

最后，我从北京祝大家在新的一年里幸福安康。

Zum Schluss wünsche ich hier aus Beijing Ihnen allen ein glückliches und gesundes Neujahr!

我衷心希望德国企业家抓住当前的良好商机，积极来华投资经商。这不仅有利于两国经贸合作的发展，也有利于加深两国人民的友谊。

Ich hoffe von ganzem Herzen, dass deutsche Unternehmer die günstigen Geschäftschancen wahrnehmen und sich in China engagieren. Das liegt nicht nur im Interesse der Entwicklung der Wirtschafts- und Handelsbeziehungen zwischen unseren beiden Völkern, sondern fördert auch die Freundschaft unserer beiden Völker.

## 诗句、名言的翻译

### Die Übersetzung von Versen und Sprichwörtern

有时，说话人在发言中会引用或长或短的几行诗或者名言谚语，这当然会有助于提高谈话的文化层次，增添谈话的气氛，但是对译员提出了更高的要求。据老翻译介绍，有一次陈毅外长在日内瓦开会，一天在湖中荡舟，诗兴大发，即兴吟诗一首，在场的年轻译员有些慌乱，不知如何翻译。这时随团的周珏良教授出色地翻译了这首诗，受到外长的赞扬：“到底是教授，不一样就是不一样！”

译员在这种场合，应尽可能把所引用的诗句、名言译成目的语，而且要使译文略带诗意。要做到这一点很不容易，主要是靠译员的平时文学积累，多背一些常用的名言和诗句。有些句子，译文非常精彩，平日读书时，不妨搜集一些，说不定在某次口译时会用得上。现在，我们把在口译工作中亲身经历的例子，摘录如下。

吾十有五而志于学，三十而立，四十而不惑，五十而知天命，六十而耳顺，七十而从心所欲，不逾矩。—孔子

Konfuzius sprach: Als ich fünfzehn war, war mein ganzer Wille aufs Lernen ausgerichtet. Mit dreißig Jahren stand ich fest. Mit vierzig hatte ich keine Zweifel mehr. Mit fünfzig kannte ich den Willen des Himmels. Als ich sechzig war, hatte ich ein feines Gehör, um das Gute und das Böse, das Wahre und das Falsche herauszuhören. Mit siebzig könnte ich den Wünschen meines Herzens folgen, ohne das Maß zu überschreiten.

学而时习之，不亦说乎？有朋自远方来，不亦乐乎？人不知，而不愠，不亦君子乎？—孔子

Konfuzius sprach: Etwas lernen und sich immer wieder darin üben – schafft das nicht auch Befriedigung? Und wenn von fernher Gleichgesinnte kommen – ist das nicht auch ein Grund zur Freude? Von den Menschen verkannt zu werden, ohne dabei Verbitterung zu spüren – ist das nicht auch eine Eigenschaft des Edlen?

学而不思则罔，思而不学则殆。—孔子

Konfuzius sprach: Lernen ohne zu denken – das ist nutzlos. Denken, ohne etwas gelernt zu haben – das ist verderblich.

不在其位，不谋其政。—孔子

Um die Ausübung eines Amtes kümmert sich nur, wer kompetent dafür ist.

温故而知新，可以为师矣。—孔子

Konfuzius sprach: Wer Altes bewahrt und zugleich neues Wissen und neue Erfahrungen zu gewinnen vermag, der kann den Menschen Lehrer und Vorbild sein.

敏于事，而慎于言。—孔子

Er handelt klug und redet mit Bedacht. – Konfuzius

三军可夺帅也，匹夫不可夺志也。—孔子

Konfuzius sagte: “Den drei Armeen kann man den Oberbefehlshaber wegnehmen, aber einem Durchschnittsmenschen kann seinen Willen nicht wegnehmen.“

知之为知之，不知为不知，是知也。—孔子

Sei dir bewusst, was du weißt. Was du hingegen nicht weißt, das gib zu. Das ist das richtige Verhältnis zum Wissen. – Konfuzius

渭城曲 王维

渭城朝雨浥轻尘，  
客舍青青柳色新。  
劝君更尽一杯酒，  
西出阳关无故人。

Ein leichter Regen in der Morgenfrüh über der Stadt am Wei durchnässt den Staub,

Vor der gastlichen Herberge stehen üppig und grün

in frischer Schönheit  
 die Weiden.  
 Ich möchte Euch ermuntern,  
 Herr, mit mir noch einen Becher Wein  
 zu leeren.  
 Im Westen, jenseits des Grenztors Yang  
 werdet Ihr keine alten  
 Freunde treffen.

路漫漫其修远兮，吾将上下而求索。－屈原

Die Reise ist lang, ich werde überall suchen. – Qu Yuan

荀子道：“君者，舟之，庶人者，水也；水则载舟、水则覆舟。”

Xun Zi meinte: „Der Monarch ist ein Schiff und die Volksmassen sind das Wasser. Das Wasser trägt das Schiff, aber es kann das Schiff auch umkippen.“

我想，希望是本无所谓有，无所谓无的，这正如地上的路，其实地上本没有路，走的人多了，也变成了路。－鲁迅

Vielleicht, dachte ich mir, ist die Hoffnung weder Wirklichkeit, noch Scheinbild. Vielleicht ist sie wie die Straßen im Antlitz der Erde; sie waren nicht dagewesen; die Füße der Wanderer hatten sie geschaffen. – Lu Xun

横眉冷对千夫指，俯首甘为孺子牛。－鲁迅

Zornig und kalt sei dein Blick auf die Tyrannen gerichtet, doch vor einem unschuldigen Kind neige dein Haupt wie ein Rind. – Lu xun

青出于蓝，而盛胜于蓝。

Das Blau stammt von der Indigopflanze, ist aber noch blauer als diese. Der Schüler übertrifft einen Lehrer.

路遥知马力。日久见人心。

Ein langer Weg prüft ein Pferd auf seine Stärke, die Zeit einen Menschen auf seinen Charakter.

Was man nicht nützt,  
ist eine schwere Last. (aus „Faust“)

凡是用不着的东西，都是一件沉重的负担。（摘自《浮士德》）

Die Kunst ist lang;  
Und kurz ist unser Leben. (aus „Faust“)

艺术悠久，而人生短促。（摘自《浮士德》）

Die Zeit ist kurz,  
die Kunst ist lang. (aus „Faust“)

时光有限，而艺术无穷。（摘自《浮士德》）

Zwar weiß ich viel,  
doch möchte ich alles wissen. (aus „Faust“)

我虽然知道很多，我更想知道一切。（摘自《浮士德》）

Es irrt der Mensch, so lang' er lebt. (aus „Faust“)

人只要追求，就会犯错误。（摘自《浮士德》）

Was glänzt, ist für den Augenblick geboren.  
Das Echte bleibt der Nachwelt unverloren. (aus „Faust“)

闪光的东西不过炫耀于一时，  
真实的东西才能不朽于后世。（摘自《浮士德》）

Ein Mann, der recht zu wirken denkt,  
muss auf das beste Werkzeug halten. (aus „Faust“)

工欲善其事，必先利其器。（摘自《浮士德》）

Das Wunder ist des Glaubens liebstes Kind. (aus „Faust“)

奇迹正是信仰的宁馨儿。（摘自《浮士德》）

Zwei Seelen wohnen, ach!

in meiner Brust. (aus „Faust)

在我胸中，唉，有两个灵魂。（摘自《浮士德》）

Verweile doch! Du bist so schön! (aus „Faust)

停留一下吧，你多么美呀！（摘自《浮士德》）

Es erben sich Gesetz' und Rechte,  
wie eine ewige Krankheit fort. (aus „Faust)

法律和权力可以遗传，  
就像永久的疾病一样。（摘自《浮士德》）

Den Bösen sind sie (Menschen) los,  
die Bösen sind geblieben. (aus „Faust)

他们摆脱一个恶，更多的恶依然存在。（摘自《浮士德》）

„Wir lernen die Menschen nicht kennen, wenn sie zu uns kommen; wir müssen zu ihnen gehen, um zu erfahren, wie es mit ihnen steht.“ – Goethe

我们结识人，不能靠他们到我们这里来；我们必须走到他们中间去，去了解他们生活得怎样。

—歌德

在大多数情况下，不会这样顺利。这时译员只好老老实实地说：“他刚才引用了一首诗，我试着翻译一下.....

# Literaturverzeichnis

- Shen, Yue, 2002: Beurteilung und Analyse zur Sozialen Marktwirtschaft in Deutschland, Beijing.
- Hinterreder, Peter, 2005: *Tatsachen Über Deutschland*, Frankfurt am Main.
- Auswärtiges Amt, Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit, Bundesministerium für Wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung (Hrsg.), 2000: *Deutsch-Chinesische Umweltkonferenz: Gemeinsame Wege für eine nachhaltige Entwicklung*, Berlin/Bonn.
- Heinrich-Böll-Stiftung (Hrsg.), 2002: *Das Johannesburg-Memo*, Berlin.
- Ma Hongxiang, H. Hornig, 1998: *Praktisches Wirtschaftsdeutsch*, Beijing.
- Konrad-Adenauer-Stiftung (Hrsg.), 2005: *Manifest für unsere Wirtschaftspolitik: Umweltfreundliches Wachstum, Arbeit und Wohlstand für alle*, Bonn/Berlin.
- Konrad-Adenauer-Stiftung (Hrsg.), 1999: *Außen- und Sicherheitspolitik: Trend & Entwicklungen in Europa und in Asien*, Bonn/Berlin/Beijing.
- Hans-Seidl-Stiftung (Hrsg.), 2007: *Koord-Blat.*, Beijing
- Qiu, Yuanlun/Li, Liqun, 1995: *Chinesisch-Deutsche Beziehungen im Kontext Asien*, Beijing.
- InWent (Hrsg.) 2007: *Abschlusskonferenz zum deutsch-chinesischen Projekt: Fortbildung von Lehrkräften für die chinesische Berufsbildung von 2004-2006*, Beijing.
- Deutschland*, das Magazin. 2006/2007. Frankfurt am Main.
- Sonderausgabe der *Wirtschaftswoche*. Nr. 1, 30.09.2004, Düsseldorf.
- China Contact*, das Magazin. 2006. Münster.

## Internetquellen:

- o.A., 2003: *Ministerpräsident Wen Jiabao trifft in-und ausländische Journalisten*. URL:  
<http://www.xinhuanet.com/2h2003/ssbd/20030318b/baodao.htm>
- o.A., 2006: *Asien-Europa-Treffen: Arbeit und Globalisierung*. URL:  
<http://www.bundesregierung.de/Content/DE/Rede/2006/09/2006-09-04-rede-muentefering-asem.html>

Durch dieses Lehrbuch soll der Benützer in die Theorie des Dolmetschens eingeführt und gleichzeitig durch aktuelle Themen der Wirtschaft auch mit der Praxis vertraut gemacht werden. Ziel dabei ist es, den Leser an den Gegenstand des Dolmetschens heranzuführen und gute Dolmetschertätigkeiten innerhalb des Fachbereichs Wirtschaft herauszubilden. Konzipiert wurde es als Übungsmaterial, als eine Art „Materialsteinbruch“, der unterschiedliche Lehrzielen, Ausbildungszeiten und Berufsperspektiven fortlaufend angepasst werden kann.

Dieses Lehrbuch wurde für den Masterstudiengang „Interkulturelle Germanistik Deutschland–China“ zusammengestellt, kann jedoch genauso nützlich sein für Interessierte des Themas Dolmetschen.



The Asia-Link Programme was launched at the beginning of 2002 as an initiative by the European Union (EU) to foster regional and multi-lateral networking between higher education institutions in EU Member States and South Asia, South-East Asia and China.

This five-year programme with a total budget of €42,8 million, provides support to European and Asian higher education institutions in the areas of human resource development, curriculum development and institutional and systems development. This publication has been produced with the financial assistance of the European Union. The contents of this series are the sole responsibility of the editors and authors and can under no circumstances be regarded as reflecting the position of the European Union.

